叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·蒂德勒的地(tom Tiddler's Ground) 000001

2. 汤姆·蒂德勒的地(tom Tiddler's Ground) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·蒂德勒的地(Tom Tiddler's Ground)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] “ ['krɪsməs] ['stɔːriz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed **from** **the** **1894** **Chapman** **and** **Hall** **“** **Christmas** **Stories** **”** **edition** **by**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 圣诞节 故事 ” 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
David **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk**
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据大卫·普莱斯（David Price）整理的1894年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[tɑːm] - [graʊnd]
TOM **TIDDLER'S** **GROUND**
汤姆 - 地面

汤姆·蒂德勒的地

['tʃæptər] [aɪ] — ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʊt] [ænd; ənd] ['sindəz]
CHAPTER **I** **—** **PICKING** **UP** **SOOT** **AND** **CINDERS**
章 我 — 挑选 向上 煤烟 和 煤渣

第一章——清理煤灰和炉渣

“ [ænd; ənd] [waɪ] [tɑːm] - [graʊnd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ **And** **why** **Tom** **Tiddler's** **ground** **?** **”** **said** **the** **Traveller** **.**
“ 和 为什么 汤姆 - 地面 ? ” 说 这 游客 .

“为什么是汤姆·蒂德勒的地盘？”旅行者问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['skætəz] ['heipəns] [tuː; tə] [træmps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
“ **Because** **he** **scatters** **halfpence** **to** **Tramps** **and** **such** **-** **like** **,** **”** **returned** **the**
“ 因为 他 散布 半便士 到 流浪汉 和 这样的 - 喜欢 , ” 返回 这
['lændlɔːrd] ,
Landlord **,**
房东 ,

“因为他把半便士施舍给流浪汉之类的人，”房东回答说。

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] .
“ **and** **of** **course** **they** **pick** **'** **em** **up** **.**
“ 和 的 课程 他们 挑选 - 呃 向上 .

“他们当然会捡起来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,
And **this** **being** **done** **on** **his** **own** **land** **(** **which** **it** **is** **his** **own** **land** **,**
和 这 存在 完毕 在 他的 自己的 土地 (哪个 它 是 他的 自己的 土地 ,

而这一切都发生在他自己的土地上（这的确是他自己的土地），

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) ,
you **observe** **,** **and** **were** **his** **family's** **before** **him** **)** **,**
你 观察 , 和 是 他的 家庭的 前 他) ,

你观察一下，而且在他之前就是他家族的），

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['heipəns] [æz; əz] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
why **it** **is** **but** **regarding** **the** **halfpence** **as** **gold** **and** **silver** **,**
为什么 它 是 但 关于 这 半便士 作为 金子 和 银 ,

为什么会这样呢？但要把半便士视为金银。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [bɪt] [raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,
and **turning** **the** **ownership** **of** **the** **property** **a** **bit** **round** **your** **finger** **,**
和 转弯 这 所有权 的 这 财产 一个 少量 圆形的 你的 手指 ,

并稍微转移一下房产的所有权，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪm] [kəm'pli:t] .

and	there	you	have	the	name	of	the	children's	game	complete	.
和	那里	你	有	这	姓名	的	这	孩子们的	游戏	完全的	.

至此，儿童游戏的名称就完整了。

[ænd; ənd] [its] [ə'proʊpriət] [tu:] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	it's	appropriate	too	,	”	said	the	Landlord	,	with	his	favourite	action	of
和	它是	合适的	也	,	”	说	这	房东	,	和	他的	最喜欢的	行动	的

['stu:pɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

stooping	a	little	,
弯腰	一个	小的	,

“而且这样做也很合适，”房东说着，微微弯下腰，这是他最喜欢的动作。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['veɪkənsi] ,

to	look	across	the	table	out	of	window	at	vacancy	,
到	看	穿过	这	桌子	出去	的	窗户	在	空缺	,

透过窗户望向桌子对面的空位，

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [drɔ:n] [daʊn] .

under	the	window	-	blind	which	was	half	drawn	down	.
在下面	这	窗户	-	瞎的	哪个	曾是	一半	绘制	向下	.

在半拉下来的窗帘下面。

“ ['li:stwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑ:r'tʊk]

“	Leastwise	it	has	been	so	considered	by	many	gentlemen	which	have	partook
“	最不明智的	它	有	到过	所以	经过考虑的	经过	许多	先生们	哪个	有	参与

[ʌv; əv] [tʃɔps] [ænd; ənd] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l] ['pɑ:rlər] .

of	chops	and	tea	in	the	present	humble	parlour	.
的	排骨	和	茶	在	这	展示	谦逊的	客厅	.

“至少许多曾在这间简陋的客厅里享用过猪排和茶的绅士都这样认为。”

” [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔps] [ænd; ənd] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l] ['pɑ:rlər]

”	The	Traveller	was	partaking	of	chops	and	tea	in	the	present	humble	parlour
”	这	游客	曾是	参与	的	排骨	和	茶	在	这	展示	谦逊的	客厅

,

,

,

“旅行者正在这间简陋的客厅里享用肉排和茶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] [ə'bli:kli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	Landlord's	shot	was	fired	obliquely	at	him	.
和	这	房东的	射击	曾是	被解雇	斜向	在	他	.

房东向他斜着开了一枪。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	And	you	call	him	a	Hermit	?	”	said	the	Traveller	.
“	和	你	称呼	他	一个	隐士	?	”	说	这	游客	.

“你竟然称他为隐士？”旅行者说道。

“ [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [i'veidiŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ; “ [hi:; hi]

“	They	call	him	such	,	”	returned	the	Landlord	,	evading	personal	responsibility	;	“	he
“	他们	称呼	他	这样的	,	”	返回	这	房东	,	逃避	个人的	责任	;	“	他

[ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][soʊ] [kən'sɪdərd] . ”

is	in	general	so	considered	.	”
是	在	一般的	所以	经过考虑的	.	”

“他们都这么称呼他，”房东回答道，试图推卸个人责任；“人们普遍都这么认为。”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	What	is	a	Hermit	?	”	asked	the	Traveller	.
“	什么	是	一个	隐士	?	”	问	这	游客	.

“什么是隐士？”旅行者问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

“	What	is	it	?	”	repeated	the	Landlord	,	drawing	his	hand	across	his	chin	.
“	什么	是	它	?	”	重复	这	房东	,	绘画	他的	手	穿过	他的	下巴	.

“是什么？”房东重复道，同时用手摸了摸下巴。

“ [jes] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	what	is	it	?
“	是的	,	什么	是	它	?

“是的，是什么？”

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] [stuːpt] [ə'gen] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv]['veɪkənsi]

”	The	Landlord	stooped	again	,	to	get	a	more	comprehensive	view	of	vacancy
”	这	房东	弯腰	再次	,	到	得到	一个	更多的	综合的	看法	的	空缺

['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] ,

under	the	window	-	blind	,
在下面	这	窗户	-	瞎的	,

“房东再次弯下腰，想更清楚地看看窗帘下的空隙。”

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æspərəntid] [ə'pɪrəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	—	with	an	asphyxiated	appearance	on	him	as	one	unaccustomed	to
和	—	和	一个	窒息	外貌	在	他	作为	一	不习惯	到

[ˌdefɪ'nɪʃn] — [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

definition	—	made	no	answer	.
定义	—	制成	不	回答	.

他脸上带着一种窒息般的神情，仿佛不习惯被定义一般，没有回答。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	I'll	tell	you	what	I	suppose	it	to	be	,	”	said	the	Traveller	.
“	患病的	告诉	你	什么	我	认为	它	到	是	,	”	说	这	游客	.

“我来告诉你我猜它是什么，”旅行者说道。

“ [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəbli] ['dɜːrti] [θɪŋ] . ”

“	An	abominably	dirty	thing	.	”
“	一个	极其可憎	肮脏的	事物	.	”

“一件极其肮脏的东西。”

“ ['mɪstər] . [məʊps] [ɪz]['dɜːrti] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	Mr	.	Mopes	is	dirty	,	it	cannot	be	denied	,	”	said	the	Landlord	.
“	先生	.	忧郁症	是	肮脏的	,	它	不能	是	否认	,	”	说	这	房东	.

“莫普斯先生很脏，这是不容否认的，”房东说道。

“ [ɪn'tɑːlərəbli] [kən'siːtɪd] . ”

“	Intolerably	conceited	.	”
“	无法容忍地	自负	.	”

“自负得令人无法容忍。”

“ ['mɪstər] . [məʊps] [ɪz] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [liːdz] , [sʌm; səm][duː] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	Mr	.	Mopes	is	vain	of	the	life	he	leads	,	some	do	say	,	”	replied	the
“	先生	.	忧郁症	是	徒劳	的	这	生活	他	线索	,	一些	做	说	,	”	回复	这

['lændlɔːrd] ,

Landlord	,
房东	,

“有人说，莫普斯先生很虚荣，沉迷于他现在的生活，”房东回答道。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [kən'seʃ(ə)n] .

as	another	concession	.
作为	其他	让步	.

作为另一项让步。

“ [ə; eɪ] ['sloʊθfl] , [ʌn'seɪvəri] , ['næsti][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mə'tʃʊr] , ” [sed]
“ A slothful , unsavoury , nasty reversal of the laws of human mature , ” said
“ 一个 懒惰 , 令人不快的 , 可恶的 逆转 的 这 法律 的 人类 成熟 , ” 说
[ðə; ði] ['trævələr] ;
the Traveller ;
这 游客 ;

“这是对人类成熟法则的懒惰、令人厌恶、卑鄙的颠倒，”旅行者说道；

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['hoʊlsəmnəs] , [bəuθ]
“ and for the sake of GOD'S working world and its wholesomeness , both
“ 和 为了 这 清酒 的 神的 在职的 世界 和 它是 健康 , 两个都
['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
moral and physical ,
道德 和 身体的 ,

“为了上帝创造的世界及其道德和物质上的健全，

[aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tredmɪl] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ]) [wer'evər] [aɪ] [faʊnd]
I would put the thing on the treadmill (if I had my way) wherever I found
我 会 放 这 事物 在 这 跑步机 (如果 我 有 我的 方式) 无论 我 成立
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果由我做主，我会把那东西放在跑步机上，不管我在哪里找到它；

['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ; ['weðər] [ɑːn][tɑːm] - [graʊnd] ,
whether on a pillar , or in a hole ; whether on Tom Tiddler's ground ,
无论 在 一个 支柱 , 或者 在 一个 洞 ; 无论 在 汤姆 - 地面 ,

无论是在柱子上，还是在洞里；无论是在汤姆·蒂德勒的地盘上，

[ɔːr][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] ['roʊmz] [graʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] - [graʊnd] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
or the Pope of Rome's ground , or a Hindoo fakeer's ground , or any other
或者 这 教皇 的 罗马的 地面 , 或者 一个 印度教 - 地面 , 或者 任何 其他
[graʊnd] . ”
ground . ”
地面 . ”

或者罗马教皇的地盘，或者印度教骗子的地盘，或者任何其他地盘。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . [məʊps][ɑːn][ðə; ði] ['tredmɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
“ I don't know about putting Mr . Mopes on the treadmill , ” said the Landlord ,
“ 我 不 知道 关于 推杆 先生 . 忧郁症 在 这 跑步机 , ” 说 这 房东 ,

“我不知道让莫普斯先生上跑步机行不行，”房东说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sɪriəsli] .
shaking his head very seriously .
摇晃 他的 头 非常 严重地 .

他非常严肃地摇了摇头。

“ [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['lændɪd] ['prɑːpərti] . ”
“ There ain't a doubt but what he has got landed property . ”
“ 那里 不是 一个 怀疑 但 什么 他 有 得到 登陆 财产 . ”

“毫无疑问，他拥有的都是土地。”

“ [haʊ] [fɑːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [sed] [tɑːm] - [graʊnd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ How far may it be to this said Tom Tiddler's ground ? ” asked the Traveller .
“ 如何 远的 可能 它 是 到 这 说 汤姆 - 地面 ? ” 问 这 游客 .

“到汤姆·蒂德勒的地盘有多远？”旅行者问道。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][faɪv] [maɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
“ Put it at five mile , ” returned the Landlord .
“ 放 它 在 五 英里 , ” 返回 这 房东 .

“就设在五英里处吧，”房东回答道。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['brekfəst] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , “ [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] .
When I have done my breakfast , ” said the Traveller , “ I'll go there .
什么时候 我 有 完毕 我的 早餐 , ” 说 这 游客 , “ 患病的 去 那里 .

“等我吃完早饭,”旅行者说,“我就去那里。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I came over here this morning , to find it out and see it . ”
我 来了 超过 这里 这 早晨 , 到 寻找 它 出去 和 看 它 . ”

我今天早上过来就是为了弄清楚情况，看看究竟是怎么回事。”

“ ['meni] [dʌz] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .
“ Many does , ” observed the Landlord .
“ 许多 做 , ” 观察到 这 房东 .

“很多人都这么做,”房东说道。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['weðər] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'moʊt] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ,
The conversation passed , in the Midsummer weather of no remote year of grace ,
这 对话 通过了 , 在 这 盛夏 天气 的 不 偏僻的 年 的 优雅 ,

谈话就这样过去了，在盛夏的炎热天气里，这并非一个风调雨顺的年份。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪlz] [ænd; ənd] [traʊt] - [stri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .
down among the pleasant dales and trout - streams of a green English county .
向下 之中 这 令人愉快的 戴尔斯 和 鳟鱼 - 溪流 的 一个 绿色的 英语 县 .

置身于英格兰某个绿意盎然的郡县，周围环绕着宜人的山谷和鳟鱼溪流。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['kaʊnti] .
No matter what county .
不 事情 什么 县 .

无论哪个县。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ðer; ðər] , [ʃu:t] [ðer; ðər] , [fɪʃ] [ðer; ðər] , [trə'vɜ:rs] [lɔ:ŋ] [græs] -
Enough that you may hunt there , shoot there , fish there , traverse long grass -
足够的 那 你 可能 打猎 那里 , 射击 那里 , 鱼 那里 , 横穿 长的 草 -
[groʊn] ['roʊmən] [roʊdz] [ðer; ðər] ,
grown Roman roads there ,
生长 罗马 道路 那里 ,

那里足够大，你可以在那里狩猎、射击、钓鱼，还可以沿着长满青草的罗马古道行走。

['oʊpən] ['eɪnʃənt] ['bæroʊz; 'beroʊz][ðer; ðər] , [si:] ['meni] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd]
open ancient barrows there , see many a square mile of richly cultivated land
打开 古老的 墓丘 那里 , 看 许多 一个 正方形 英里 的 丰富 栽培 土地
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

打开那里的古代墓丘，可以看到数平方英里肥沃的耕地。

[ænd; ənd][hoʊld][ɑ:r'keɪdiən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ['pezntri] , [ðer; ðər] ['kʌntri:z] [praɪd] ,
and hold Arcadian talk with a bold peasantry , their country's pride ,
和 抓住 阿卡迪亚 讲话 和 一个 大胆的 农民 , 他们的 该国的 自豪 ,

与勇敢的农民进行田园牧歌式的对话，这是他们国家的骄傲。

[hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ([ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ]) [haʊ] ['pæstərəl] ['haʊski:pɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɑ:n][naɪn]
who will tell you (if you want to know) how pastoral housekeeping is done on nine
WHO 将要 告诉 你 (如果 你 想 到 知道) 如何 牧灵 家政 是 完毕 在 九
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .
shillings a week .
先令 一个 星期 .

谁会告诉你（如果你想知道的话）每周九先令是如何维持牧场日常运转的。

['mɪstər] . ['trævələr] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sændɪd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl]

Mr	.	Traveller	sat	at	his	breakfast	in	the	little	sanded	parlour	of	the	Peal
先生	.	游客	卫星	在	他的	早餐	在	这	小的	打磨	客厅	的	这	皮尔

[ʌv; əv] ['belz] ['vɪlɪdʒ] ['eɪlhaʊs] ,

of	Bells	village	alehouse	,
的	钟声	村庄	酒馆	,

旅行者先生坐在"钟声"乡村酒馆那间铺着沙子的小客厅里吃早餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] — [æn; ən] ['ɜːrli]

with	the	dew	and	dust	of	an	early	walk	upon	his	shoes	—	an	early
和	这	露	和	灰尘	的	一个	早期的	走	之上	他的	鞋	—	一个	早期的

[wɔːk] [baɪ][roʊd][ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] ,

walk	by	road	and	meadow	and	coppice	,
走	经过	路	和	草地	和	矮林	,

鞋上沾着清晨散步的露水和尘土——清晨沿着公路、草地和小树林散步，

[ðæt] [hæd; həd] ['sprɪŋkld] [hɪm; ɪm] ['bauntifəli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][skræps]

that	had	sprinkled	him	bountifully	with	little	blades	of	grass	,	and	scraps
那	有	撒上	他	丰盛地	和	小的	刀片	的	草	,	和	碎屑

[ʌv; əv] [nuː] [heɪ] ,

of	new	hay	,
的	新的	干草	,

那东西在他身上洒满了嫩嫩的草叶和零碎的新干草，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [liːvz] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

and	with	leaves	both	young	and	old	,
和	和	树叶	两个都	年轻的	和	老的	,

叶片既有嫩叶也有老叶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['freɪgrənt]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]

and	with	other	such	fragrant	tokens	of	the	freshness	and	wealth	of
和	和	其他	这样的	香	代币	的	这	新鲜	和	财富	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

以及其他象征着夏季清新与丰饶的芬芳物品。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi]

The	window	through	which	the	landlord	had	concentrated	his	gaze	upon	vacancy
这	窗户	通过	哪个	这	房东	有	集中	他的	目光	之上	空缺

[wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] ,

was	shaded	,
曾是	阴影	,

房东目光所及的那扇窗户被遮挡住了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

because	the	morning	sun	was	hot	and	bright	on	the	village	street	.
因为	这	早晨	太阳	曾是	热的	和	明亮的	在	这	村庄	街道	.

因为清晨的阳光炙烤着村庄的街道。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz][laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] [striːts] : [waɪd][fɔːr; fər][ɪts] [haɪt] ,

The	village	street	was	like	most	other	village	streets	:	wide	for	its	height	,
这	村庄	街道	曾是	喜欢	最多	其他	村庄	街道	:	宽的	为了	它是	高度	,

这条村街和其他大多数村街一样：相对于街道的高度来说很宽。

['saɪlənt][fɔːr; fər][ɪts][saɪz] , [ænd; ənd] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [dɪ'griː] .

silent	for	its	size	,	and	drowsy	in	the	dullest	degree	.
沉默的	为了	它是	尺寸	,	和	昏昏欲睡	在	这	最无聊的	程度	.

就其体型而言，它十分安静；而且它昏昏欲睡，极其迟钝。

[ðə; ði]['kwaɪətəst]['lɪt(ə)l] [d'welɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ([tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]

The	quietest	little	dwellings	with	the	largest	of	window	-	shutters	(	to	shut	up
这	最安静	小的	住宅	和	这	最大	的	窗户	-	百叶窗	(	到	关闭	向上

['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][mɪnt] ,

Nothing	as	carefully	as	if	it	were	the	Mint	,
没有什么	作为	小心	作为	如果	它	是	这	薄荷	,

最安静的小住所，装着最大的百叶窗（用来严密地遮蔽一切，就像对待造币厂一样小心翼翼）。

[ɔːr][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]) [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

or	the	Bank	of	England	)	had	called	in	the	Doctor's	house	so	suddenly	,
或者	这	银行	的	英格兰	)	有	称为	在	这	医生的	房子	所以	突然	,

或者英格兰银行）突然造访了医生的家，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bræs] [dɔːr] - [pleɪt] [ænd; ənd] [θriː] ['stɔːriz] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [kən'spɪkjuəs]

that	his	brass	door	-	plate	and	three	stories	stood	among	them	as	conspicuous
那	他的	黄铜	门	-	盘子	和	三	故事	站立	之中	他们	作为	显眼的

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

and	different	as	the	doctor	himself	in	his	broadcloth	,
和	不同的	作为	这	医生	他自己	在	他的	府绸	,

他的黄铜门牌和三层楼房在周围显得格外醒目，就像身穿粗呢大衣的医生本人一样与众不同。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɑːk] - [frɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

among	the	smock	-	frocks	of	his	patients	.
之中	这	罩衫	-	连衣裙	的	他的	患者	.

在他病人的病号服之间。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rezɪdənsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['æbsəns]

The	village	residences	seemed	to	have	gone	to	law	with	a	similar	absence
这	村庄	住宅	似乎	到	有	已消失	到	法律	和	一个	相似的	缺席

[ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

of	consideration	,
的	考虑	,

村里的居民似乎也同样缺乏考虑地诉诸法律。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [wiːk] ['lɪt(ə)l][læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər]['kæbinz] [klʌŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'baʊt]

for	a	score	of	weak	little	lath	-	and	-	plaster	cabins	clung	in	confusion	about
为了	一个	分数	的	虚弱的	小的	板条	-	和	-	石膏	小木屋	紧紧抓住	在	困惑	关于

[ðə; ði] [ə'tɝːniːz] [red] - [brɪk] [haʊs] ,

the	Attorney's	red	-	brick	house	,
这	律师	红色的	-	砖	房子	,

二十几间简陋的木条灰泥小屋杂乱无章地依附在律师的红砖房周围。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [dɔːr] - [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['skreɪpər] ,

which	,	with	glaring	door	-	steps	and	a	most	terrific	scraper	,
哪个	,	和	刺眼	门	-	步骤	和	一个	最多	了不起	刮刀	,

它有着醒目的门槛和一台非常厉害的刮刀，

[siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

seemed	to	serve	all	manner	of	ejectments	upon	them	.
似乎	到	服务	全部	方式	的	喷射	之上	他们	.

似乎对他们进行了各种各样的驱逐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz] ['leɪbərər] — [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , [raɪ] - [nekt] , [wʌn] - [aɪd]

They	were	as	various	as	labourers	—	high	-	shouldered	,	wry	-	necked	,	one	-	eyed
他们	是	作为	各种各样的	作为	劳工	—	高的	-	肩部	,	讽刺	-	颈部	,	一	-	眼睛

, ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] , ['skwɪntɪŋ] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [nɑːk] - , [ru'mætɪk] , ['kreɪzi] .

,	goggle	-	eyed	,	squinting	,	bow	-	legged	,	knock	-	knee'd	,	rheumatic	,	crazy	.
,	护目镜	-	眼睛	,	眯眼	,	弓	-	腿	,	敲	-	膝盖	,	风湿病	,	疯狂的	.

他们形形色色，就像劳动者一样——高耸的肩膀、歪脖子、独眼、瞪眼、斜视、罗圈腿、膝外翻、风湿病、疯癫。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] ['treɪdzmənz] ['haʊzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɑ:kəri] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd]

Some	of	the	small	tradesmen's	houses	,	such	as	the	crockery	-	shop	and
一些	的	这	小的	工匠们的	房屋	,	这样的	作为	这	陶器	-	店铺	和

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] - ['meɪkər] ,

the	harness	-	maker	,
这	马具	-	制造商	,

一些小商贩的房屋，例如餐具店和马具店，

[hæd; həd][ə; eɪ]['saɪklɑ:ps] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] ,

had	a	Cyclops	window	in	the	middle	of	the	gable	,
有	一个	独眼巨人	窗户	在	这	中间	的	这	山墙	,

山墙中央有一个独眼巨人窗，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ɪts]['eɪpeks] ,

within	an	inch	or	two	of	its	apex	,
之内	一个	英寸	或者	二	的	它是	顶点	,

在距离其顶端一两英寸的地方，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][fər'lɔ:rn]['rʊrəl] ['prentɪs] [mʌst; məst] ['rɪgl] [hɪm'self]['ɪntu:] [ðæt]

suggesting	that	some	forlorn	rural	Prentice	must	wriggle	himself	into	that
建议	那	一些	绝望	乡村的	普伦蒂斯	必须	扭动	他自己	进入	那

[ə'pɑ:rtmənt] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] ,

apartment	horizontally	,
公寓	水平方向	,

暗示某个孤苦伶仃的乡下学徒必须横着挤进那间公寓。

[wen] [hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rm] .

when	he	retired	to	rest	,	after	the	manner	of	the	worm	.
什么时候	他	退休	到	休息	,	后	这	方式	的	这	蠕虫	.

他像虫子一样退下休息。

[soʊ]['baʊntɪf(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'bʌndəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][soʊ] [li:n] [ænd; ənd]

So	bountiful	in	its	abundance	was	the	surrounding	country	,	and	so	lean	and
所以	丰富	在	它是	丰富	曾是	这	周围	国家	,	和	所以	倾斜	和

[skænt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

scant	the	village	,
稀少	这	村庄	,

周围地区物产丰饶，而村庄却贫瘠荒凉。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [soʊn] [ænd; ənd][pla:ntid] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

that	one	might	have	thought	the	village	had	sown	and	planted	everything	it
那	一	可能	有	想法	这	村庄	有	播种	和	已种植	一切	它

[wʌns] [pə'zest] ,

once	possessed	,
一次	拥有	,

人们或许会认为，这个村庄已经播种并种植了它曾经拥有的一切。

[tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntu:][krɑ:ps] .

to	convert	the	same	into	crops	.
到	转变	这	相同的	进入	农作物	.

将其转化为农作物。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:ps] ,

This	would	account	for	the	bareness	of	the	little	shops	,
这	会	帐户	为了	这	裸露	的	这	小的	商店	,

这就解释了为什么小商店里的东西那么简陋。

[ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['bɔrdz] [ænd; ənd]['tres(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['mɑːrkɪt]

the	bareness	of	the	few	boards	and	trestles	designed	for	market
这	裸露	的	这	很少	板	和	栈桥	设计	为了	市场

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

purposes	in	a	corner	of	the	street	,
目的	在	一个	角落	的	这	街道	,

街角几块简陋的木板和简易棚架，是为市场用途而设计的。

[ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [jɑːrd] ,

the	bareness	of	the	obsolete	Inn	and	Inn	Yard	,
这	裸露	的	这	过时的	客栈	和	客栈	院子	,

破败不堪的客栈和客栈院子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ ['eksaɪz] ['ɑːfɪs] ” [nɑːt] [jet] ['feɪdɪd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ]

with	the	ominous	inscription	“	Excise	Office	”	not	yet	faded	out	from	the	gateway
和	这	不祥的	题词	“	消费税	办公室	”	不是	然而	褪色	出去	从	这	网关

,

,

,

大门上“税务局”这几个不祥的字样还未褪色。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] ['pɑːvərti][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] .

as	indicating	the	very	last	thing	that	poverty	could	get	rid	of	.
作为	表明	这	非常	最后的	事物	那	贫困	可以	得到	摆脱	的	.

这表明，贫困最终能够消除的最后一件事就是它。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][wʌn]

This	would	also	account	for	the	determined	abandonment	of	the	village	by	one
这	会	还	帐户	为了	这	决定	放弃	的	这	村庄	经过	一

[streɪ] [dɔːg] ,

stray	dog	,
流浪	狗	,

这也解释了为什么一只流浪狗会毅然决然地离开村庄。

[fæst] ['lesnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [poʊsts][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][wɜːr; wər] ,

fast	lessening	in	the	perspective	where	the	white	posts	and	the	pond	were	,
快速地	减少	在	这	看法	在哪里	这	白色的	帖子	和	这	池塘	是	,

白色木桩和池塘所在的位置，视野迅速缩小。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][kən'dʌkt][ɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ([θruː]

and	would	explain	his	conduct	on	the	hypothesis	that	he	was	going	(	through
和	会	解释	他的	执行	在	这	假设	那	他	曾是	去	(	通过

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['suːɪsaɪd]) [tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪm'self]['ɪntuː] [mə'nʊr] ,

the	act	of	suicide	)	to	convert	himself	into	manure	,
这	行为	的	自杀	)	到	转变	他自己	进入	肥料	,

他会用“他要通过自杀把自己变成肥料”这种假设来解释他的行为。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][prə'praɪətər][ɪn] ['tɜːnɪps] [ɔːr]['mæŋgoʊld] - ['w\\ːzəl] .

and	become	a	part	proprietor	in	turnips	or	mangold	-	wurzel	.
和	变得	一个	部分	业主	在	萝卜	或者	芒果	-	沃泽尔	.

并成为芜菁或甜菜根的部分所有者。

['mɪstər] . ['trævələr] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [skɔːr] ,

Mr	.	Traveller	having	finished	his	breakfast	and	paid	his	moderate	score	,
先生	.	游客	拥有	完成的	他的	早餐	和	有薪酬的	他的	缓和	分数	,

旅行者先生吃完早餐，付了适中的餐费后，

[wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] ,

walked	out	to	the	threshold	of	the	Peal	of	Bells	,	and	,
步行	出去	到	这	临界点	的	这	皮尔	的	钟声	,	和	,

走到钟楼门口，然后，

[ðens] [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

thence	directed	by	the	pointing	finger	of	his	host	,
因此	指导	经过	这	指向	手指	的	他的	主持人	,

然后，他按照主人的指示手指向前方。

[bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['hɜ:rmɪtɪʤ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [məʊps] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] .

betook	himself	towards	the	ruined	hermitage	of	Mr	.	Mopes	the	hermit	.
贝托克	他自己	向	这	毁坏	隐居处	的	先生	.	忧郁症	这	隐士	.

他径直走向了隐士莫普斯先生那破败的隐居处。

[fɔ:r; fər] , ['mɪstər] . [məʊps] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['ru:ɪn] ,

For	,	Mr	.	Mopes	,	by	suffering	everything	about	him	to	go	to	ruin	,
为了	,	先生	.	忧郁症	,	经过	痛苦	一切	关于	他	到	去	到	废墟	,

因为，莫普斯先生眼睁睁地看着自己的一切都走向毁灭，

[ænd; ənd] [baɪ] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skju:ər] ,

and	by	dressing	himself	in	a	blanket	and	skewer	,
和	经过	敷料	他自己	在	一个	毯子	和	烤肉串	,

他用毯子和烤肉串把自己裹了起来，

[ænd; ənd] [baɪ] ['sti:pɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʊt] [ænd; ənd] [gri:s] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['næstinəs] ,

and	by	steeping	himself	in	soot	and	grease	and	other	nastiness	,
和	经过	浸泡	他自己	在	煤烟	和	润滑脂	和	其他	令人厌恶	,

他让自己浸泡在煤灰、油脂和其他污秽物中，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['kʌntri] - [saɪd] — [fɑ:r] ['greɪtər] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən]

had	acquired	great	renown	in	all	that	country	-	side	—	far	greater	renown	than
有	获得	伟大的	名声	在	全部	那	国家	-	边	—	远的	更大的	名声	比

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

he	could	ever	have	won	for	himself	,
他	可以	曾经	有	韩元	为了	他自己	,

他在乡村地区声名远播——远远超过他自己所能赢得的声望。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['krɪstʃən] , [ɔ:r] ['di:snt] ['hɔtəntɔt] .

if	his	career	had	been	that	of	any	ordinary	Christian	,	or	decent	Hottentot	.
如果	他的	职业	有	到过	那	的	任何	普通的	基督教	,	或者	体面的	霍屯督人	.

如果他的经历和任何一个普通的基督徒或体面的霍屯督人一样的话。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] ['blæŋkətɪd] [ænd; ənd] ['skju:əd] [ænd; ənd] [sʊtid] [ænd; ənd] [gri:st] [hɪm'self] ,

He	had	even	blanketed	and	skewered	and	sooted	and	greased	himself	,
他	有	甚至	毯子	和	刺穿	和	烟熏	和	涂油	他自己	,

['ɪntu:] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .

into	the	London	papers	.
进入	这	伦敦	文件	.

他甚至把自己裹上毯子、串上烤肉串、涂上烟灰、抹上油脂，都搬上了伦敦的报纸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [faɪnd] ,

And	it	was	curious	to	find	,
和	它	曾是	好奇的	到	寻找	,

令人惊奇的是，

[æz; əz] ['mɪstər] . ['trævələr] [faʊnd] [baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æt; ət] [ðɪs] [fɑ:rm] -

as	Mr	.	Traveller	found	by	stopping	for	a	new	direction	at	this	farm	-
作为	先生	.	游客	成立	经过	停止	为了	一个	新的	方向	在	这	农场	-

[haʊs] [ɔ:r] [æt; ət] [ðæt] ['kɑ:tɪʤ] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,

house	or	at	that	cottage	as	he	went	along	,
房子	或者	在	那	小屋	作为	他	去	沿着	,

正如旅行者先生一路走来，在某个农舍或小屋停下来寻找新的方向时所发现的那样，

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] [məʊps] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

with	how	much	accuracy	the	morbid	Mopes	had	counted	on	the	weakness	of
和	如何	很多	准确性	这	病态的	忧郁症	有	计数	在	这	弱点	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɪm; ɪm] .

his	neighbours	to	embellish	him	.
他的	邻居	到	润	他	.

阴郁的莫普斯多么准确地利用了邻居们的弱点来美化自己。

[ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv][hoʊm] - [bruːd] ['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd]['roʊmæns] [sə'raʊndɪd] [məʊps] ,

A	mist	of	home	-	brewed	marvel	and	romance	surrounded	Mopes	,
一个	薄雾	的	家	-	酿造	奇迹	和	浪漫	包围	忧郁症	,

Mopes 笼罩在一股自酿的奇妙与浪漫的迷雾之中。

[ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz][ɪn][ɔːl] [fɔgz]) [ðə; ði]['riːəl] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər]

in	which	(	as	in	all	fogs	)	the	real	proportions	of	the	real	object	were
在	哪个	(	作为	在	全部	雾	)	这	真实的	比例	的	这	真实的	目的	是

[ɪk'strævəgəntli] ['haɪt(ə)nd] .

extravagantly	heightened	.
奢侈地	增强	.

在雾中（如同所有雾一样），真实物体的真实比例被夸大了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	murdered	his	beautiful	beloved	in	a	fit	of	jealousy	and	was
他	有	被谋杀	他的	美丽的	心爱	在	一个	合身	的	妒忌	和	曾是

['duːɪŋ] ['penəns] ;

doing	penance	;
正在做	忏悔	;

他因嫉妒而杀害了自己美丽的爱人，现在正在忏悔；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [griːf] ;

he	had	made	a	vow	under	the	influence	of	grief	;
他	有	制成	一个	发誓	在下面	这	影响	的	悲伤	;

他因悲痛而发誓；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ;

he	had	made	a	vow	under	the	influence	of	a	fatal	accident	;
他	有	制成	一个	发誓	在下面	这	影响	的	一个	致命的	事故	;

他在一场致命事故的影响下发了誓；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ;

he	had	made	a	vow	under	the	influence	of	religion	;
他	有	制成	一个	发誓	在下面	这	影响	的	宗教	;

他受宗教影响而发了誓；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;

he	had	made	a	vow	under	the	influence	of	drink	;
他	有	制成	一个	发誓	在下面	这	影响	的	喝	;

他是在醉酒状态下发誓的；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	made	a	vow	under	the	influence	of	disappointment	;	he	had
他	有	制成	一个	发誓	在下面	这	影响	的	失望	;	他	有

['nevər] [meɪd] ['eni] [vaʊ] ,

never	made	any	vow	,
绝不	制成	任何	发誓	,

他是在失望的情绪影响下发了誓；他以前从未发过任何誓言。

[bʌt; bət] “ [hæd; həd][gɑːt][led]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ” [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd][moʊst]

but	“	had	got	led	into	it	”	by	the	possession	of	a	mighty	and	most
但	“	有	得到	引领	进入	它	”	经过	这	拥有	的	一个	强大的	和	最多

['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] ;

awful	secret	;
可怕	秘密	;

但他却因为拥有一个强大而可怕的秘密而“误入歧途”;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stuː'pendəsli] ['tʃærətəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	enormously	rich	,	he	was	stupendously	charitable	,	he	was
他	曾是	非常	富有的	,	他	曾是	惊人地	慈善	,	他	曾是

[prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi] [sɔː] ['spektəz] ,

profoundly	learned	,	he	saw	spectres	,
深刻地	学习	,	他	锯	幽灵	,

他极其富有，他慷慨大方，他学识渊博，他能看到幽灵。

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

he	knew	and	could	do	all	kinds	of	wonders	.
他	知道	和	可以	做	全部	种类	的	奇迹	.

他精通各种魔法，而且能创造各种奇迹。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['terəfaɪd] ['weɪˌfeərəz]

Some	said	he	went	out	every	night	,	and	was	met	by	terrified	wayfarers
一些	说	他	去	出去	每一个	夜晚	,	和	曾是	遇见	经过	恐惧	旅行者

['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dɑːrk] [roʊdz] ,

stalking	along	dark	roads	,
跟踪	沿着	黑暗的	道路	,

有人说他每晚都外出，遇到惊恐的旅人沿着漆黑的道路徘徊。

['ʌðər] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt] , [sʌm; səm] [nuː] [hɪz; ɪz] ['penəns] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] ,

others	said	he	never	went	out	,	some	knew	his	penance	to	be	nearly	expired	,
其他的	说	他	绝不	去	出去	,	一些	知道	他的	忏悔	到	是	几乎	已到期	,

其他人说他从未外出，有些人知道他的赎罪期即将结束。

['ʌðər] [hæd; həd] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['penəns] [æt; ət][ɔːl] ,

others	had	positive	information	that	his	seclusion	was	not	a	penance	at	all	,
其他的	有	积极的	信息	那	他的	隔离	曾是	不是	一个	忏悔	在	全部	,

其他人则有确凿的消息称，他的隐居根本不是一种苦行。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][ɪk'spaɪər][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

and	would	never	expire	but	with	himself	.
和	会	绝不	到期	但	和	他自己	.

他将永远与自己一同消亡。

['iːv(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [fækts][ʌv; əv] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Even	,	as	to	the	easy	facts	of	how	old	he	was	,
甚至	,	作为	到	这	简单的	事实	的	如何	老的	他	曾是	,

甚至连他年龄这样简单的事实也是如此。

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][held] ['vɜːrmɪnəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skjuːər] ,

or	how	long	he	had	held	verminous	occupation	of	his	blanket	and	skewer	,
或者	如何	长的	他	有	握住	寄生虫	职业	的	他的	毯子	和	烤肉串	,

或者他用毯子和烤肉串进行这种肮脏的“占领”有多久了，

[noʊ] [kən'sɪstənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪf]

no	consistent	information	was	to	be	got	,	from	those	who	must	know	if
不	持续的	信息	曾是	到	是	得到	,	从	那些	WHO	必须	知道	如果

[ðeɪ] [wʊd] .

they	would	.
他们	会	.

即使那些应该知道真相的人愿意透露信息，也无法获得一致的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

He	was	represented	as	being	all	the	ages	between	five	-	and	-	twenty
他	曾是	代表	作为	存在	全部	这	年龄	之间	五	-	和	-	二十

[ænd; ənd]['sɪksti] ,

and	sixty	,
和	六十	,

他被描绘成介于25岁到60岁之间的所有年龄段。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [twelv] , ['twenti] , ['θɜːrti] , — [ðoʊ]

and	as	having	been	a	hermit	seven	years	,	twelve	,	twenty	,	thirty	,	—	though
和	作为	拥有	到过	一个	隐士	七	年	,	十二	,	二十	,	三十	,	—	尽管

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

并且曾隐居七年、十二年、二十年、三十年——尽管二十年，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tɜːrm] .

on	the	whole	,	appeared	the	favourite	term	.
在	这	所有的	,	出现	这	最喜欢的	学期	.

总体而言，它成为了最受欢迎的词语。

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	Well	,	well	!	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	出色地	,	出色地	!	”	说	先生	.	游客	.

“哦，哦！”旅行者先生说道。

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] , [let][juː 'es] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['hɜːrmɪt] [lʊks] [laɪk] .

“	At	any	rate	,	let	us	see	what	a	real	live	Hermit	looks	like	.
“	在	任何	速度	,	让	我们	看	什么	一个	真实的	居住	隐士	看起来	喜欢	.

“无论如何，让我们看看真正的隐士长什么样吧。”

” [soʊ] , ['mɪstər] . ['trævələr] [went][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][tɑːm]

”	So	,	Mr	.	Traveller	went	on	,	and	on	,	and	on	,	until	he	came	to	Tom
”	所以	,	先生	.	游客	去	在	,	和	在	,	和	在	,	直到	他	来了	到	汤姆

-	[graʊnd] .
Tiddler's	Ground .
-	地面 .

于是，旅行者先生继续前行，一直走，一直走，直到他来到了汤姆·蒂德勒的地盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk][baɪ] - [roʊd] ,

It	was	a	nook	in	a	rustic	by	-	road	,
它	曾是	一个	角落	在	一个	乡村	经过	-	路	,

那是一个位于乡间小路的僻静角落，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [məʊps] [hæd; həd][leɪd] [weɪst] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ,

which	the	genius	of	Mopes	had	laid	waste	as	completely	,
哪个	这	天才	的	忧郁症	有	铺设	浪费	作为	完全地	,

莫普斯的天才彻底摧毁了这一切。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æn; ən]['empərər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

as	if	he	had	been	born	an	Emperor	and	a	Conqueror	.
作为	如果	他	有	到过	出生	一个	皇帝	和	一个	征服者	.

仿佛他生来就是帝王征服者。

[ɪts] ['sentər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [sə'fɪʃntli] [səb'stænʃ(ə)l] ,

Its	centre	object	was	a	dwelling	-	house	,	sufficiently	substantial	,
它是	中心	目的	曾是	一个	住宅	-	房子	,	足够	重大的	,

它的核心建筑是一栋相当坚固的住宅，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ]
all **the** **window** **-** **glass** **of** **which** **had** **been** **long** **ago** **abolished** **by** **the** **surprising**
全部 这 窗户 - 玻璃 的 哪个 有 到过 长的 前 废除 经过 这 奇怪
['dʒiːniəs][ʌv; əv][məʊps] ,
genius **of** **Mopes** **,**
天才 的 忧郁症 ,

所有这些窗户玻璃都早已被莫普斯惊人的天才所废除了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [rʌf] - [splɪt][lɔːgz][ʌv; əv]
and **all** **the** **windows** **of** **which** **were** **barred** **across** **with** **rough** **-** **split** **logs** **of**
和 全部 这 视窗 的 哪个 是 禁止 穿过 和 粗糙的 - 分裂 日志 的
[triːz] [neɪld] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
trees **nailed** **over** **them** **on** **the** **outside** **.**
树木 钉子 超过 他们 在 这 外部 .

所有的窗户都被木板封住了，木板上钉着粗糙劈开的树干。

[ə; eɪ] ['rɪkjɑːrd] , [hɪp] - [haɪ] [ɪn]['vedʒtəb(ə)l] ['ræŋknəs] [ænd; ənd]['ruːɪn] ,
A **rickyard** **,** **hip** **-** **high** **in** **vegetable** **rankness** **and** **ruin** **,**
一个 堆场 , 时髦的 - 高的 在 蔬菜 臭味 和 废墟 ,

一片杂草丛生、腐烂不堪的垃圾场，蔬菜的腐臭味和破败景象几乎淹到了腰部。

[kən'teɪnd] [aʊt'bɪldɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θætʃ] [hæd; həd] ['laɪtli] ['flʌtəd] [ə'weɪ] ,
contained **outbuildings** **from** **which** **the** **thatch** **had** **lightly** **fluttered** **away** **,**
包含 附属建筑 从 哪个 这 苫 有 轻轻 飘动 离开 ,

里面有一些附属建筑，茅草屋顶已经轻轻飘落。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
on **all** **the** **winds** **of** **all** **the** **seasons** **of** **the** **year** **,**
在 全部 这 风 的 全部 这 季节 的 这 年 ,

在一年四季的所有风中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] [biːmz] [hæd; həd] ['hevɪli] [drɑːpt] [ænd; ənd]
and **from** **which** **the** **planks** **and** **beams** **had** **heavily** **dropped** **and**
和 从 哪个 这 木板 和 光束 有 重度 掉落 和
[rɔtid] .
rotted **.**
腐烂的 .

木板和横梁严重脱落并腐烂。

[ðə; ði] [frɔsts] [ænd; ənd][dæmps][ʌv; əv]['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [hæd; həd]
The **frosts** **and** **damps** **of** **winter** **,** **and** **the** **heats** **of** **summer** **,** **had**
这 霜冻 和 潮湿 的 冬天 , 和 这 加热 的 夏天 , 有
[wɔːrpt] [wʌt] [rek] [rɪ'meɪnd] ,
warped **what** **wreck** **remained** **,**
扭曲的 什么 破坏 剩余 ,

冬季的严寒潮湿和夏季的酷暑，已经将残骸彻底扭曲变形。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][poʊst][ɔːr][ə; eɪ] [bɔːrd] [ri'teind] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][hoʊld]
so **that** **not** **a** **post** **or** **a** **board** **retained** **the** **position** **it** **was** **meant** **to** **hold**
所以 那 不是 一个 邮政 或者 一个 木板 保留 这 位置 它 曾是 意思是 到 抓住
,
,
,

因此，没有一根柱子或一块板子能保持它原本应该在的位置。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɜːrpəs] , [laɪk][ɪts] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd]
but **everything** **was** **twisted** **from** **its** **purpose** **,** **like** **its** **owner** **,** **and** **degraded**
但 一切 曾是 扭曲 从 它是 目的 , 喜欢 它是 所有者 , 和 退化的
[ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .
and **debased** **.**
和 堕落 .

但一切都偏离了原本的用途，就像它的主人一样，变得堕落和卑劣。

[ɪn] [ðɪs] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgərd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [hedʒ] ,
In this homestead of the sluggard , behind the ruined hedge ,
在 这 家园 的 这 懒汉 , 在后面 这 毁坏 对冲 ,

在这懒汉的家园里，在残破的篱笆后面，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['netlz] ,
and sinking away among the ruined grass and the nettles ,
和 下沉 离开 之中 这 毁坏 草 和 这 荨麻 ,

然后渐渐沉入枯草和荨麻丛中，

[wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['perɪʃɪŋ] ['frægmənts][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [rɪks] : [wɪtʃ] [hæd; həd]['grædʒuəli]
were the last perishing fragments of certain ricks : which had gradually
是 这 最后的 消亡 片段 的 肯定 里克 : 哪个 有 逐步地
['mɪlduːd] [ænd; ənd] [kə'læpst] ,
mildewed and collapsed ,
发霉的 和 倒塌 ,

那是某些垛子最后残存的碎片：它们逐渐发霉坍塌。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [maʊndz] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['hʌnikoʊm] , [ɔːr]['dɜːrti] [spʌndʒ] .
until they looked like mounds of rotten honeycomb , or dirty sponge .
直到 他们 看起来 喜欢 土堆 的 烂 蜂窝 , 或者 肮脏的 海绵 .

直到它们看起来像一堆堆腐烂的蜂巢，或者脏海绵。

[tɑːm] - [graʊnd] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ɪts] ['ruːɪnd] ['wɔːtər] ; [fɔːr; fər] ,
Tom Tiddler's ground could even show its ruined water ; for ,
汤姆 - 地面 可以 甚至 展示 它是 毁坏 水 ; 为了 ,

汤姆·蒂德勒的土地甚至可能显示出它被破坏的水源；因为，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slaɪmi][pɑːnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd]['fɔːlən] — [wʌn] ['sɑːpi]
there was a slimy pond into which a tree or two had fallen — one soppy
那里 曾是 一个 黏糊糊的 池塘 进入 哪个 一个 树 或者 二 有 倒下 — 一 湿漉漉的
[trʌŋk] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [leɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['stægnənt]
trunk and branches lay across it then — which in its accumulation of stagnant
树干 和 分支 躺 穿过 它 然后 — 哪个 在 它是 积累 的 停滞不前
[wiːd] ,
weed ,
杂草 ,

那里有一个黏糊糊的池塘，一两棵树倒了进去——一根湿漉漉的树干和树枝横卧在池塘上——池塘里积满了死水般的杂草，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [blæk] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts] ['faʊlnəs] [ænd; ənd] [fɪlθ] , [wʌz; wəz]
and in its black decomposition , and in all its foulness and filth , was
和 在 它是 黑色的 分解 , 和 在 全部它是 纠缠 和 污秽 , 曾是
['ɔːlmoʊst] ['kʌmfərtɪŋ] ,
almost comforting ,
几乎 令人感到安慰 ,

它那黑色的腐烂形态，它那污秽不堪的模样，竟也让人感到一丝慰藉。

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['wɔːtər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]
regarded as the only water that could have reflected the shameful place without
认为 作为 这 仅有的 水 那 可以 有 反映 这 可耻 地方 没有
['siːmɪŋ] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ðæt] [loʊ] ['ɑːfɪs] .
seeming polluted by that low office .
似乎 受污染的 经过 那 低的 办公室 .

被认为是唯一能够反映这个耻辱之地而不被那个卑贱的官职所污染的水。

['mɪstər] . ['trævələr] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːm] - [graʊnd] ,
Mr . Traveller looked all around him on Tom Tiddler's ground ,
先生 . 游客 看起来 全部 大约 他 在 汤姆 - 地面 ,

旅行者先生环顾四周，来到了汤姆·蒂德勒的地盘上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][læst] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['dʌski] ['tɪŋkər] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz]
and **his** **glance** **at** **last** **encountered** **a** **dusky** **Tinker** **lying** **among** **the** **weeds**
和 他的 瞥一眼 在 最后的 遭遇 一个 昏暗 修补匠 说谎 之中 这 杂草
[ænd; ənd][ræŋk] [græs] ,
and **rank** **grass** **,**
和 秩 草 ,

他的目光最终落在了杂草丛生的野草丛中，那里躺着一个肤色黝黑的修补匠。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .
in **the** **shade** **of** **the** **dwelling** **-** **house** **.**
在 这 阴影 的 这 住宅 - 房子 .

在住宅的阴凉处。

[ə; eɪ] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A **rough** **walking** **-** **staff** **lay** **on** **the** **ground** **by** **his** **side** **,**
一个 粗糙的 步行 - 职员 躺 在 这 地面 经过 他的 边 ,

一根粗糙的拐杖躺在他身旁的地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɑːlɪt] .
and **his** **head** **rested** **on** **a** **small** **wallet** **.**
和 他的 头 休息 在 一个 小的 钱包 .

他的头枕在一个小钱包上。

[hiː; hi][met]['mɪstər] . ['trævələrz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **met** **Mr** **.** **Traveller's** **eye** **without** **lifting** **up** **his** **head** **,**
他 遇见 先生 . 旅行者的 眼睛 没有 举重 向上 他的 头 ,

他没有抬头，就与旅行者先生的目光相遇了。

['mɪrli] [dɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]) [tuː; tə]
merely **depressing** **his** **chin** **a** **little** **(** **for** **he** **was** **lying** **on** **his** **back** **)** **to**
仅仅 沉闷 他的 下巴 一个 小的 (为了 他 曾是 说谎 在 他的 后退) 到
[get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
get **a** **better** **view** **of** **him** **.**
得到 一个 更好的 看法 的 他 .

他只是稍微低下头（因为他仰面躺着），以便更好地看清他。

“ [gʊd] [deɪ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ **Good** **day** **!** **”** **said** **Mr** **.** **Traveller** **.**
“ 好的 天 ! ” 说 先生 . 游客 .

“您好！”旅行者先生说道。

“ [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
“ **Same** **to** **you** **,** **if** **you** **like** **it** **,** **”** **returned** **the** **Tinker** **.**
“ 相同的 到 你 , 如果 你 喜欢 它 , ” 返回 这 修补匠 .

“如果你喜欢，那也一样。”修补匠回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Don't** **you** **like** **it** **?**
“ 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

[its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] . ”
It's **a** **very** **fine** **day** **.** **”**
它是 一个 非常 美好的 天 . ”

今天天气真好。

“ [aɪ] [eint] - [ɪn] ['weðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
“ **I** **ain't** **parickler** **in** **weather** **,** **”** **returned** **the** **Tinker** **,** **with** **a** **yawn** **.**
“ 我 不是 - 在 天气 , ” 返回 这 修补匠 , 和 一个 打哈欠 .

“我对天气不感兴趣，”修补匠打着哈欠回答道。

['mɪstər] . ['trævələr] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

Mr	.	Traveller	had	walked	up	to	where	he	lay	,	and	was	looking	down
先生	.	游客	有	步行	向上	到	在哪里	他	躺	,	和	曾是	寻找	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

旅行者先生走到他躺着的地方，低头看着他。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	This	is	a	curious	place	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	这	是	一个	好奇的	地方	,	”	说	先生	.	游客	.

“这真是个奇特的地方，”旅行者先生说道。

“ [eɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] .

“	Ay	,	I	suppose	so	!	”	returned	the	Tinker	.
“	哎	,	我	认为	所以	!	”	返回	这	修补匠	.

“哎，我想也是！”修补匠回答道。

“ [tɑ:m] - [graʊnd] , [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] . ”

“	Tom	Tiddler's	ground	,	they	call	this	.	”
“	汤姆	-	地面	,	他们	称呼	这	.	”

“他们把这里叫做汤姆·蒂德勒的地盘。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Are	you	well	acquainted	with	it	?	”
“	是	你	出色地	熟人	和	它	?	”

你对它很熟悉吗?

“ ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jɔ:n] ,

“	Never	saw	it	afore	to	-	day	,	”	said	the	Tinker	,	with	another	yawn	,
“	绝不	锯	它	之前	到	-	天	,	”	说	这	修补匠	,	和	其他	打哈欠	,

“今天以前从没见过，”补锅匠打着哈欠说道。

“ [ænd; ənd][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ]['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

“	and	don't	care	if	I	never	see	it	again	.
“	和	不	关心	如果	我	绝不	看	它	再次	.

“就算再也见不到它，我也不在乎。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

There	was	a	man	here	just	now	,	told	me	what	it	was	called	.
那里	曾是	一个	男人	这里	只是	现在	,	讲述	我	什么	它	曾是	称为	.

刚才这里有个人，他告诉我它叫什么名字。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [tɑ:m][hɪm'self] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][æt; ət] [ðæt] [geɪt] .

If	you	want	to	see	Tom	himself	,	you	must	go	in	at	that	gate	.
如果	你	想	到	看	汤姆	他自己	,	你	必须	去	在	在	那	门	.

如果你想见汤姆本人，就必须从那扇门进去。

” [hi:; hi] ['feɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mi:n] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [geɪt]

”	He	faintly	indicated	with	his	chin	a	little	mean	ruin	of	a	wooden	gate
”	他	淡淡的	表明的	和	他的	下巴	一个	小的	意思是	废墟	的	一个	木制的	门

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

at	the	side	of	the	house	.
在	这	边	的	这	房子	.

“他用下巴轻轻地指了指房子旁边一扇破败不堪的木门。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [tɑ:m] ? ”

“	Have	you	seen	Tom	?	”
“	有	你	已见	汤姆	?	”

你见过汤姆吗?

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	No	,	and	I	ain't	partickler	to	see	him	.
“	不	,	和	我	不是	-	到	看	他	.

“不，我一点也不想见他。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['dɜːrti][mæn] ['eniwer] . ”

I	can	see	a	dirty	man	anywhere	.	”
我	能	看	一个	肮脏的	男人	任何地方	.	”

我一眼就能看出谁是脏人。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] ,

“	He	does	not	live	in	the	house	,	then	?	”	said	Mr	.	Traveller	,
“	他	做	不是	居住	在	这	房子	,	然后	?	”	说	先生	.	游客	,

“那么，他不住在那栋房子里吗？”旅行者先生问道。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nuː] .

casting	his	eyes	upon	the	house	anew	.
铸件	他的	眼睛	之上	这	房子	重新	.

他再次将目光投向那栋房子。

“ [ðə; ði][mæn] [sed] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['rædər] ['ɪrɪtəbli] , — “ [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr]

“	The	man	said	,	”	returned	the	Tinker	,	rather	irritably	,	—	“	him	as	was	here
“	这	男人	说	,	”	返回	这	修补匠	,	相当	易怒地	,	—	“	他	作为	曾是	这里

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“那人说，”补锅匠有些不耐烦地回答道，“就是刚才在这里的他。”

- [ðɪs] [wʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɑːn] , [meit] , [ɪz][tɑːm] - [graʊnd] .

'	this	what	you're	a	laying	on	,	mate	,	is	Tom	Tiddler's	ground	.
-	这	什么	你是	一个	躺下	在	,	伴侣	,	是	汤姆	-	地面	.

“伙计，你现在躺的这块地，是汤姆·蒂德勒的地盘。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [tɑːm] , - [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][æt; ət][ðæt] [geɪt]

And	if	you	want	to	see	Tom	,	'	he	says	,	'	you	must	go	in	at	that	gate
和	如果	你	想	到	看	汤姆	,	-	他	说道	,	-	你	必须	去	在	在	那	门

.

:

.

“如果你想见汤姆，”他说，“你必须从那扇门进去。”

- [ðə; ði][mæn] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðæt] [geɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”

'	The	man	come	out	at	that	gate	himself	,	and	he	ought	to	know	.	”
-	这	男人	来	出去	在	那	门	他自己	,	和	他	应该	到	知道	.	”

“那个人自己从那扇门出来的，他应该知道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	Certainly	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	当然	,	”	说	先生	.	游客	.

“当然，”旅行者先生说。

“ [ðoʊ] , [pər'hæps] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Though	,	perhaps	,	”	exclaimed	the	Tinker	,	so	struck	by	the	brightness	of	his
“	尽管	,	也许	,	”	惊呼	这	修补匠	,	所以	击	经过	这	亮度	的	他的

[oʊn] [aɪ'diːə] ,

own	idea	,
自己的	主意	,

“不过，或许，”修补匠惊呼道，他被自己想法的妙处深深折服，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz]

that	it	had	the	electric	effect	upon	him	of	causing	him	to	lift	up	his
那	它	有	这	电的	影响	之上	他	的	导致	他	到	举起	向上	他的

[hed] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] ,

head	an	inch	or	so	,
头	一个	英寸	或者	所以	,

它对他产生了触电般的效果，使他不由自主地抬起了头大约一英寸。

“ [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] !

“	perhaps	he	was	a	liar	!
“	也许	他	曾是	一个	说谎者	!

“也许他是个骗子！”

[hiː; hi][toʊld][sʌm; səm][rʌm] - ['ʌnz] — [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst][naʊ] , [dɪd][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs]

He	told	some	rum	'	uns	—	him	as	was	here	just	now	,	did	about	this	place
他	讲述	一些	朗姆酒	-	联合国	—	他	作为	曾是	这里	只是	现在	,	做过	关于	这	地方

[ʌv; əv]['tɑːmz] .

of	Tom's	.
的	汤姆的	.

他跟一些闲聊的人——就是刚才在这里的那个人——讲了汤姆的这个地方。

[hiː; hi] [sez] — [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst][naʊ] — - [wen] [tɑːm] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,

He	says	—	him	as	was	here	just	now	—	'	When	Tom	shut	up	the	house	,
他	说道	—	他	作为	曾是	这里	只是	现在	—	-	什么时候	汤姆	关闭	向上	这	房子	,

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

他说——就是刚才在这里的他——“汤姆把房子关上的时候，伙计，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ræk] , [ðə; ði][bedz][wʌz; wəz][left] , [ɔːl] [meɪd] ,

to	go	to	rack	,	the	beds	was	left	,	all	made	,
到	去	到	架子	,	这	床	曾是	左边	,	全部	制成	,

去行李架那里，床铺已经整理好了。

[laɪk][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['evri] [bed] .

like	as	if	somebody	was	a	-	going	to	sleep	in	every	bed	.
喜欢	作为	如果	某人	曾是	一个	-	去	到	睡觉	在	每一个	床	.

就好像每张床上都有人要睡觉一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [naʊ] ,

And	if	you	was	to	walk	through	the	bedrooms	now	,
和	如果	你	曾是	到	走	通过	这	卧室	现在	,

如果你现在走进这些卧室，

[juːd] [siː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['moʊldi] ['bedkloʊðz] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [laɪk] ['siːz] .

you'd	see	the	ragged	mouldy	bedclothes	a	heaving	and	a	heaving	like	seas	.
你会	看	这	破烂不堪	发霉的	床上用品	一个	起伏	和	一个	起伏	喜欢	海域	.

你会看到破旧发霉的床单像海浪一样起伏不定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

And	a	heaving	and	a	heaving	with	what	?
和	一个	起伏	和	一个	起伏	和	什么	?

一阵阵的起伏，以及随之而来的什么起伏?

- [hiː; hi] [sez] .

'	he	says	.
-	他	说道	.

他说。

- [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts]['ʌndər] - [ɪm] . - ”

'	Why	,	with	the	rats	under	'	em	.	'	”
-	为什么	,	和	这	老鼠	在下面	-	呃	.	-	”

“为什么？因为老鼠就在它们下面。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [mæn] , ” ['mɪstər] . ['trævələr] [ri'mɑːkt] .

“	I	wish	I	had	seen	that	man	,	”	Mr	.	Traveller	remarked	.
“	我	希望	我	有	已见	那	男人	,	”	先生	.	游客	评论	.

“我真希望我能亲眼见到那个人，”旅行者先生说道。

“ [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ”

“	You'd	have	been	welcome	to	see	him	instead	of	me	seeing	him	,	”
“	你会	有	到过	欢迎	到	看	他	反而	的	我	看到	他	,	”

[grauld] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ;

growled	the	Tinker	;
咆哮	这	修补匠	;

“你本来可以去见他，而不是让我去见他，”修补匠咆哮道；

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [wʌn] .

“	for	he	was	a	long	-	winded	one	.
“	为了	他	曾是	一个	长的	-	喘息	一	.

因为他说话很啰嗦。

” [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [ðə; ði] ['tɪŋkər] ['gluːmɪli] [kloʊzd]

”	Not	without	a	sense	of	injury	in	the	remembrance	,	the	Tinker	gloomily	closed
”	不是	没有	一个	感觉	的	受伤	在	这	纪念	,	这	修补匠	阴郁地	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“回忆起往事，心中不禁涌起一丝伤感，修补匠忧郁地闭上了眼睛。”

['mɪstər] . ['trævələr] , ['diːmɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] [wʌn] ,

Mr	.	Traveller	,	deeming	the	Tinker	a	short	-	winded	one	,
先生	.	游客	,	认为	这	修补匠	一个	短的	-	喘息	一	,

旅行者先生认为修补匠是个话不多的人，

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['fɜːrðər] [breθ] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] , [bɪ'tʊk]

from	whom	no	further	breath	of	information	was	to	be	derived	,	betook
从	谁	不	更远	气息	的	信息	曾是	到	是	衍生的	,	贝托克

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

himself	to	the	gate	.
他自己	到	这	门	.

从他那里再也得不到任何消息后，他便走向了大门。

[swʌŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,

Swung	upon	its	rusty	hinges	,
摇摆	之上	它是	生锈的	铰链	,

它摇摇晃晃地靠在生锈的铰链上，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

it	admitted	him	into	a	yard	in	which	there	was	nothing	to	be	seen
它	承认	他	进入	一个	院子	在	哪个	那里	曾是	没有什么	到	是	已见

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊthaʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] ,

but	an	outhouse	attached	to	the	ruined	building	,
但	一个	室外厕所	随附的	到	这	毁坏	建筑	,

它让他进入了一个院子，院子里除了附属于那栋废墟建筑的厕所外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	barred	window	in	it	.
和	一个	禁止	窗户	在	它	.

窗户装有铁栅栏。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] ['riːs(ə)nt] ['futsteps] ['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

As	there	were	traces	of	many	recent	footsteps	under	this	window	,
作为	那里	是	痕迹	的	许多	最近的	脚步声	在下面	这	窗户	,

由于这扇窗户下面有很多近期留下的脚步痕迹，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'gleɪzd] ,

and	as	it	was	a	low	window	,	and	unglazed	,
和	作为	它	曾是	一个	低的	窗户	,	和	未上釉	,

而且因为这是一扇低矮的窗户，也没有玻璃，

['mɪstər] . ['trævələr] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [piːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][baːz] .

Mr	.	Traveller	made	bold	to	peep	within	the	bars	.
先生	.	游客	制成	大胆的	到	窥视	之内	这	酒吧	.

旅行者先生大胆地向铁栏杆内窥视。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['hɜːrmɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	there	to	be	sure	he	had	a	real	live	Hermit	before	him	,
和	那里	到	是	当然	他	有	一个	真实的	居住	隐士	前	他	,

为了确保万无一失，他面前确实站着一位活生生的隐士。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [haʊ] [ðə; ði]['riːəl] [ded] ['həːmits] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] .

and	could	judge	how	the	real	dead	Hermits	used	to	look	.
和	可以	法官	如何	这	真实的	死的	隐士	用过的	到	看	.

并且可以判断真正的已故隐士生前的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd]['sindəz] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	was	lying	on	a	bank	of	soot	and	cinders	,	on	the	floor	,
他	曾是	说谎	在	一个	银行	的	煤烟	和	煤渣	,	在	这	地面	,

他躺在一堆煤灰和炉渣上，就在地板上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] ['faɪərpleɪs] .

in	front	of	a	rusty	fireplace	.
在	正面	的	一个	生锈的	壁炉	.

在一座生锈的壁炉前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr] ['skʌləri] ,

There	was	nothing	else	in	the	dark	little	kitchen	,	or	scullery	,
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	黑暗的	小的	厨房	,	或者	洗碗间	,

昏暗的小厨房（或者说洗碗间）里什么也没有。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz][den][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [juːst] [æz; əz] ,

or	whatever	his	den	had	been	originally	used	as	,
或者	任何	他的	丹	有	到过	起初	用过的	作为	,

或者不管他的巢穴最初是用来做什么的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][oʊld] ['bɔtlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	a	table	with	a	litter	of	old	bottles	on	it	.
但	一个	桌子	和	一个	垃圾	的	老的	瓶子	在	它	.

但桌子上却散落着一堆旧瓶子。

[ə; eɪ][ræt] [meɪd] [ə; eɪ] ['klætər] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bɔtlz] , [dʒʌmpt] [daʊn] ,

A	rat	made	a	clatter	among	these	bottles	,	jumped	down	,
一个	鼠	制成	一个	哒	之中	这些	瓶子	,	跳了起来	向下	,

一只老鼠在瓶子间发出噼里啪啦的响声，跳了下来。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['riːəl][lɪv; laɪv]['hɜːrmɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

and	ran	over	the	real	live	Hermit	on	his	way	to	his	hole	,
和	跑	超过	这	真实的	居住	隐士	在	他的	方式	到	他的	洞	,

他开车撞死了正在回洞穴的真正隐士。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

or	the	man	in	his	hole	would	not	have	been	so	easily	discernible	.
或者	这	男人	在	他的	洞	会	不是	有	到过	所以	容易地	可辨别的	.

否则，躲在洞里的人就不会那么容易被认出来了。

['tɪk(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði]['ræts][teɪl] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][tɑːm] - [graʊnd] ['oʊpənd]

Tickled	in	the	face	by	the	rat's	tail	,	the	owner	of	Tom	Tiddler's	ground	opened
挠痒	在	这	脸	经过	这	老鼠的	尾巴	,	这	所有者	的	汤姆	-	地面	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

被老鼠尾巴挠到脸颊，汤姆·蒂德勒的地主睁开了眼睛。

[sɔː] ['mɪstər] . ['trævələr] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

saw	Mr	.	Traveller	,	started	up	,	and	sprang	to	the	window	.
锯	先生	.	游客	,	开始	向上	,	和	弹簧	到	这	窗户	.

他看见了旅行者先生，猛地站起身，跳到窗边。

“ [həmf] ! ” [θɔːt] ['mɪstər] . ['trævələr] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːz] .

“	Humph	!	”	thought	Mr	.	Traveller	,	retiring	a	pace	or	two	from	the	bars	.
“	哼	!	”	想法	先生	.	游客	,	退休	一个	步伐	或者	二	从	这	酒吧	.

“哼！”旅行者先生心想，然后从酒吧边往后退了一两步。

“ [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['njʊget] , ['bedləm] , [ə; eɪ] ['detəz] - ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ]

“	A	compound	of	Newgate	,	Bedlam	,	a	Debtors	'	Prison	in	the	worst	time	,	a
“	一个	化合物	的	纽盖特	,	疯人院	,	一个	债务人	-	监狱	在	这	最差	时间	,	一个

['tʃɪmni] - [swiːp] ,

chimney	-	sweep	,
烟囱	-	扫	,

“纽盖特监狱、贝德拉姆监狱、最糟糕的时期的债务人监狱、烟囱清洁工，

[ə; eɪ]['mʌdˌlɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] !

a	mudlark	,	and	the	Noble	Savage	!
一个	泥鹨	,	和	这	高贵	野蛮的	!

一只泥鳅，还有高贵的野蛮人！

[ə; eɪ] [naɪs][oʊld]['fæməli] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt]['fæməli] .

A	nice	old	family	,	the	Hermit	family	.
一个	好的	老的	家庭	,	这	隐士	家庭	.

一个和蔼可亲的老家庭，隐士一家。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

” ['mɪstər] . ['trævələr] [θɔːt] [ðɪs] ,

”	Mr	.	Traveller	thought	this	,
”	先生	.	游客	想法	这	,

旅行者先生心想：

[æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['sʊti] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skjuːər] ([ɪn]

as	he	silently	confronted	the	sooty	object	in	the	blanket	and	skewer	(	in
作为	他	默默	面对	这	煤烟	目的	在	这	毯子	和	烤肉串	(	在

['soʊbər] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [els]) ,

sober	truth	it	wore	nothing	else	)	,
清醒	真相	它	穿着	没有什么	别的	)	,

他默默地面对着毯子和烤肉串里沾满煤灰的物体（说实话，它身上什么也没穿），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætɪd] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] .

with	the	matted	hair	and	the	staring	eyes	.
和	这	哑光	头发	和	这	凝视	眼睛	.

头发蓬乱，眼神呆滞。

['fɜːrðər] , ['mɪstər] . ['trævələr] [θɔːt] ,

Further	,	Mr	.	Traveller	thought	,
更远	,	先生	.	游客	想法	,

此外，旅行者先生心想，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['sɜr˛veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['ɑ:bviəs] [˛kjʊri'ɑ:səti][ɪn] [˛æsə'teɪn] [ðə; ði]

as	the	eye	surveyed	him	with	a	very	obvious	curiosity	in	ascertaining	the
作为	这	眼睛	调查	他	和	一个	非常	明显的	好奇心	在	确定	这

[ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'du:st] ,

effect	they	produced	,
影响	他们	生产	,

那双眼睛带着非常明显的好奇心打量着他，想要弄清楚他们会产生什么效果。

“ ['vænəti] , ['vænəti] , ['vænəti] !

“	Vanity	,	vanity	,	vanity	!
“	虚荣	,	虚荣	,	虚荣	!

“虚荣，虚荣，虚荣！”

['verɪli] , [ɔ:l][ɪz]['vænəti] ! ”

Verily	,	all	is	vanity	!	”
确实	, 全部		是	虚荣	!	”

的确，一切皆是虚空！

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	What	is	your	name	,	sir	,	and	where	do	you	come	from	?
“	什么	是	你的	姓名	,	先生	,	和	在哪里	做	你	来	从	?

“先生，请问您贵姓？您来自哪里？”

” [æskt] ['mɪstər] . [məʊps][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

”	asked	Mr	.	Mopes	the	Hermit	—	with	an	air	of	authority	,
”	问	先生	.	忧郁症	这	隐士	—	和	一个	空气	的	权威	,

“隐士莫普斯先生问道——语气带着权威，”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['hju:mən] [spi:tʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] .

but	in	the	ordinary	human	speech	of	one	who	has	been	to	school	.
但	在	这	普通的	人类	演讲	的	一	WHO	有	到过	到	学校	.

但却是受过教育的人的普通语言。

['mɪstər] . ['trævələr] ['ænsər] [ðə; ði][in'kwaiəriz] .

Mr	.	Traveller	answered	the	inquiries	.
先生	.	游客	回答	这	查询	.

旅行者先生回答了询问。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [si:] [˛em 'i:] ? ”

“	Did	you	come	here	,	sir	,	to	see	me	?	”
“	做过	你	来	这里	,	先生	,	到	看	我	?	”

先生，您是来见我的吗?

“ [aɪ][dɪd] .

“	I	did	.
“	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]

I	heard	of	you	,	and	I	came	to	see	you	.	—	I	know	you	like	to	be
我	听到	的	你	,	和	我	来了	到	看	你	.	—	我	知道	你	喜欢	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

我听说过你，所以过来看看你。——我知道你喜欢引人注目。

” ['mɪstər] . ['trævələr] ['ku:lli] [θru:] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

”	Mr	.	Traveller	coolly	threw	the	last	words	in	,	as	a	matter	of	course	,
”	先生	.	游客	冷静地	扔	这	最后的	字	在	,	作为	一个	事情	的	课程	,

“旅行者先生冷静地补充了最后几句话，这似乎是理所当然的。”

[tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['raɪzɪŋ]
to **forestall** **an** **affectation** **of** **resentment** **or** **objection** **that** **he** **saw** **rising**
到 垄断 一个 做作 的 怨恨 或者 异议 那 他 锯 上升
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːs] [ænd; ənd] [greɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .
beneath **the** **grease** **and** **grime** **of** **the** **face** **.**
下面 这 润滑脂 和 污垢 的 这 脸 .

为了阻止他看到脸上油污下可能浮现出的怨恨或反对的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .
They **had** **their** **effect** **.**
他们 有 他们的 影响 .

它们确实产生了影响。

“ [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ,
“ **So** **,** **”** **said** **the** **Hermit** **,** **after** **a** **momentary** **silence** **,**
“ 所以 , ” 说 这 隐士 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“那么，”隐士沉默片刻后说道。

[ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][baːz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [held] ,
unclasping **the** **bars** **by** **which** **he** **had** **previously** **held** **,**
解开扣子 这 酒吧 经过 哪个 他 有 之前 握住 ,

他解开了之前用来抓握的栏杆，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and **seating** **himself** **behind** **them** **on** **the** **ledge** **of** **the** **window** **,**
和 座位 他自己 在后面 他们 在 这 壁架 的 这 窗户 ,

他自己则坐在他们身后的窗台上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [legz][ænd; ənd] [fiːt] [kraʊtʃt] [ʌp] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ?
with **his** **bare** **legs** **and** **feet** **crouched** **up** **,** **“** **you** **know** **I** **like** **to** **be** **seen** **?**
和 他的 裸 腿 和 脚 蹲着 向上 , “ 你 知道 我 喜欢 到 是 已见 ?

他光着腿，双脚蜷缩着，“你知道我喜欢被人看见吗？”

” ['mɪstər] . ['trævələr] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] , [ænd; ənd] ,
” **Mr** **.** **Traveller** **looked** **about** **him** **for** **something** **to** **sit** **on** **,** **and** **,**
” 先生 . 游客 看起来 关于 他 为了 某物 到 坐 在 , 和 ,

“旅行者先生环顾四周，想找个地方坐下，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
observing **a** **billet** **of** **wood** **in** **a** **corner** **,** **brought** **it** **near** **the** **window** **.**
观察 一个 坯料 的 木头 在 一个 角落 , 带来 它 靠近 这 窗户 .

他看到角落里有一根木头，便把它拿到窗边。

[dɪ'lɪbərətli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ænsər] , “ [dʒʌst][soʊ] .
Deliberately **seating** **himself** **upon** **it** **,** **he** **answered** **,** **“** **Just** **so** **.**
故意地 座位 他自己 之上 它 , 他 回答 , “ 只是 所以 .

他故意坐了上去，回答说：“正是如此。”

” [iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
” **Each** **looked** **at** **the** **other** **,**
” 每个 看起来 在 这 其他 ,

两人互相看了看，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [peɪnz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **each** **appeared** **to** **take** **some** **pains** **to** **get** **the** **measure** **of** **the** **other** **.**
和 每个 出现 到 拿 一些 疼痛 到 得到 这 措施 的 这 其他 .

双方似乎都费了一番功夫来了解对方。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [liːd] [ðɪs] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,
“ **Then** **you** **have** **come** **to** **ask** **me** **why** **I** **lead** **this** **life** **,** **”** **said** **the** **Hermit** **,**
“ 然后 你 有 来 到 问 我 为什么 我 带领 这 生活 , ” 说 这 隐士 ,

“那么，你们是来问我为什么过这样的生活了，”隐士说道。

['fraʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːrmi] ['mænər] .
frowning in a stormy manner .
皱眉 在 一个 暴风雨 方式 .

眉头紧锁，神情阴沉。

“ [aɪ]['nevər] [tel] [ðæt] [tuː; tə]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
“ I never tell that to any human being .
“ 我 绝不 告诉 那 到 任何 人类 存在 .

“我从来不会对任何人说这种话。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [ðæt] . ”
I will not be asked that . ”
我 将要 不是 是 问 那 . ”

我不会被问到这个问题。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [ðæt] [baɪ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] ,
“ Certainly you will not be asked that by me , ” said Mr . Traveller ,
“ 当然 你 将要 不是 是 问 那 经过 我 , ” 说 先生 . 游客 ,

“我当然不会问你这个问题，”旅行者先生说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] . ”
“ for I have not the slightest desire to know . ”
“ 为了 我 有 不是 这 丝毫 欲望 到 知道 . ”

“因为我一点也不想知道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [mæn] , ” [sed] ['mɪstər] . [məʊps][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ You are an uncouth man , ” said Mr . Mopes the Hermit .
“ 你 是 一个 粗野 男人 , ” 说 先生 . 忧郁症 这 隐士 .

“你真是个粗鲁的人，”隐士莫普斯先生说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ You are another , ” said Mr . Traveller .
“ 你 是 其他 , ” 说 先生 . 游客 .

“你也是一样，”旅行者先生说。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,
The Hermit ,
这 隐士 ,

隐士

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]
who was plainly in the habit of overawing his visitors with the novelty of
WHO 曾是 显然 在 这 习惯 的 令人敬畏 他的 访客 和 这 新奇 的
[hɪz; ɪz] [fɪlθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skjuːər] ,
his filth and his blanket and skewer ,
他的 污秽 和 他的 毯子 和 烤肉串 ,

他显然习惯于用他那件肮脏的衣物、毯子和烤肉串来震慑来访者。

[glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪtər][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] :
glared at his present visitor in some discomfiture and surprise :
怒目而视 在 他的 展示 游客 在 一些 沮丧 和 惊喜 :

他带着些许不安和惊讶，怒视着眼前的来访者：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][eɪm][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [gʌn] ,
as if he had taken aim at him with a sure gun ,
作为 如果 他 有 已采取 目的 在 他 和 一个 当然 枪 ,

仿佛他用一把百发百中的枪瞄准了他一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [hæd; həd] [mɪst] ['faɪər] .
and his piece had missed fire .
和 他的 片 有 错过 火 .

他的子弹没有击中目标。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
“ **Why do you come here at all ?**
“ 为什么 做 你 来 这里 在 全部 ?

“你为什么会来这里？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
” **he asked , after a pause .**
” 他 问 , 后 一个 暂停 .

“他停顿了一下，问道。”

“ [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] ,
“ **Upon my life , ” said Mr . Traveller ,**
“ 之上 我的 生活 , ” 说 先生 . 游客 ,

“我以我的生命起誓，”旅行者先生说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][æsk][maɪˈself] [ðæt] ['veri] ['kwestʃən] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] — [baɪ]
“ **I was made to ask myself that very question only a few minutes ago — by**
“ 我 曾是 制成 到 问 我 那 非常 问题 仅有的 一个 很少 分钟 前 — 经过
[ə; eɪ] ['tɪŋkər] [tuː] .
a Tinker too .
一个 修补匠 也 .

“就在几分钟前，我也被一个修补匠逼着问了这个问题。”

” [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [glɑːnst] [ɪn] [ðæt]
” **As he glanced towards the gate in saying it , the Hermit glanced in that**
” 作为 他 瞥了一眼 向 这 门 在 说 它 , 这 隐士 瞥了一眼 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['laɪkwaɪz] .
direction likewise .
方向 同样地 .

“他一边说着，一边朝大门方向望去，隐士也朝那个方向望去。”

“ [jes] . [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] , ” [sed] ['mɪstər] ,
“ **Yes . He is lying on his back in the sunlight outside , ” said Mr ,**
“ 是的 . 他 是 说谎 在 他的 后退 在 这 阳光 外部 , ” 说 先生 ,

“是的，他正仰面躺在外面的阳光下，”先生说。

['trævələr] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt]
Traveller , as if he had been asked concerning the man , “ and he won't
游客 , 作为 如果 他 有 到过 问 有关 这 男人 , “ 和 他 惯于
[kʌm] [ɪn] ;
come in ;
来 在 ;

旅行者，仿佛有人问起过那个人，“但他不肯进来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] — [ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] — - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ?
for he says — and really very reasonably — ' What should I come in for ?
为了 他 说道 — 和 真的 非常 合理 — - 什么 应该 我 来 在 为了 ?

因为他说——而且说得很有道理——“我应该来这里做什么？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['dɜːrti][mæn] ['eniwer] . - ”
I can see a dirty man anywhere . ' ”
我 能 看 一个 肮脏的 男人 任何地方 . - ”

我一眼就能看出谁是肮脏的男人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **You are an insolent person .**
“ 你 是 一个 傲慢的 人 .

你真是个无礼的人。

[goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['premɪsɪz] .
Go away from my premises .
去 离开 从 我的 前提 .

离开我的地盘。

[goʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd]['æŋgri] [toʊn] .

Go	!	”	said	the	Hermit	,	in	an	imperious	and	angry	tone	.
去	!	”	说	这	隐士	,	在	一个	专横	和	生气的	语气	.

“走！”隐士用专横而愤怒的语气说道。

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['trævələr] , [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

“	Come	,	come	!	”	returned	Mr	.	Traveller	,	quite	undisturbed	.
“	来	,	来	!	”	返回	先生	.	游客	,	相当	未受干扰	.

“来，来！”旅行者先生平静地回应道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

“	This	is	a	little	too	much	.
“	这	是	一个	小的	也	很多	.

“这有点太过分了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [kliːn] ?

You	are	not	going	to	call	yourself	clean	?
你	是	不是	去	到	称呼	你自己	干净的	?

你不打算称自己是干净的吗?

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][legz] .

Look	at	your	legs	.
看	在	你的	腿	.

看看你的腿。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['premɪsɪz] :

And	as	to	these	being	your	premises	:
和	作为	到	这些	存在	你的	前提	:

至于这些是否构成你的前提条件:

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fɑːr] [tuː] [dɪs'greɪsfl] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kleɪm] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp]

—	they	are	in	far	too	disgraceful	a	condition	to	claim	any	privilege	of	ownership
—	他们	是	在	远的	也	可耻	一个	状况	到	宣称	任何	特权	的	所有权

, [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

,	or	anything	else	.
,	或者	任何事物	别的	.

——他们的处境实在太糟糕了，根本无权主张任何所有权或其他任何东西。

” [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [baʊnst] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , [ænd; ənd][kæst][hɪm'self][ɑːn]

”	The	Hermit	bounced	down	from	his	window	-	ledge	,	and	cast	himself	on
”	这	隐士	弹跳	向下	从	他的	窗户	-	壁架	,	和	投掷	他自己	在

[hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd]['sindəz] .

his	bed	of	soot	and	cinders	.
他的	床	的	煤烟	和	煤渣	.

隐士从窗台上跳下来，扑倒在他那铺满煤灰和煤渣的床上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] , ['glænsɪŋ] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] ;

“	I	am	not	going	,	”	said	Mr	.	Traveller	,	glancing	in	after	him	;
“	我	是	不是	去	,	”	说	先生	.	游客	,	瞥了一眼	在	后	他	;

“我不去，”旅行者先生说着，回头看了一眼;

“ [juː; jʊ][wəʊnt][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	you	won't	get	rid	of	me	in	that	way	.
“	你	惯于	得到	摆脱	的	我	在	那	方式	.

“你用那种方法甩不掉我。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] . ”

You	had	better	come	and	talk	.	”
你	有	更好的	来	和	讲话	.	”

你最好过来谈谈。

“ [aɪ][wəʊnt][tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['flaʊnsɪŋ] [raʊnd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ I won't talk , ” said the Hermit , flouncing round to get his back towards the
“ 我 惯于 讲话 , ” 说 这 隐士 , 扭动 圆形的 到 得到 他的 后退 向 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“我不说话,”隐士说着，转身背对着窗户。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ Then I will , ” said Mr . Traveller .
“ 然后 我 将要 , ” 说 先生 . 游客 .

“那我就去,”旅行者先生说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ]
“ Why should you take it ill that I have no curiosity to know why you
“ 为什么 应该 你 拿 它 患病的 那 我 有 不 好奇心 到 知道 为什么 你
[lɪv; laɪv] [ðɪs] ['haɪli] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪn'diːsnt] [laɪf] ?
live this highly absurd and highly indecent life ?
居住 这 高度 荒诞 和 高度 不雅 生活 ?

“为什么我对你过着这种极其荒谬、极其不体面的生活没有丝毫好奇心，你就应该感到不快呢？”

[wen] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,
When I contemplate a man in a state of disease ,
什么时候 我 沉思 一个 男人 在 一个 状态 的 疾病 ,

当我想到一个身患疾病的人时，

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]
surely there is no moral obligation on me to be anxious to know how he
一定 那里 是 不 道德 义务 在 我 到 是 焦虑的 到 知道 如何 他
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

我当然没有道德义务去迫切地想知道他对此事的反应。

” ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [baʊnst] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
” After a short silence , the Hermit bounced up again , and came back to the
” 后 一个 短的 沉默 , 这 隐士 弹跳 向上 再次 , 和 来了 后退 到 这
[bɑːrd] ['wɪndoʊ] .
barred window .
禁止 窗户 .

短暂的沉默之后，隐士又跳了起来，回到了带铁栅栏的窗户前。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]
You are not gone ? ” he said , affecting to have supposed that he
你 是 不是 已消失 ? ” 他 说 , 影响 到 有 据称 那 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“你没走吗？”他装作以为他已经走了似的问道。

“ [nɔːr]['goʊɪŋ] , ” ['mɪstər] . ['trævələr] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] [hɪr] . ”
“ Nor going , ” Mr . Traveller replied : “ I design to pass this summer day here . ”
“ 也不 去 , ” 先生 . 游客 回复 : “ 我 设计 到 经过 这 夏天 天 这里 . ”

“不去了,”旅行者先生回答说：“我打算在这里度过这个夏日。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] , [sɜːr] , [əˈpɑːn][maɪ][ˈprɔmisiz] — ” [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,
“ **How** **dare** **you** **come** **,** **sir** **,** **upon** **my** **promises** **—** **”** **the** **Hermit** **was** **returning** **,**
“ 如何 敢 你 来 , 先生 , 之上 我的 承诺 — ” 这 隐士 曾是 返回 ,
[wen] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
when **his** **visitor** **interrupted** **him** **.**
什么时候 他的 游客 中断 他 .

“先生，您怎敢违背我的承诺——”隐士正要返回，却被来访者打断了。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈpremɪsɪz] .
“ **Really** **,** **you** **know** **,** **you** **must** **not** **talk** **about** **your** **premises** **.**
“ 真的 , 你 知道 , 你 必须 不是 讲话 关于 你的 前提 .

“真的，你知道，你不能谈论你的场所。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈdɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
I **cannot** **allow** **such** **a** **place** **as** **this** **to** **be** **dignified** **with** **the** **name** **of**
我 不能 允许 这样的 一个 地方 作为 这 到 是 凝重 和 这 姓名 的
[ˈpremɪsɪz] . ”
premises **.** **”**
前提 . ”

我不能允许这样的地方配得上“场所”这个名字。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][baːz] , “ [kʌm] [ɪn][æt; ət][maɪ] [geɪt] ,
“ **How** **dare** **you** **,** **”** **said** **the** **Hermit** **,** **shaking** **his** **bars** **,** **“** **come** **in** **at** **my** **gate** **,**
“ 如何 敢 你 , ” 说 这 隐士 , 摇晃 他的 酒吧 , “ 来 在 在 我的 门 ,

“你竟敢，”隐士摇晃着门闩说，“闯进我的大门！”

[tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [steɪt] ? ”
to **taunt** **me** **with** **being** **in** **a** **diseased** **state** **?** **”**
到 嘲讽 我 和 存在 在 一个 患病的 状态 ? ”

用我患病的状态来嘲讽我吗?

“ [waɪ] , [lɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈveri] [kəmˈpoʊzdli] ,
“ **Why** **,** **Lord** **bless** **my** **soul** **,** **”** **returned** **the** **other** **,** **very** **composedly** **,**
“ 为什么 , 主 保佑 我的 灵魂 , ” 返回 这 其他 , 非常 镇定 ,

“主啊，保佑我的灵魂，”另一个人非常镇定地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [steɪt] ?
“ **you** **have** **not** **the** **face** **to** **say** **that** **you** **are** **in** **a** **wholesome** **state** **?**
“ 你 有 不是 这 脸 到 说 那 你 是 在 一个 健康 状态 ?

你连说自己身体健康都做不到吗?

[duː] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][legz] .
Do **allow** **me** **again** **to** **call** **your** **attention** **to** **your** **legs** **.**
做 允许 我 再次 到 称呼 你的 注意力 到 你的 腿 .

请允许我再次提醒您注意一下您的腿。

[skreɪp] [jɔːrˈself] [ˈeniwer] — [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]
Scrape **yourself** **anywhere** **—** **with** **anything** **—** **and** **then** **tell** **me** **you** **are** **in** **a**
刮 你自己 任何地方 — 和 任何事物 — 和 然后 告诉 我 你 是 在 一个
[ˈhoʊlsəm] [steɪt] .
wholesome **state** **.**
健康 状态 .

随便用什么东西刮擦一下自己身上的任何部位，然后告诉我你身体健康。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] . [məʊps] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] — ”
The **fact** **is** **,** **Mr** **.** **Mopes** **,** **that** **you** **are** **not** **only** **a** **Nuisance** **—** **”**
这 事实 是 , 先生 . 忧郁症 , 那 你 是 不是 仅有的 一个 滋扰 — ”

莫普斯先生，事实是，你不仅是个麻烦——”

“ [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] , [ˈfɪrsli] .
“ **A** **Nuisance** **?** **”** **repeated** **the** **Hermit** **,** **fiercely** **.**
“ 一个 滋扰 ? ” 重复 这 隐士 , 激烈地 .

“碍事？”隐士厉声重复道。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [əb'si:n] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ?
“ **What** **is** **a** **place** **in** **this** **obscene** **state** **of** **dilapidation** **but** **a** **Nuisance** **?**
“ 什么 是 一个 地方 在 这 猥亵 状态 的 破败 但 一个 滋扰 ?

“像这样破败不堪的地方，除了碍眼还能是什么呢？”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [əb'si:n] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ?
What **is** **a** **man** **in** **your** **obscene** **state** **of** **dilapidation** **but** **a** **Nuisance** **?**
什么 是 一个 男人 在 你的 猥亵 状态 的 破败 但 一个 滋扰 ?

像你这样衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，除了碍眼还能是什么？

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ,
Then **,** **as** **you** **very** **well** **know** **,** **you** **cannot** **do** **without** **an** **audience** **,**
然后 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 你 不能 做 没有 一个 观众 ,

那么，你也很清楚，没有观众你就寸步难行。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔ:diəns] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
and **your** **audience** **is** **a** **Nuisance** **.**
和 你的 观众 是 一个 滋扰 .

你的观众很烦人。

[ju:; jʊ] [ə'trækt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['praʊlə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
You **attract** **all** **the** **disreputable** **vagabonds** **and** **prowlers** **within** **ten** **miles** **around** **,**
你 吸引 全部 这 声名狼藉的 流浪汉 和 潜行者 之内 十 英里 大约 ,

你把方圆十英里内所有声名狼藉的流浪汉和不法之徒都吸引来了。

[baɪ] [ɪg'zibɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['θroʊɪŋ]
by **exhibiting** **yourself** **to** **them** **in** **that** **objectionable** **blanket** **,** **and** **by** **throwing**
经过 展出 你自己 到 他们 在 那 令人反感的 毯子 , 和 经过 投掷
['kɑ:pər] ['mʌni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
copper **money** **among** **them** **,**
铜 钱 之中 他们 ,

你披着那条令人反感的毯子在他们面前招摇过市，还向他们撒铜钱，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['dɜ:rti]['dʒɑ:rz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ðæt] [aɪ] [si:]
and **giving** **them** **drink** **out** **of** **those** **very** **dirty** **jars** **and** **bottles** **that** **I** **see**
和 给予 他们 喝 出去 的 那些 非常 肮脏的 罐子 和 瓶子 那 我 看
[ɪn][ðer; ðər] ([ðer; ðər] ['stʌməks] [ni:d] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] !
in **there** **(** **their** **stomachs** **need** **be** **strong** **!**
在 那里 (他们的 胃 需要 是 强的 !

还要用我看到的那些非常脏的罐子和瓶子给他们喝水（他们的胃需要强壮！）

) ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] , ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətli][ænd; ənd]
) ; **and** **in** **short** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Traveller** **,** **summing** **up** **in** **a** **quietly** **and**
) ; 和 在 短的 , ” 说 先生 . 游客 , 求和 向上 在 一个 悄悄 和
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] ['mænər] ,
comfortably **settled** **manner** **,**
舒适地 定居 方式 ,

简而言之，”旅行者先生用平静而沉稳的语气总结道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ken(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
“ **you** **are** **a** **Nuisance** **,** **and** **this** **kennel** **is** **a** **Nuisance** **,**
“ 你 是 一个 滋扰 , 和 这 狗窝 是 一个 滋扰 ,

“你很碍事，这个狗窝也很碍事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
and **the** **audience** **that** **you** **cannot** **possibly** **dispense** **with** **is** **a** **Nuisance** **,**
和 这 观众 那 你 不能 可能 分配 和 是 一个 滋扰 ,

而你根本无法摆脱的观众群体，其实是一种麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['nu:s(ə)ns] ,
and **the** **Nuisance** **is** **not** **merely** **a** **local** **Nuisance** **,**
和 这 滋扰 是 不是 仅仅 一个 当地的 滋扰 ,

而且，这种滋扰并非仅仅是局部性的滋扰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

because	it	is	a	general	Nuisance	to	know	that	there	can	be	such	a
因为	它	是	一个	一般的	滋扰	到	知道	那	那里	能	是	这样的	一个

['nuːs(ə)ns] [left][ɪn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][soʊ]['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ɪts][taɪm] . ”

Nuisance	left	in	civilisation	so	very	long	after	its	time	.	”
滋扰	左边	在	文明	所以	非常	长的	后	它是	时间	.	”

因为得知文明在其终结多年之后，竟然还会残留这样一种祸害，实在是一件令人恼火的事情。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?

“	Will	you	go	away	?
“	将要	你	去	离开	?

你会离开吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ðiː]['hɜːrmɪt] .

I	have	a	gun	in	here	,	”	said	the	Hermit	.
我	有	一个	枪	在	这里	,	”	说	这	隐士	.

“我这里有把枪，”隐士说道。

“ [puː] ! ”

“	Pooh	!	”
“	呸	!	”

“噗！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ! ”

“	I	have	!	”
“	我	有	!	”

“我有！ ”

“ [naʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Now	,	I	put	it	to	you	.
“	现在	,	我	放	它	到	你	.

“现在，我把这个问题抛给你。”

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ?

Did	I	say	you	had	not	?
做过	我	说	你	有	不是	?

我说过你没有吗?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

And	as	to	going	away	,	didn't	I	say	I	am	not	going	away	?
和	作为	到	去	离开	,	没有	我	说	我	是	不是	去	离开	?

至于离开这件事，我不是说过我不会离开吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

You	have	made	me	forget	where	I	was	.
你	有	制成	我	忘记	在哪里	我	曾是	.

你让我忘记了自己身在何处。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

I	now	remember	that	I	was	remarking	on	your	conduct	being	a	Nuisance	.
我	现在	记住	那	我	曾是	评论	在	你的	执行	存在	一个	滋扰	.

我现在想起来，我当时是在评论你的行为令人厌烦。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðiː][læst][ænd; ənd] ['loʊɪst] [dɪ'griː] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd]

Moreover	,	it	is	in	the	last	and	lowest	degree	inconsequent	foolishness	and
而且	,	它	是	在	这	最后的	和	最低	程度	不相关的	愚蠢	和

['wiːknəs] . ”

weakness	.	”
弱点	.	”

此外，从根本上来说，这是一种毫无意义的愚蠢和软弱。

“ ['wiːknəs] ? ” ['ekəud] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ **Weakness** **?** ” **echoed** **the** **Hermit** **.**
“ 弱点 ? ” 回声 这 隐士 .

“弱点？”隐士重复道。

“ ['wiːknəs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['setld] ['faɪn(ə)l] [er] .
“ **Weakness** **,** ” **said** **Mr** **.** **Traveller** **,** **with** **his** **former** **comfortably** **settled** **final** **air** **.**
“ 弱点 , ” 说 先生 . 游客 , 和 他的 以前的 舒适地 定居 最终的 空气 .

“软弱，”旅行者先生用他以往那种安详的临终语气说道。

“ [aɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [fuːl] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , “ [aɪ] , [huː] [hæv; həv][held][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
“ **I** **weak** **,** **you** **fool** **?** ” **cried** **the** **Hermit** **,** “ **I** **,** **who** **have** **held** **to** **my** **purpose** **,**
“ 我 虚弱的 , 你 傻子 ? ” 哭 这 隐士 , “ 我 , WHO 有 握住 到 我的 目的 ,

“我软弱吗，你这个傻瓜？”隐士喊道，“我，一个始终坚持自己目标的人，

[ænd; ənd][maɪ]['daɪət] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][bed][ðer; ðər] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? ”
and **my** **diet** **,** **and** **my** **only** **bed** **there** **,** **all** **these** **years** **?** ”
和 我的 饮食 , 和 我的 仅有的 床 那里 , 全部 这些 年 ? ”

这么多年来，我的饮食习惯，还有我唯一睡的那张床？

“ [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['wikər] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ **The** **more** **the** **years** **,** **the** **weaker** **you** **,** ” **returned** **Mr** **.** **Traveller** **.**
“ 这 更多的 这 年 , 这 较弱 你 , ” 返回 先生 . 游客 .

“岁月越久，你的身体就越虚弱，”旅行者先生回答道。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][foʊks] [seɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [teɪk] ['kredɪt][fɔːr; fər] .
“ **Though** **the** **years** **are** **not** **so** **many** **as** **folks** **say** **,** **and** **as** **you** **willingly** **take** **credit** **for** **.**
“ 尽管 这 年 是 不是 所以 许多 作为 各位 说 , 和 作为 你 心甘情愿 拿 信用 为了 .

“虽然岁月并没有人们说的那么多，也没有你欣然接受的功劳那么多。

[ðə; ði] [krʌst] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['mɪstər] . [məʊps] ,
The **crust** **upon** **your** **face** **is** **thick** **and** **dark** **,** **Mr** **.** **Mopes** **,**
这 地壳 之上 你的 脸 是 厚的 和 黑暗的 , 先生 . 忧郁症 ,

莫普斯先生，您脸上的痂又厚又黑。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **I** **can** **see** **enough** **of** **you** **through** **it** **,**
但 我 能 看 足够的 的 你 通过 它 ,

但我透过它看到了你的一部分。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . ”
to **see** **that** **you** **are** **still** **a** **young** **man** **.** ”
到 看 那 你 是 仍然 一个 年轻的 男人 . ”

看到你依然年轻。”

“ [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz]['luːnəsi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
“ **Inconsequent** **foolishness** **is** **lunacy** **,** **I** **suppose** **?** ” **said** **the** **Hermit** **.**
“ 不相关的 愚蠢 是 疯狂 , 我 认为 ? ” 说 这 隐士 .

“我想，无谓的愚蠢就是疯癫吧？”隐士说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ **I** **suppose** **it** **is** **very** **like** **it** **,** ” **answered** **Mr** **.** **Traveller** **.**
“ 我 认为 它 是 非常 喜欢 它 , ” 回答 先生 . 游客 .

“我想确实很像，”旅行者先生回答道。

“ [duː][aɪ] [kən'vɜːrs] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk] ? ”
“ Do I converse like a lunatic ? ”
“ 做 我 交谈 喜欢 一个 疯子 ? ”

“我说话像个疯子吗？”

“ [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
“ One of us two must have a strong presumption against him of being
“ 一 的 我们 二 必须 有 一个 强的 假定 反对 他 的 存在
[wʌn] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
one , whether or no .
一 , 无论 或者 不 .

“我们两人中必须有一人强烈怀疑他是其中一人，无论他是否是。

['iːðər] [ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] ['dekərəsli] [klæd][mæn] , [ɔːr][ðə; ði]['dɜːrti][ænd; ənd] [ɪn'dekərəsli] [klæd]
Either the clean and decorously clad man , or the dirty and indecorously clad
任何一个 这 干净的 和 得体地 覆膜 男人 , 或者 这 肮脏的 和 不得体 覆膜
[mæn] .
man .
男人 .

要么是衣着整洁得体的男人，要么是衣着肮脏不得体的男人。

[aɪ][dəunt][seɪ] [wɪtʃ] . ”
I don't say which . ”
我 不 说 哪个 . ”

我不说是哪一个。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ber] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , “ [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz]
“ Why , you self - sufficient bear , ” said the Hermit , “ not a day passes
“ 为什么 , 你 自己 - 充足的 熊 , ” 说 这 隐士 , “ 不是 一个 天 通过

“哎呀，你这只自给自足的熊，”隐士说，“没有一天过去

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hoʊld] [hɪr] ;
but I am justified in my purpose by the conversations I hold here ;
但 我 是 合理的 在 我的 目的 经过 这 对话 我 抓住 这里 ;

但我在这里进行的对话证明了我的目的正当；

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃoʊn] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɪr] ,
not a day passes but I am shown , by everything I hear and see here ,
不是 一个 天 通过 但 我 是 所示 , 经过 一切 我 听到 和 看 这里 ,

每天都有一件事让我明白这一点，那就是我在这里所听到的和看到的。

[haʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['hoʊldɪŋ][maɪ] ['pɜːrpəs] .
how right and strong I am in holding my purpose .
如何 正确的 和 强的 我 是 在 保持 我的 目的 .

我坚持自己的目标是多么正确和坚定。

” ['mɪstər] . ['trævələr] , ['laʊndʒɪŋ] ['iːzəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,
” Mr . Traveller , lounging easily on his billet of wood ,
” 先生 . 游客 , 休闲 容易地 在 他的 坯料 的 木头 ,

“旅行者先生，悠闲地斜倚在他的木凳上，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
took out a pocket pipe and began to fill it .
采取 出去 一个 口袋 管道 和 开始 到 充满 它 .

他掏出一个袖珍烟斗，开始往里面灌烟。

“ [naʊ] , [ðæt][ə; eɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]
“ Now , that a man , ” he said , appealing to the summer sky as he did so
“ 现在 , 那 一个 男人 , ” 他 说 , 上诉 到 这 夏天 天空 作为 他 做过 所以
,
,
,

“现在，那是一个男人，”他一边说着，一边对着夏日的天空说道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — ['i:v(ə)n][bɪ'haɪnd][ba:z] , [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skju:ər] — [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:]

“	that	a	man	—	even	behind	bars	,	in	a	blanket	and	skewer	—	should	tell	me
“	那	一个	男人	—	甚至	在后面	酒吧	,	在	一个	毯子	和	烤肉串	—	应该	告诉	我

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] ,

that	he	can	see	,
那	他	能	看	,

“一个人——即使身陷囹圄，裹着毯子，被烤肉串串着——告诉我他能看见，

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , ['eni] ['ɔ:rdərz][ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

from	day	to	day	,	any	orders	or	conditions	of	men	,	women	,	or	children	,
从	天	到	天	,	任何	订单	或者	状况	的	男人	,	女性	,	或者	孩子们	,

日常的任何命令或条件，无论涉及男性、女性还是儿童，

[hu:] [kæn; kən][baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪz(ə)rəb(ə)l]

who	can	by	any	possibility	teach	him	that	it	is	anything	but	the	miserablest
WHO	能	经过	任何	可能性	教	他	那	它	是	任何事物	但	这	最悲惨的

['drɪvəlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['neɪtʃər] — [nɑ:t][tu:; tə]

drivelling	for	a	human	creature	to	quarrel	with	his	social	nature	—	not	to
胡言乱语	为了	一个	人类	生物	到	争吵	和	他的	社会的	自然	—	不是	到

[goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,

go	so	far	as	to	say	,
去	所以	远的	作为	到	说	,

谁又能教导他，与自己的社会本性作对，对一个生物来说，不至于是最可悲的胡言乱语呢？——更何况，

[tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] ['hju:mən]['di:s(ə)nsi] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [keɪs] ;

to	renounce	his	common	human	decency	,	for	that	is	an	extreme	case	;
到	放弃	他的	常见的	人类	体面	,	为了	那	是	一个	极端	案件	;

放弃他基本的人类尊严，这是一种极端情况；

[ɔ:r] [hu:] [kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ɪn] ['eni] [waɪz] ['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm]

or	who	can	teach	him	that	he	can	in	any	wise	separate	himself	from
或者	WHO	能	教	他	那	他	能	在	任何	明智的	分离	他自己	从

[hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	and	the	habits	of	his	kind	,
他的	种类	和	这	习惯	的	他的	种类	,

或者谁能教他如何以任何方式与同类及其习俗分离呢?

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [di'tiəriəreitid] ['spektək(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] ([ænd; ənd]

without	becoming	a	deteriorated	spectacle	calculated	to	give	the	Devil	(	and
没有	成为	一个	恶化	奇观	计算	到	给	这	魔鬼	(	和

[pər'hæps][ðə; ði] ['mʌŋkiz]) ['pleʒər] ,

perhaps	the	monkeys	)	pleasure	,
也许	这	猴子	)	乐趣	,

而不沦为一场旨在取悦魔鬼（或许还有猴子）的堕落闹剧，

— [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] !

—	is	something	wonderful	!
—	是	某物	精彩的	!

真是太棒了!

[aɪ] [rɪ'pi:t] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] ,

I	repeat	,	”	said	Mr	.	Traveller	,	beginning	to	smoke	,
我	重复	,	”	说	先生	.	游客	,	开始	到	抽烟	,

“我再说一遍，”旅行者先生说着，开始抽烟。

“ [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mæn]

“	the	unreasoning	hardihood	of	it	is	something	wonderful	—	even	in	a	man
“	这	不讲道理	坚韧	的	它	是	某物	精彩的	—	甚至	在	一个	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [θɪk] — [bɪ'haɪnd][baːz] — [ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt]

with	the	dirt	upon	him	an	inch	or	two	thick	—	behind	bars	—	in	a	blanket
和	这	污垢	之上	他	一个	英寸	或者	二	厚的	—	在后面	酒吧	—	在	一个	毯子

[ænd; ənd] ['skjuːər] !

and	skewer	!
和	烤肉串	!

“这种不讲道理的顽强精神真是令人惊叹——即使是一个浑身沾满一两英寸厚污垢的人——被关在牢房里——裹在毯子里，用烤肉串串起来！”

” [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʊt] [ænd; ənd]

”	The	Hermit	looked	at	him	irresolutely	,	and	retired	to	his	soot	and
”	这	隐士	看起来	在	他	犹豫不决	,	和	退休	到	他的	煤烟	和

['sindəz][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

cinders	and	lay	down	,
煤渣	和	躺	向下	,

隐士犹豫地看了他一眼，然后回到自己的煤灰堆里躺了下来。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	got	up	again	and	came	to	the	bars	,	and	again	looked	at	him
和	得到	向上	再次	和	来了	到	这	酒吧	,	和	再次	看起来	在	他

[ɪ'rezəluːtli] ,

irresolutely	,
犹豫不决	,

她又起身走到吧台前，再次犹豫地看了他一眼。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpnəs] : “ [aɪ][dəunt][laɪk][tə'bækoʊ] . ”

and	finally	said	with	sharpness	:	“	I	don't	like	tobacco	.	”
和	最后	说	和	锐利度	:	“	我	不	喜欢	烟草	.	”

最后他厉声说道：“我不喜欢烟草。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][dɜːrt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd]['mɪstər] . ['trævələr] ; “ [tə'bækoʊ][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

“	I	don't	like	dirt	,	”	rejoined	Mr	.	Traveller	;	“	tobacco	is	an	excellent	disinfectant	.
“	我	不	喜欢	污垢	,	”	重新加入	先生	.	游客	;	“	烟草	是	一个	出色的	消毒剂	.

“我不喜欢污垢，”旅行者先生回答说，“烟草是一种极好的消毒剂。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][paɪp] .

We	shall	both	be	the	better	for	my	pipe	.
我们	将	两个都	是	这	更好的	为了	我的	管道	.

我的烟斗对我们俩都有好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [θruː] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] ,

It	is	my	intention	to	sit	here	through	this	summer	day	,
它	是	我的	意图	到	坐	这里	通过	这	夏天	天	,

我打算在这个夏日里一直坐在这里。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌmər] [sʌn] [sɪŋks] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

until	that	blessed	summer	sun	sinks	low	in	the	west	,
直到	那	蒙福	夏天	太阳	水槽	低的	在	这	西方	,

直到那令人心旷神怡的夏日夕阳西沉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	to	show	you	what	a	poor	creature	you	are	,
和	到	展示	你	什么	一个	贫穷的	生物	你	是	,

为了让你明白你有多么可怜，

[θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['evri] [tʃæns] ['weɪferər] [huː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] . ”

through	the	lips	of	every	chance	wayfarer	who	may	come	in	at	your	gate	.	”
通过	这	嘴唇	的	每一个	机会	旅行者	WHO	可能	来	在	在	你的	门	.	”

“每一个偶然路过你家门口的旅人，都会用这种方式来表达他们的感受。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [er] .

“	What	do	you	mean	？	”	inquired	the	Hermit	,	with	a	furious	air	.
“	什么	做	你	意思是	？	”	询问	这	隐士	,	和	一个	狂怒	空气	.

“你这话是什么意思？”隐士怒气冲冲地问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['jɑːndər][ɪz][jʊr; jər] [geɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;

“	I	mean	that	yonder	is	your	gate	,	and	there	are	you	,	and	here	am	I	;
“	我	意思是	那	远处	是	你的	门	,	和	那里	是	你	,	和	这里	是	我	;

“我的意思是，那边是你的大门，你在那里，而我在这里；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən]

I	mean	that	I	know	it	to	be	a	moral	impossibility	that	any	person	can
我	意思是	那	我	知道	它	到	是	一个	道德	不可能	那	任何	人	能

[streɪ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [geɪt] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

stray	in	at	that	gate	from	any	point	of	the	compass	,
流浪	在	在	那	门	从	任何	观点	的	这	罗盘	,

我的意思是，我知道任何人从任何方向都不可能误入那扇门。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [geɪnd] [æt; ət][fɜːrst][hænd] , [ɔːr] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

with	any	sort	of	experience	,	gained	at	first	hand	,	or	derived	from	another	,
和	任何	种类	的	经验	,	获得	在	第一的	手	,	或者	衍生的	从	其他	,

无论是亲身经历还是从他人那里获得的经验，

[ðæt] [kæn; kən] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] . ”

that	can	confute	me	and	justify	you	.	”
那	能	驳斥	我	和	证明合法	你	.	”

这既可以反驳我，也可以证明你是对的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ærəgənt] [ænd; ənd] ['boʊstfl] ['hɪroʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

“	You	are	an	arrogant	and	boastful	hero	,	”	said	the	Hermit	.
“	你	是	一个	傲慢的	和	自夸	英雄	,	”	说	这	隐士	.

“你真是个傲慢自大的英雄，”隐士说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [prə'faʊndli] [waɪz] . ”

“	You	think	yourself	profoundly	wise	.	”
“	你	思考	你自己	深刻地	明智的	.	”

“你觉得自己非常睿智。”

“ [bɑː] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['trævələr] , ['kwaɪətli]['smoʊkɪŋ] .

“	Bah	!	”	returned	Mr	.	Traveller	,	quietly	smoking	.
“	呸	！	”	返回	先生	.	游客	,	悄悄	吸烟	.

“呸！”旅行者先生一边安静地抽着烟，一边回应道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,

“	There	is	little	wisdom	in	knowing	that	every	man	must	be	up	and	doing	,
“	那里	是	小的	智慧	在	会心	那	每一个	男人	必须	是	向上	和	正在做	,

“认为每个人都必须努力工作，这种想法本身并没有多大的智慧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [meɪd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] . ”

and	that	all	mankind	are	made	dependent	on	one	another	.	”
和	那	全部	人类	是	制成	依赖	在	一	其他	.	”

而且全人类都是相互依存的。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][kəm'pænjənz] [ˌaʊt'saɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

“	You	have	companions	outside	,	”	said	the	Hermit	.
“	你	有	同伴	外部	,	”	说	这	隐士	.

“你在外面有同伴，”隐士说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][baɪ][jʊr; jər] [ə'suːmd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]
“ I am not to be imposed upon by your assumed confidence in the people who
“ 我 是 不是 到 是 强加 之上 经过 你的 假定 信心 在 这 人们 WHO
[meɪ] ['entər] . ”
may enter . ”
可能 进入 . ”

“我不会被你对可能进入的人的自以为是的信任所蒙蔽。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [dɪs'trʌst] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [kəm'pæʃənətli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , “
“ A depraved distrust , ” returned the visitor , compassionately raising his eyebrows , “
“ 一个 堕落的 怀疑 , ” 返回 这 游客 , 充满同情心 提高 他的 眉毛 , “
[ʌv; əv] [kɔːrs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [steɪt] ,
of course belongs to your state ,
的 课程 属于 到 你的 状态 ,

“一种堕落的不信任，”来访者回答道，同情地扬了扬眉毛，“当然属于你们国家。”

[aɪ][kɑːnt][help] [ðæt] . ”
I can't help that . ”
我 不能 帮助 那 . ”

我对此无能为力。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'fedərəts] ? ”
“ Do you mean to tell me you have no confederates ? ”
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 不 南方邦联 ? ”

“你是说你没有同伙吗？”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
“ I mean to tell you nothing but what I have told you .
“ 我 意思是 到 告诉 你 没有什么 但 什么 我 有 讲述 你 .

“我除了已经告诉过你的事情之外，什么也不想告诉你。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪz] ,
What I have told you is ,
什么 我 有 讲述 你 是 ,

我告诉你们的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['eni] [sʌn][ɔːr] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ædəm][kæn; kən][stænd]
that it is a moral impossibility that any son or daughter of Adam can stand
那 它 是 一个 道德 不可能 那 任何 儿子 或者 女儿 的 亚当 能 站立
[ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt][aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɑːn] ,
on this ground that I put my foot on ,
在 这 地面 那 我 放 我的 脚 在 ,

亚当的任何子孙都不可能站在我脚下的这片土地上，这在道德上是不可能的。

[ɔːr][ɑːn] ['eni] [graʊnd] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [tredz] ,
or on any ground that mortal treads ,
或者 在 任何 地面 那 凡人 踏板 ,

或凡人所踏足的任何土地上，

[ænd; ənd] [ˌgeɪn'seɪ][ðə; ði] ['helθi] ['tenjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] . ”
and gainsay the healthy tenure on which we hold our existence . ”
和 否定 这 健康 任期 在 哪个 我们 抓住 我们的 存在 . ”

并否定我们赖以生存的健康状态。

“ [wɪtʃ] [ɪz] , ” [sniəd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ”
“ Which is , ” sneered the Hermit , “ according to you — ”
“ 哪个 是 , ” 冷笑 这 隐士 , “ 根据 到 你 — ”

“也就是说，”隐士冷笑道，“按你的说法——”

“ [wɪtʃ] [ɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ,
“ Which is , ” returned the other , “ according to Eternal Providence ,
“ 哪个 是 , ” 返回 这 其他 , “ 根据 到 永恒 普罗维登斯 ,

“也就是说，”另一个人回答道，“根据永恒的天意，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'raɪz][ænd; ənd] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] [grɪ'geriəs] [wɜːrk]

that	we	must	arise	and	wash	our	faces	and	do	our	gregarious	work
那	我们	必须	出现	和	洗	我们的	面孔	和	做	我们的	群居	工作

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ækt][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	act	and	re	-	act	on	one	another	,
和	行为	和	关于	-	行为	在	一	其他	,

我们必须起身洗漱，从事集体工作，彼此互动，互相影响。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['ɪdiət][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːlzid] [tuː; tə][sɪt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

leaving	only	the	idiot	and	the	palsied	to	sit	blinking	in	the	corner	.
离开	仅有的	这	笨蛋	和	这	麻痹症	到	坐	眨眼	在	这	角落	.

只剩下那个白痴和瘫痪病人呆呆地坐在角落里眨着眼睛。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

"	apostrophising	the	gate	.
"	撇号	这	门	.

"用撇号标出大门。

" ['oʊpən] ['sesəmi] ! [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [griːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

"	Open	Sesame	!	Show	his	eyes	and	grieve	his	heart	!
"	打开	芝麻	!	展示	他的	眼睛	和	悲伤	他的	心	!

"芝麻开门！让他睁开眼睛，让他伤心！"

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [kʌmz] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	care	who	comes	,	for	I	know	what	must	come	of	it	!
我	不	关心	WHO	来	,	为了	我	知道	什么	必须	来	的	它	!

我不在乎谁来，因为我知道结果会怎样!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ;

"	With	that	,	he	faced	round	a	little	on	his	billet	of	wood	towards	the	gate	;
"	和	那	,	他	面对	圆形的	一个	小的	在	他的	坯料	的	木头	向	这	门	;

"说完，他便转过身，面向大门，站在木凳上;

[ænd; ənd]['mɪstər] . [məʊps] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

and	Mr	.	Mopes	,	the	Hermit	,
和	先生	.	忧郁症	,	这	隐士	,

还有隐士莫普斯先生

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'dɪkjələs] ['baʊnsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

after	two	or	three	ridiculous	bounces	of	indecision	at	his	bed	and	back	again	,
后	二	或者	三	荒谬的	弹跳	的	优柔寡断	在	他的	床	和	后退	再次	,

在床上犹豫不决地来回踱步两三次后，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] [ə'genst] , [ænd; ənd] [kɔɪld] [hɪm'self][ɑːn]

submitted	to	what	he	could	not	help	himself	against	,	and	coiled	himself	on
提交	到	什么	他	可以	不是	帮助	他自己	反对	,	和	卷曲	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,

his	window	-	ledge	,
他的	窗户	-	壁架	,

他屈服于自己无法抗拒的命运，蜷缩在窗台上。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baːz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

holding	to	his	bars	and	looking	out	rather	anxiously	.
保持	到	他的	酒吧	和	寻找	出去	相当	焦虑地	.

他紧紧抓住栏杆，焦急地向外张望。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — ['pɪkɪŋ] [ʌp] [mɪs] - { [wʌn] }

CHAPTER	VI	—	PICKING	UP	MISS	KIMMEENS	{	1	}
章	六年级	—	挑选	向上	错过	-	{	1	}

第六章——接金明斯小姐 {1}

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [weɪnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ,

The	day	was	by	this	time	waning	,	when	the	gate	again	opened	,	and	,
这	天	曾是	经过	这	时间	减弱	,	什么时候	这	门	再次	打开	,	和	,

这时天色已晚，大门再次打开，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['goʊldən] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]

with	the	brilliant	golden	light	that	streamed	from	the	declining	sun	and
和	这	杰出的	金的	光	那	流媒体	从	这	下降	太阳	和

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['veri] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʊti] ['kri:tʃərz] [den] ,

touched	the	very	bars	of	the	sooty	creature's	den	,
感动	这	非常	酒吧	的	这	煤烟	生物的	丹	,

夕阳西下，金色的光芒洒落在灰蒙蒙的生物巢穴的栏杆上，熠熠生辉。

[ðer; ðər] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] [her] .

there	passed	in	a	little	child	;	a	little	girl	with	beautiful	bright	hair	.
那里	通过了	在	一个	小的	孩子	;	一个	小的	女孩	和	美丽的	明亮的	头发	.

里面走过一个小女孩；一个有着漂亮亮丽头发的小女孩。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] [strɔ:] [hæt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [ki:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

She	wore	a	plain	straw	hat	,	had	a	door	-	key	in	her	hand	,
她	穿着	一个	清楚的	稻草	帽子	,	有	一个	门	-	钥匙	在	她	手	,

她戴着一顶普通的草帽，手里拿着一把门钥匙。

[ænd; ənd] [trɪpt] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . ['trævələr] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

and	tripped	towards	Mr	.	Traveller	as	if	she	were	pleased	to	see	him
和	绊倒了	向	先生	.	游客	作为	如果	她	是	高兴	到	看	他

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	were	going	to	repose	some	childish	confidence	in	him	,
和	是	去	到	休息	一些	幼稚	信心	在	他	,

她跌跌撞撞地走向旅行者先生，仿佛很高兴见到他，并且要像孩子一样对他寄予信任。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ba:z] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] ['terər]

when	she	caught	sight	of	the	figure	behind	the	bars	,	and	started	back	in	terror
什么时候	她	捕捉	视线	的	这	数字	在后面	这	酒吧	,	和	开始	后退	在	恐怖

.

:

.

当她瞥见铁栏杆后面的人影时，吓得往后退了一步。

“ [dəunt] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , ['dɑ:rlɪŋ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

“	Don't	be	alarmed	,	darling	!	”	said	Mr	.	Traveller	,	taking	her	by	the	hand	.
“	不	是	惊慌	,	亲爱的	!	”	说	先生	.	游客	,	采取	她	经过	这	手	.

“别害怕，亲爱的！”旅行者先生说着，拉起她的手。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Oh	,	but	I	don't	like	it	!
“	哦	,	但	我	不	喜欢	它	!

“哦，但我并不喜欢它！”

” ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] ; “ [its] ['dredf(ə)l] . ”

”	urged	the	shrinking	child	;	“	it's	dreadful	.	”
”	敦促	这	收缩	孩子	;	“	它是	可怕	.	”

“太可怕了，”日渐萎缩的孩子说道。

“ [wel] ! [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	Well	!	I	don't	like	it	either	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	出色地	!	我	不	喜欢	它	任何一个	,	”	说	先生	.	游客	.

“唉！我也不喜欢，”旅行者先生说。

“ [huː] [hæz; həz][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	**Who**	**has**	**put**	**it**	**there**	**?**	”	**asked**	**the**	**little**	**girl**	**.**
“	WHO	有	放	它	那里	?	”	问	这	小的	女孩	.

“是谁把它放在那里的？”小女孩问道。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪt] ? ”

“	**Does**	**it**	**bite**	**?**	”
“	做	它	咬	?	”

它会咬人吗?

“ [noʊ] , — ['oʊnli] [bɑːks] .

“	**No**	**,**	**—**	**only**	**barks**	**.**
“	不	,	—	仅有的	树皮	.

“不，只有吠叫声。”

[bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?

But	**can't**	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**see**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**?**
但	不能	你	制作	向上	你的	头脑	到	看	它	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你就不能下定决心去看一看吗?

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**For**	**she**	**was**	**covering**	**her**	**eyes**	**.**
”	为了	她	曾是	覆盖	她	眼睛	.

因为她捂住了眼睛。

“ [oʊ][noʊ][noʊ][noʊ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**O**	**no**	**no**	**no**	**!**	”	**returned**	**the**	**child**	**.**
“	哦	不	不	不	!	”	返回	这	孩子	.

“哦不不不！”孩子回答道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !

“	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**look**	**at**	**it**	**!**
“	我	不能	熊	到	看	在	它	!

“我简直无法直视它！”

” ['mɪstər] . ['trævələr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðer; ðər] ,

”	**Mr**	**.**	**Traveller**	**turned**	**his**	**head**	**towards**	**his**	**friend**	**in**	**there**	**,**
”	先生	.	游客	转向	他的	头	向	他的	朋友	在	那里	,

“旅行者先生转头看向里面的朋友，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

as	**much**	**as**	**to**	**ask**	**him**	**how**	**he**	**liked**	**that**	**instance**	**of**	**his**	**success**	**,**
作为	很多	作为	到	问	他	如何	他	喜欢	那	实例	的	他的	成功	,

甚至可以问问他对自己那次成功有何感想，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [geɪt] ,

and	**then**	**took**	**the**	**child**	**out**	**at**	**the**	**still**	**open**	**gate**	**,**
和	然后	采取	这	孩子	出去	在	这	仍然	打开	门	,

然后带着孩子从仍然敞开的大门走了出去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnlaɪt]

and	**stood**	**talking**	**to**	**her**	**for**	**some**	**half**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**mellow**	**sunlight**
和	站立	说	到	她	为了	一些	一半	一个	小时	在	这	醇厚	阳光

.

:

.

在柔和的阳光下，我和她站着聊了大约半个小时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][bəuθ]

At	length	he	returned	,	encouraging	her	as	she	held	his	arm	with	both
在	长度	他	返回	,	鼓励	她	作为	她	握住	他的	手臂	和	两个都

[hɜːr; hər][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

最后他回来了，在她双手挽着他的胳膊时鼓励着她；

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈtektɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti]

and	laying	his	protecting	hand	upon	her	head	and	smoothing	her	pretty
和	躺下	他的	保护	手	之上	她	头	和	平滑	她	漂亮的

[her] ,

hair	,
头发	,

他将保护的手轻轻放在她的头上，抚平她漂亮的头发。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

he	addressed	his	friend	behind	the	bars	as	follows	:
他	已解决	他的	朋友	在后面	这	酒吧	作为	跟随	:

他隔着牢房对朋友说道：

[mɪs] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][sɪks] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈjɪrz] , [ɪz][æn; ən]

Miss	Pupford's	establishment	for	six	young	ladies	of	tender	years	,	is	an
错过	-	建立	为了	六	年轻的	女士们	的	投标	年	,	是	一个

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəmˈpækt] [ˈneɪtʃər] ,

establishment	of	a	compact	nature	,
建立	的	一个	袖珍的	自然	,

普普福德小姐为六位年轻女孩开办的女子学校规模不大。

[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] , [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

an	establishment	in	miniature	,	quite	a	pocket	establishment	.
一个	建立	在	微型	,	相当	一个	口袋	建立	.

一家迷你型店铺，非常袖珍的店铺。

[mɪs] - , [mɪs] - [əˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈrizjən][ˈæksent] , [mɪs] - [kʊk] ,

Miss	Pupford	,	Miss	Pupford's	assistant	with	the	Parisian	accent	,	Miss	Pupford's	cook	,
错过	-	,	错过	-	助手	和	这	巴黎人	口音	,	错过	-	厨师	,

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈhaʊsmeɪd] ,

and	Miss	Pupford's	housemaid	,
和	错过	-	保姆	,

帕普福德小姐、帕普福德小姐的助手（操着一口巴黎口音）、帕普福德小姐的厨师和帕普福德小姐的女佣

[kəmˈpliːt] [wʌt] [mɪs] - [kɔːlz][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [stɑːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

complete	what	Miss	Pupford	calls	the	educational	and	domestic	staff	of	her
完全的	什么	错过	-	呼叫	这	教育	和	国内的	职员	的	她

[ˌlɪlɪˈpjuːʃn] [ˈkɑːlɪdʒ] .

Lilliputian	College	.
小人国	大学	.

完成普普福德小姐所说的她那所小人国学院的教育和后勤人员配备。

[mɪs] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ;

Miss	Pupford	is	one	of	the	most	amiable	of	her	sex	;
错过	-	是	一	的	这	最多	可亲	的	她	性别	;

普普福德小姐是同性中最和蔼可亲的人之一；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈtempər] ,

it	necessarily	follows	that	she	possesses	a	sweet	temper	,
它	一定	跟随	那	她	拥有	一个	甜的	脾气	,

由此必然得出她性情温和的结论。

[ænd; ənd] [wʊd] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	would	own	to	the	possession	of	a	great	deal	of	sentiment	if	she
和	会	自己的	到	这	拥有	的	一个	伟大的	交易	的	情绪	如果	她

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] ['perənts] .

considered	it	quite	reconcilable	with	her	duty	to	parents	.
经过考虑的	它	相当	可调和的	和	她	责任	到	父母	.

如果她认为这与她对父母的责任完全可以调和，那么她就会承认自己拥有非常多的感情。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][bɑ:nd] ,

Deeming	it	not	in	the	bond	,
认为	它	不是	在	这	纽带	,

认为它不在债券范围内，

[mɪs] - [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] — [wɪtʃ] ([gɑ:d] [bles]

Miss	Pupford	keeps	it	as	far	out	of	sight	as	she	can	—	which	(	God	bless
错过	-	保持	它	作为	远的	出去	的	视线	作为	她	能	—	哪个	(	上帝	保佑

[hɜ:r; hər] !

her	!
她	!

普普福德小姐尽可能地把它藏起来——（上帝保佑她！）

) [ɪz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] .

)	is	not	very	far	.
)	是	不是	非常	远的	.

距离并不远。

[mɪs] - [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'rizjən]['æksent] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]

Miss	Pupford's	assistant	with	the	Parisian	accent	,	may	be	regarded	as	in	some
错过	-	助手	和	这	巴黎人	口音	,	可能	是	认为	作为	在	一些

[sɔ:rt][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['leɪdi] ,

sort	an	inspired	lady	,
种类	一个	灵感	女士	,

普普福德小姐那位操着巴黎口音的助手，或许可以被视为某种意义上的天才女性。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['nevər] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'rizjən] ,

for	she	never	conversed	with	a	Parisian	,
为了	她	绝不	交谈	和	一个	巴黎人	,

因为她从未和巴黎人交谈过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [ɪk'sept] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] - [boʊt] ['laɪvli] ,

and	was	never	out	of	England	—	except	once	in	the	pleasure	-	boat	Lively	,
和	曾是	绝不	出去	的	英格兰	—	除了	一次	在	这	乐趣	-	船	热闹	,

除了有一次乘坐游艇"活泼号"出海外，他从未离开过英国。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['wɔ:tərz] [ðæt] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] ['mɑ:geɪt][æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tər] .

in	the	foreign	waters	that	ebb	and	flow	two	miles	off	Margate	at	high	water	.
在	这	外国的	水	那	落潮	和	流动	二	英里	离开	马盖特	在	高的	水	.

在马盖特两英里外的外国水域，涨潮时水位会随着潮汐涨落而变化。

['i:v(ə)n]['ʌndər] [ðoʊz] [ˌdʒi:ə'græfɪkli] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Even	under	those	geographically	favourable	circumstances	for	the	acquisition	of
甚至	在下面	那些	地理上	有利	情况	为了	这	获得	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn][ɪts]['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

the	French	language	in	its	utmost	politeness	and	purity	,
这	法语	语言	在	它是	极致	礼貌	和	纯度	,

即使在那些有利于习得法语最礼貌、最纯正表达方式的地理环境下，

[mɪs] - [ə'sɪstənt] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] -

Miss	Pupford's	assistant	did	not	fully	profit	by	the	opportunity	;	for	the	pleasure	-
错过	-	助手	做过	不是	完全	利润	经过	这	机会	;	为了	这	乐趣	-

[boʊt] ,

boat	,
船	,

普普福德小姐的助手并没有充分利用这个机会；对于那艘游艇来说，

['laɪvli] , [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

Lively	,	so	strongly	asserted	its	title	to	its	name	on	that	occasion	,
热闹	,	所以	强烈	断言	它是	标题	到	它是	姓名	在	那	场合	,

在那次场合中，Lively 如此有力地证明了它名副其实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

that	she	was	reduced	to	the	condition	of	lying	in	the	bottom	of	the	boat
那	她	曾是	减少	到	这	状况	的	说谎	在	这	底部	的	这	船

['pɪklɪŋ] [ɪn][braɪn] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sɔːltɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

pickling	in	brine	—	as	if	she	were	being	salted	down	for	the	use	of	the
腌制	在	盐水	—	作为	如果	她	是	存在	咸的	向下	为了	这	使用	的	这

['neɪvi] — [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [greɪt] ['ment(ə)l][ə'lɑːrm] ,

Navy	—	undergoing	at	the	same	time	great	mental	alarm	,
海军	—	正在经历	在	这	相同的	时间	伟大的	精神的	警报	,

她被放逐到躺在船底盐水中腌制的境地——就像被腌制起来供海军使用一样——同时承受着巨大的精神惊恐。

[kɔːr'pɔːriəl] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] [dɪ'reɪndʒmənt] .

corporeal	distress	,	and	clear	-	starching	derangement	.
肉体	痛苦	,	和	清除	-	淀粉	精神错乱	.

身体不适，以及明显的淀粉样变态。

[wen] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [fɜːrst] ['fɔːr'gæðərd] , [ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][men] ,

When	Miss	Pupford	and	her	assistant	first	foregathered	,	is	not	known	to	men	,
什么时候	错过	-	和	她	助手	第一的	聚集	,	是	不是	已知	到	男人	,

[ɔːr]['pjuːp(ə)lz] .

or	pupils	.
或者	学生	.

普普福德小姐和她的助手第一次见面是什么时候，男人们和学生们都不知道。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

But	,	it	was	long	ago	.
但	,	它	曾是	长的	前	.

但那是很久以前的事了。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wʌns] [went] [tuː; tə]

A	belief	would	have	established	itself	among	pupils	that	the	two	once	went	to
一个	信仰	会	有	已确立的	本身	之中	学生	那	这	二	一次	去	到

[skuːl] [tə'geðər] ,

school	together	,
学校	一起	,

学生们会逐渐形成一种观念，认为这两人曾经是同学。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [mɪs] - [bɔːrn]

were	it	not	for	the	difficulty	and	audacity	of	imagining	Miss	Pupford	born
是	它	不是	为了	这	困难	和	大胆	的	想象	错过	-	出生

[wɪ'ðaʊt] ['mɪtnz] ,

without	mittens	,
没有	连指手套	,

如果不是因为难以想象普普福德小姐生来就没有戴手套，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld]['waɪər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frʌnt]
and **without** **a** **front** **,** **and** **without** **a** **bit** **of** **gold** **wire** **among** **her** **front**
和 没有 一个 正面 , 和 没有 一个 少量 的 金子 金属丝 之中 她 正面
[ti:θ] ,
teeth **,**
牙齿 ,

她没有前牙，门牙间也没有一小段金丝。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l][dæbz][ʌv; əv] ['paʊdər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][noʊz] .
and **without** **little** **dabs** **of** **powder** **on** **her** **neat** **little** **face** **and** **nose** **.**
和 没有 小的 dab 的 粉末 在 她 整洁的 小的 脸 和 鼻子 .

她那干净的小脸蛋和小鼻子上没有扑任何粉。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[wen'evər] [mɪs] - ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd]
whenever **Miss** **Pupford** **gives** **a** **little** **lecture** **on** **the** **mythology** **of** **the** **misguided**
每当 错过 - 给予 一个 小的 演讲 在 这 神话 的 这 错误的
['hi:ðn] (['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['kju:pɪd][frʌm; frəm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]) ,
heathens **(** **always** **carefully** **excluding** **Cupid** **from** **recognition** **)** **,**
异教徒 (总是 小心 不包括 丘比特 从 认出) ,

每当普普福德小姐就那些误入歧途的异教徒的神话故事发表一番小演讲时（总是小心翼翼地将丘比特排除在外），

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [mɪ'nɜ:rvə] [spræŋ] , ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'kwɪpt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] ,
and **tells** **how** **Minerva** **sprang** **,** **perfectly** **equipped** **,** **from** **the** **brain** **of** **Jupiter** **,**
和 讲述 如何 米涅瓦 弹簧 , 完美 配备 , 从 这 脑 的 木星 ,

并讲述了密涅瓦如何完美地从朱庇特的脑中诞生的故事。

[ʃi:; ʃi][ɪz][hæf][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hɪnt] , " [soʊ][aɪ][maɪ'self] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,
she **is** **half** **supposed** **to** **hint** **,** **"** **So** **I** **myself** **came** **into** **the** **world** **,**
她 是 一半 据称 到 暗示 , " 所以 我 我 来了 进入 这 世界 ,

她似乎在暗示："所以我来到世上，

[kəm'pli:tli] [ʌp][ɪn] ['pɪnək] , - , [teiblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] .
completely **up** **in** **Pinnock** **,** **Mangnall** **,** **Tables** **,** **and** **the** **use** **of** **the** **Globes** **.**
完全地 向上 在 平诺克 , - , 表格 , 和 这 使用 的 这 地球仪 .

完全取决于 Pinnock、Mangnall、Tables 以及地球仪的使用。

" ['haʊ'bi:ɪt] , [mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] - [ə'sɪstənt] [ɑ:r; ər][oʊld][oʊld] [frendz] .
" **Howbeit** **,** **Miss** **Pupford** **and** **Miss** **Pupford's** **assistant** **are** **old** **old** **friends** **.**
" 然而 , 错过 - 和 错过 - 助手 是 老的 老的 朋友们 .

"然而，普普福德小姐和普普福德小姐的助手是多年的老朋友。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [baɪ]['pju:p(ə)lz] [ðæt] , ['æftər]['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
And **it** **is** **thought** **by** **pupils** **that** **,** **after** **pupils** **are** **gone** **to** **bed** **,**
和 它 是 想法 经过 学生 那 , 后 学生 是 已消失 到 床 ,

学生们认为，在学生们上床睡觉之后，

[ðeɪ] ['i:v(ə)n][kɔ:l][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] .
they **even** **call** **one** **another** **by** **their** **christian** **names** **in** **the** **quiet** **little** **parlour** **.**
他们 甚至 称呼 一 其他 经过 他们的 基督教 姓名 在 这 安静的 小的 客厅 .

在安静的小客厅里，他们甚至用彼此的教名互相称呼。

[fɔ:r; fər] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [mɪs] - ['feɪntɪd]
For **,** **once** **upon** **a** **time** **on** **a** **thunderous** **afternoon** **,** **when** **Miss** **Pupford** **fainted**
为了 , 一次 之上 一个 时间 在 一个 雷鸣 下午 , 什么时候 错过 - 昏厥
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ,
away **without** **notice** **,**
离开 没有 注意 ,

从前，在一个雷雨交加的午后，普普福德小姐毫无预兆地晕倒了。

[mɪs] - [ə'sɪstənt] (['nevər] [hɜ:rd] , [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] ,
Miss Pupford's assistant (never heard , before or since ,
错过 - 助手 (绝不 听到 , 前 或者 自从 ,

普普福德小姐的助手（此前或此后从未听说过）

[tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [mɪs] -) [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]
to address her otherwise than as Miss Pupford) ran to her , crying out
到 地址 她 否则 比 作为 错过 -) 跑 到 她 , 哭泣 出去
, " [maɪ] ['dɪrɪst] [ju:'fi:mjə] !
, " My dearest Euphemia !
, " 我的 亲爱的 尤菲米娅 !

（除了称呼她为普普福德小姐之外）跑到她身边，喊道："我亲爱的尤菲米娅！

" [ænd; ənd] [ju:'fi:mjə] [ɪz] [mɪs] - ['krɪstʃən] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['sæmplər] ([deɪt] [pɪkt] [aʊt])
" And Euphemia is Miss Pupford's christian name on the sampler (date picked out)
" 和 尤菲米娅 是 错过 - 基督教 姓名 在 这 采样器 (日期 挑选 出去)
['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] - [hɔ:l] ,
hanging up in the College - hall ,
绞刑 向上 在 这 大学 - 大厅 ,

"而尤菲米娅是普普福德小姐的教名，这幅刺绣作品（日期已选）就挂在学院礼堂里。"

[wer] [ðə; ði] [tu:] ['pi:ˌkɔks] ,
where the two peacocks ,
在哪里 这 二 孔雀 ,

那两只孔雀在哪里？

['terəfaɪd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][sʌm; səm]['dʒɜ:rmən][tekst] [ðæt] [ɪz] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] - [hɪl] ['æftər][ðem; ðəm]
terrified to death by some German text that is waddling down - hill after them
恐惧 到 死亡 经过 一些 德语 文本 那 是 摇摇摆摆 向下 - 爬坡道 后 他们
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
out of a cottage ,
出去 的 一个 小屋 ,

他们被一段从小屋里蹒跚下山的德语文字吓得魂飞魄散。

[ɑ:r; ər] ['skʌtlɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər]['prəufailz][ɪn] [tu:] [ɪ'mens] [bi:n] - [stɔ:ks] ['groʊɪŋ] [aʊt]
are scuttling away to hide their profiles in two immense bean - stalks growing out
是 匆匆而过 离开 到 隐藏 他们的 简介 在 二 巨大 豆 - 茎 生长 出去
[ʌv; əv] ['flaʊər] - [pɔts] .
of flower - pots .
的 花 - 锅 .

它们正慌忙逃窜，试图将自己的身影隐藏在从花盆里长出的两棵巨大的豆茎中。

['ɔ:lsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['leɪt(ə)nt] [ə'mʌŋ] ['pju:p(ə)lz] , [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][wʌns][ɪn]
Also , there is a notion latent among pupils , that Miss Pupford was once in
还 , 那里 是 一个 概念 潜 之中 学生 , 那 错过 - 曾是 一次 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

此外，学生们中还隐隐约约地认为，普普福德小姐曾经恋爱过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑ:bdʒekt] [stɪl] [mu:vz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bɔ:l] .
and that the beloved object still moves upon this ball .
和 那 这 心爱 目的 仍然 移动 之上 这 球 .

而且，那件心爱的物品仍然在这个球上移动。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][væst] ['kɑ:nsɪkwens] .
Also , that he is a public character , and a personage of vast consequence .
还 , 那 他 是 一个 民众 特点 , 和 一个 人士 的 广阔的 结果 .

此外，他是一位公众人物，一位举足轻重的人物。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [mɪs] - [ə'sɪstənt] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Also	**,**	**that**	**Miss**	**Pupford's**	**assistant**	**knows**	**all**	**about**	**it**	**.**
还	,	那	错过	-	助手	知道	全部	关于	它	.

而且，普普福德小姐的助理也对此事了如指掌。

[fɔːr; fər] ,

For	**,**
为了	,

为了，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

sometimes	**of**	**an**	**afternoon**	**when**	**Miss**	**Pupford**	**has**	**been**	**reading**	**the**	**paper**
有时	的	一个	下午	什么时候	错过	-	有	到过	阅读	这	纸

[θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][goʊld] [aɪ] - [glæs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

through	**her**	**little**	**gold**	**eye**	**-**	**glass**	**(**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**read**	**it**	**on**	**the**	**spot**	**,**
通过	她	小的	金子	眼睛	-	玻璃	(	它	是	必要的	到	读	它	在	这	点	,

有时在某个下午，当普普福德小姐透过她的小金眼镜阅读报纸时（必须当场阅读），

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːlz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ɪn][æn; ən]['aʊər]) ,

as	**the**	**boy**	**calls**	**for**	**it**	**,**	**with**	**ill**	**-**	**conditioned**	**punctuality**	**,**	**in**	**an**	**hour**	**)**	**,**
作为	这	男生	呼叫	为了	它	,	和	患病的	-	条件反射	准时	,	在	一个	小时	)	,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

she	**has**	**become**	**agitated**	**,**
她	有	变得	激动	,

男孩喊着（时间很不规律，一个小时后），她变得焦躁不安。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] “ [dʒiː] !

and	**has**	**said**	**to**	**her**	**assistant**	**“**	**G**	**!**
和	有	说	到	她	助手	“	G	!

并对她的助手说“G！

” [ðen] [mɪs] - [ə'sɪstənt] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [mɪs] -

”	**Then**	**Miss**	**Pupford's**	**assistant**	**has**	**gone**	**to**	**Miss**	**Pupford**	**,**	**and**	**Miss**	**Pupford**
”	然后	错过	-	助手	有	已消失	到	错过	-	,	和	错过	-

[hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

has	**pointed**	**out**	**,**
有	尖	出去	,

“然后，普普福德小姐的助手走到普普福德小姐身边，普普福德小姐指出，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] , [dʒiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] - [ə'sɪstənt]

with	**her**	**eye**	**-**	**glass**	**,**	**G**	**in**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**then**	**Miss**	**Pupford's**	**assistant**
和	她	眼睛	-	玻璃	,	G	在	这	纸	,	和	然后	错过	-	助手

[hæz; həz] [riːd] [ə'baʊt][dʒiː] ,

has	**read**	**about**	**G**	**,**
有	读	关于	G	,

她戴着眼镜，报纸上出现了G，然后普普福德小姐的助手读到了关于G的文章，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] ['sɪmpəθi] .

and	**has**	**shown**	**sympathy**	**.**
和	有	所示	同情	.

并表示了同情。

[soʊ]['stɪmjuleɪtɪd][hæz; həz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - [maɪnd] [bɪn] [ɪn][ɪts][taɪm][tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]

So	**stimulated**	**has**	**the**	**pupil**	**-**	**mind**	**been**	**in**	**its**	**time**	**to**	**curiosity**	**on**	**the**
所以	刺激	有	这	瞳孔	-	头脑	到过	在	它是	时间	到	好奇心	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒiː] ,

subject	**of**	**G**	**,**
主题	的	G	,

因此，学生的思维在当时受到了极大的激发，对G这个主题产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [wʌns] , ['ʌndər] ['tempəreri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði][boʊld] ['sæli] ,

that	once	,	under	temporary	circumstances	favourable	to	the	bold	sally	,
那	一次	,	在下面	暂时的	情况	有利	到	这	大胆的	莎莉	,

曾经，在有利于大胆突袭的暂时情况下，

[wʌn] ['fɪrləs] ['pjuːp(ə)l][dɪd] ['æktʃuəli] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,

one	fearless	pupil	did	actually	obtain	possession	of	the	paper	,
一	无畏	瞳孔	做过	实际上	获得	拥有	的	这	纸	,

一位胆大的学生真的拿到了那份试卷。

[ænd; ənd][reɪndʒ][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒiː] ,

and	range	all	over	it	in	search	of	G	,
和	范围	全部	超过	它	在	搜索	的	G	,

并在整个区域内寻找G，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ˌðer'ɪn] [baɪ] [mɪs] - [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

who	had	been	discovered	therein	by	Miss	Pupford	not	ten	minutes	before	.
WHO	有	到过	发现	其中	经过	错过	-	不是	十	分钟	前	.

十分钟前，普普福德小姐在那里发现了她。

[bʌt; bət][noʊ][dʒiː][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

But	no	G	could	be	identified	,
但	不	G	可以	是	已识别	,

但无法识别出任何G。

[ɪk'sept] [wʌn]['kæpɪt(ə)l] [ə'fendər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['hɑːrdiˌhʊd]

except	one	capital	offender	who	had	been	executed	in	a	state	of	great	hardihood
除了	一	首都	罪犯	WHO	有	到过	执行	在	一个	状态	的	伟大的	坚韧

,

,

,

除了一名死刑犯，他被处决时身体极其顽固之外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd]['evər]

and	it	was	not	to	be	supposed	that	Miss	Pupford	could	ever
和	它	曾是	不是	到	是	据称	那	错过	-	可以	曾经

[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

have	loved	him	.
有	喜爱	他	.

人们根本不会想到普普福德小姐会爱上他。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .

Besides	,	he	couldn't	be	always	being	executed	.
除了	,	他	不能	是	总是	存在	执行	.

此外，他不可能总是被处决。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] , [ə'laɪv] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Besides	,	he	got	into	the	paper	again	,	alive	,	within	a	month	.
除了	,	他	得到	进入	这	纸	再次	,	活	,	之内	一个	月	.

此外，不到一个月，他还活着，再次上了报纸。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - [maɪnd] [ðæt] [dʒiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃʌbi]

On	the	whole	,	it	is	suspected	by	the	pupil	-	mind	that	G	is	a	short	chubby
在	这	所有的	,	它	是	怀疑	经过	这	瞳孔	-	头脑	那	G	是	一个	短的	胖乎乎的

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

总的来说，学生们普遍认为G是一位矮胖的老绅士。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['siːlɪŋ] - [wæks] [buːts] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [huːm] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [əb'zɜːrvənt]

with	little	black	sealing	-	wax	boots	up	to	his	knees	,	whom	a	sharply	observant
和	小的	黑色的	密封	-	蜡	靴子	向上	到	他的	膝盖	,	谁	一个	尖锐地	观察者

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

他穿着及膝的黑色封蜡靴，一位观察力敏锐的学生注意到了他。

[mɪs] [lɪŋks] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [went] [tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [fɔːr; fər][ðə; ði]

Miss	Linx	,	when	she	once	went	to	Tunbridge	Wells	with	Miss	Pupford	for	the
错过	林克斯	,	什么时候	她	一次	去	到	坦布里奇	威尔斯	和	错过	-	为了	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

林克斯小姐有一次和帕普福德小姐一起去坦布里奇韦尔斯度假。

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] (['praɪvətli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [kʌm]

reported	on	her	return	(	privately	and	confidentially	)	to	have	seen	come
据报道	在	她	返回	(	私下	和	保密	)	到	有	已见	来

['keɪpərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] - [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] ,

capering	up	to	Miss	Pupford	on	the	Promenade	,
嬉戏	向上	到	错过	-	在	这	长廊	,

据她私下透露，她回来后看到有人在海滨大道上蹦蹦跳跳地走向普普福德小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [mɪs] - [hænd] ,

and	to	have	detected	in	the	act	of	squeezing	Miss	Pupford's	hand	,
和	到	有	检测到	在	这	行为	的	挤压	错过	-	手	,

并且当场发现他正在捏普普福德小姐的手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ ['kruːəl] [juː'fiːmjə] , ['evər] [ðaɪn] ! ” —

and	to	have	heard	pronounce	the	words	,	“	Cruel	Euphemia	,	ever	thine	!	”	—
和	到	有	听到	发音	这	字	,	“	残忍的	尤菲米娅	,	曾经	你的	!	”	—

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	something	like	that	.
或者	某物	喜欢	那	.

并且亲耳听到有人喊出“残酷的尤菲米娅，永远属于你！”——或者类似的话。

[mɪs] [lɪŋks] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ɔːr] ['mʌni]

Miss	Linx	hazarded	a	guess	that	he	might	be	House	of	Commons	,	or	Money
错过	林克斯	危险的	一个	猜测	那	他	可能	是	房子	的	公共领域	,	或者	钱

['mɑːrkɪt] ,

Market	,
市场	,

林克斯小姐大胆猜测他可能是下议院议员，或者货币市场议员。

[ɔːr] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] , [ɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['muːvmənts] ; [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ]

or	Court	Circular	,	or	Fashionable	Movements	;	which	would	account	for	his	getting
或者	法庭	圆	,	或者	时髦	移动	;	哪个	会	帐户	为了	他的	获得

['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

into	the	paper	so	often	.
进入	这	纸	所以	经常	.

或者《宫廷通报》或《时尚潮流》；这就能解释他为何经常出现在报纸上了。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['ɔbdʒiktid][baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - [maɪnd] ,

But	,	it	was	fatally	objected	by	the	pupil	-	mind	,
但	,	它	曾是	致命的	反对	经过	这	瞳孔	-	头脑	,

但是，这遭到了学生思想的致命反对。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒiː] .

that	none	of	those	notabilities	could	possibly	be	spelt	with	a	G	.
那	没有任何	的	那些	知名度	可以	可能	是	拼写	和	一个	G	.

这些杰出人物都不可能是以字母 G 拼写的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] , ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðə; ði]

There	are	other	occasions	,	closely	watched	and	perfectly	comprehended	by	the
那里	是	其他	场合	,	密切	观看	和	完美	理解	经过	这

['pjuːp(ə)l] - [maɪnd] ,

pupil	-	mind	,
瞳孔	-	头脑	,

还有一些场合，被学生的头脑仔细观察并完全理解，

[wen] [mɪs] - [imˈpɑːts] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['speʃ(ə)l]

when	Miss	Pupford	imparts	with	mystery	to	her	assistant	that	there	is	special
什么时候	错过	-	赋予	和	神秘	到	她	助手	那	那里	是	特别的

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

excitement	in	the	morning	paper	.
激动	在	这	早晨	纸	.

普普福德小姐神秘地告诉她的助手，晨报上有特别令人兴奋的内容。

[ðiːz] [ə'keiʒənz] [ɑːr; ər] , [wen] [mɪs] - [faindz][æn; ən][oʊld]['pjuːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði]

These	occasions	are	,	when	Miss	Pupford	finds	an	old	pupil	coming	out	under	the
这些	场合	是	,	什么时候	错过	-	发现	一个	老的	瞳孔	未来	出去	在下面	这

[hed] [ʌv; əv] [bəːθs] ,

head	of	Births	,
头	的	出生	,

这些情况指的是，当普普福德小姐发现一位老学生出现在出生登记册上时，

[ɔːr] ['mæridʒz] .

or	Marriages	.
或者	婚姻	.

或婚姻。

[əˈfekʃənət] [terz] [ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [siːn] [ɪn] [mɪs] - [miːk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

Affectionate	tears	are	invariably	seen	in	Miss	Pupford's	meek	little	eyes	when	this	is	the
亲热	眼泪	是	总是	已见	在	错过	-	温顺	小的	眼睛	什么时候	这	是	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

每当这种情况发生时，人们总能在普普福德小姐温顺的小眼睛里看到充满爱意的泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - [maɪnd] ,

and	the	pupil	-	mind	,
和	这	瞳孔	-	头脑	,

以及学生的心灵，

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ɪts]['ɔːrdər][hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] — [ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz]['nevər] ['menʃ(ə)nd]

perceiving	that	its	order	has	distinguished	itself	—	though	the	fact	is	never	mentioned
感知	那	它是	命令	有	杰出的	本身	—	尽管	这	事实	是	绝不	提及

[baɪ] [mɪs] - — [bɪ'kʌmz] ['elɪveɪtɪd] ,

by	Miss	Pupford	—	becomes	elevated	,
经过	错过	-	—	变成	升高	,

虽然普普福德小姐从未提及此事，但她意识到自己的教团已经脱颖而出，因此地位提升了。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['greɪtnəs] .

and	feels	that	it	likewise	is	reserved	for	greatness	.
和	感觉	那	它	同样地	是	预订的	为了	伟大	.

并认为它同样是为伟大而保留的。

[mɪs] - [əˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈrizjən]['æksent][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [boʊn][ðæn; ðən]

Miss	Pupford's	assistant	with	the	Parisian	accent	has	a	little	more	bone	than
错过	-	助手	和	这	巴黎人	口音	有	一个	小的	更多的	骨	比

[mɪs] - ,

Miss	Pupford	,
错过	-	,

帕普福德小姐那位操着巴黎口音的助手比帕普福德小姐本身要壮实一些。

[bʌt; bət] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [trɪm] ['ɔːrdərli] [dɪ'mɪnjətɪv] [kæst] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ]

but	is	of	the	same	trim	orderly	diminutive	cast	,	and	,	from	long
但	是	的	这	相同的	修剪	秩序	小字	投掷	,	和	,	从	长的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

但它同样具有整齐、有序、矮小的气质，而且，经过长时间的思考，

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - , [hæz; həz] [groʊn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

admiration	,	and	imitation	of	Miss	Pupford	,	has	grown	like	her	.
钦佩	,	和	模仿	的	错过	-	,	有	生长	喜欢	她	.

人们对普普福德小姐的钦佩和模仿与她本人一样日益增长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·蒂德勒的地(Tom Tiddler's Ground)

['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['pens(ə)l]

Being	entirely	devoted	to	Miss	Pupford	,	and	having	a	pretty	talent	for	pencil
存在	完全	奉献	到	错过	-	,	和	拥有	一个	漂亮的	天赋	为了	铅笔

- ['drɔːɪŋ] ,

-	drawing	,
-	绘画	,

他全心全意地爱着普普福德小姐，而且在铅笔画方面也很有天赋，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] :

she	once	made	a	portrait	of	that	lady	:
她	一次	制成	一个	肖像	的	那	女士	:

她曾为那位女士画过肖像:

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪnstəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] [ænd; ənd] [heild] [baɪ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] ,

which	was	so	instantly	identified	and	hailed	by	the	pupils	,
哪个	曾是	所以	即刻	已识别	和	赞誉	经过	这	学生	,

这一点立刻就被学生们认出并称赞了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] [stoʊn] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

that	it	was	done	on	stone	at	five	shillings	.
那	它	曾是	完毕	在	石头	在	五	先令	.

据说这块石头是以五先令的价格刻成的。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] ['mɪlkiɪst] [stoʊn] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['kwɔːriːd] , [rɪ'siːvd] [ðæt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [mɪs] - !

Surely	the	softest	and	milkiest	stone	that	ever	was	quarried	,	received	that	likeness	of	Miss	Pupford	!
一定	这	最柔软	和	最乳白的	石头	那	曾经	曾是	采石场	,	已收到	那	相似	的	错过	-	!

毫无疑问，开采过的最柔软、最乳白的石头，被雕刻成了普普福德小姐的模样!

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['plæsɪd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə]

The	lines	of	her	placid	little	nose	are	so	undecided	in	it	that	strangers	to
这	线条	的	她	平静	小的	鼻子	是	所以	未决定	在	它	那	陌生人	到

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [pər'plekst] [æz; əz] [tuː; tə] [wer]

the	work	of	art	are	observed	to	be	exceedingly	perplexed	as	to	where
这	工作	的	艺术	是	观察到	到	是	非常	困惑	作为	到	在哪里

[ðə; ði] [noʊz] [goʊz] [tuː; tə] ,

the	nose	goes	to	,
这	鼻子	去	到	,

画中她那宁静小巧的鼻子线条模糊不清，以至于不熟悉这幅画的人都会非常困惑，不知道鼻子究竟延伸到哪里。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fiːl] [ðer; ðər] [oʊn] ['noʊzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['mænər] .

and	involuntarily	feel	their	own	noses	in	a	disconcerted	manner	.
和	不由自主	感觉	他们的	自己的	鼻子	在	一个	不安	方式	.

他们不由自主地摸了摸自己的鼻子，感到不安。

[mɪs] - ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Miss	Pupford	being	represented	in	a	state	of	dejection	at	an	open	window	,
错过	-	存在	代表	在	一个	状态	的	沮丧	在	一个	打开	窗户	,

画面中，普普福德小姐神情沮丧地站在敞开的窗户前。

['ruːməˌneɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [fɪʃ] ,

ruminating	over	a	bowl	of	gold	fish	,
反刍	超过	一个	碗	的	金子	鱼	,

对着一碗金鱼沉思，

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] - [maɪnd][hæz; həz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][dʒi:] ,

the	pupil	-	mind	has	settled	that	the	bowl	was	presented	by	G	,
这	瞳孔	-	头脑	有	定居	那	这	碗	曾是	呈现	经过	G	,

学生的思维已经认定这个碗是G赠送的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ri:ðd] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [soʊl] ,

and	that	he	wreathed	the	bowl	with	flowers	of	soul	,
和	那	他	花环	这	碗	和	花朵	的	灵魂	,

他用灵魂之花环绕着碗，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [di'piktid] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['memərəb(ə)l]

and	that	Miss	Pupford	is	depicted	as	waiting	for	him	on	a	memorable
和	那	错过	-	是	描绘	作为	等待	为了	他	在	一个	难忘

[ə'keɪʒn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] .

occasion	when	he	was	behind	his	time	.
场合	什么时候	他	曾是	在后面	他的	时间	.

书中还描绘了普普福德小姐在一个令人难忘的场合等待他，当时他时间紧迫。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑ:lədeɪz][hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]

The	approach	of	the	last	Midsummer	holidays	had	a	particular	interest	for
这	方法	的	这	最后的	盛夏	假期	有	一个	特别的	兴趣	为了

[ðə; ði]['pju:p(ə)l] - [maɪnd] ,

the	pupil	-	mind	,
这	瞳孔	-	头脑	,

仲夏假期临近，这引起了学生们的特别兴趣。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]

by	reason	of	its	knowing	that	Miss	Pupford	was	bidden	,	on	the	second	day	of
经过	原因	的	它是	会心	那	错过	-	曾是	拜登	,	在	这	第二	天	的

[ðoʊz] ['hɑ:lədeɪz] ,

those	holidays	,
那些	假期	,

由于得知普普福德小姐在假期的第二天被邀请，

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['pju:p(ə)l] .

to	the	nuptials	of	a	former	pupil	.
到	这	婚礼	的	一个	以前的	瞳孔	.

参加一位前学生的婚礼。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] — [soʊ] [ɪk'stensɪv] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dres]

As	it	was	impossible	to	conceal	the	fact	—	so	extensive	were	the	dress
作为	它	曾是	不可能的	到	隐藏	这	事实	—	所以	广泛的	是	这	裙子

- ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] — [mɪs] - ['oʊpənli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] .

-	making	preparations	—	Miss	Pupford	openly	announced	it	.
-	制作	准备工作	—	错过	-	公然	宣布	它	.

由于无法隐瞒此事——服装制作准备工作如此周全——普普福德小姐公开宣布了此事。

[bʌt; bət] , [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə] ['perənts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

But	,	she	held	it	due	to	parents	to	make	the	announcement	with	an	air
但	,	她	握住	它	到期的	到	父母	到	制作	这	公告	和	一个	空气

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑ:li] ,

of	gentle	melancholy	,
的	温和的	忧郁	,

但是，她还是决定让父母来宣布这个消息，语气中带着一丝淡淡的忧伤。

[æz; əz] [ɪf] ['mærɪdʒ] [wɜ:r; wər] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sepʃənəli] [hæz; həz] [bɪn]) ['ræðər] [ə; eɪ]

as	if	marriage	were	(	as	indeed	it	exceptionally	has	been	)	rather	a
作为	如果	婚姻	是	(	作为	的确	它	非常	有	到过	)	相当	一个

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

仿佛婚姻（实际上也的确极少数情况下是）是一场灾难。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɔfənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] , ['ðerfɔ:r] , [mɪs] - [went]

With	an	air	of	softened	resignation	and	pity	,	therefore	,	Miss	Pupford	went
和	一个	空气	的	软化	辞职	和	遗憾	,	所以	,	错过	-	去

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] :

on	with	her	preparations	:
在	和	她	准备工作	:

因此，普普福德小姐带着一丝无奈和怜悯，继续进行她的准备工作：

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [noʊ]['pju:p(ə)l]['evər] [went] [ʌp] - [sterz] , [ɔ:r] [keɪm] [daʊn] ,

and	meanwhile	no	pupil	ever	went	up	-	stairs	,	or	came	down	,
和	同时	不	瞳孔	曾经	去	向上	-	楼梯	,	或者	来了	向下	,

与此同时，没有一个学生上楼，也没有一个学生下楼。

[wɪ'ðaʊt] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [mɪs] - ['bedru:m; 'bedrʊm] ([wen] [mɪs]

without	peeping	in	at	the	door	of	Miss	Pupford's	bedroom	(	when	Miss
没有	偷窥	在	在	这	门	的	错过	-	卧室	(	什么时候	错过

- ['wɔznt] [ðer; ðər]) ,

Pupford	wasn't	there	)	,
-	不是	那里	)	,

没有偷窥帕普福德小姐的卧室门（当帕普福德小姐不在的时候），

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] .

and	bringing	back	some	surprising	intelligence	concerning	the	bonnet	.
和	带来	后退	一些	奇怪	智力	有关	这	引擎盖	.

并带回了一些关于引擎盖的令人惊讶的信息。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

The	extensive	preparations	being	completed	on	the	day	before	the	holidays	,
这	广泛的	准备工作	存在	完全的	在	这	天	前	这	假期	,

节前一天，各项准备工作仍在进行中。

[æn; ən] [ju'nænɪməs] [ɪn'tri:ti] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [mɪs] - [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)l] - [maɪnd] —

an	unanimous	entreaty	was	preferred	to	Miss	Pupford	by	the	pupil	-	mind	—
一个	一致	恳求	曾是	首选	到	错过	-	经过	这	瞳孔	-	头脑	—

['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [θru:] [mɪs] - [ə'sɪstənt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [deɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn]

finding	expression	through	Miss	Pupford's	assistant	—	that	she	would	deign	to	appear	in
寻找	表达	通过	错过	-	助手	—	那	她	会	设计	到	出现	在

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['splendər] .

all	her	splendour	.
全部	她	辉煌	.

学生们一致恳求普普福德小姐——通过普普福德小姐的助手表达出来——希望她能以最光彩照人的姿态出现。

[mɪs] - [kən'sentɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['spektək(ə)l] .

Miss	Pupford	consenting	,	presented	a	lovely	spectacle	.
错过	-	同意	,	呈现	一个	迷人的	奇观	.

普普福德小姐欣然同意，呈现了一场精彩的表演。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊldɪst]['pju:p(ə)l][wʌz; wəz] ['berli] [ˌθɜ:r'ti:n] ,

And	although	the	oldest	pupil	was	barely	thirteen	,
和	虽然	这	最老	瞳孔	曾是	仅仅	十三	,

尽管年龄最大的学生也只有十三岁，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [bɪ'keɪm] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] ['pɜ:rfɪkt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] ,

every	one	of	the	six	became	in	two	minutes	perfect	in	the	shape	,
每一个	一	的	这	六	成为	在	二	分钟	完美的	在	这	形状	,

六个人都在两分钟内练成了完美的体型。

[kʌt] , ['kʌlər] , [praɪs] , [ænd; ənd]['kwɑ:ləti] , [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [mɪs] - [wɔ:r] .

cut	,	colour	,	price	,	and	quality	,	of	every	article	Miss	Pupford	wore	.
切	,	颜色	,	价格	,	和	质量	,	的	每一个	文章	错过	-	穿着	.

普普福德小姐穿的每一件衣服的款式、颜色、价格和质量。

[ðʌs] [dɪ'laɪtfəli] ['ʌʃəd] [ɪn] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][bɪ'gæn] .
Thus **delightfully** **ushered** **in** **,** **the** **holidays** **began** **.**
因此 令人愉悦 引导 在 , 这 假期 开始 .

就这样，令人愉悦的假期开始了。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['pjuːp(ə)lz] [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] - ['twenti] [taɪmz] ['oʊvər] ([raʊnd] ['toʊt(ə)l]
Five **of** **the** **six** **pupils** **kissed** **little** **Kitty** **Kimmeens** **twenty** **times** **over** **(** **round** **total**
五 的 这 六 学生 亲吻 小的 猫咪 - 二十 时代 超过 (圆形的 全部的
,
,
,

六名学生中有五名亲吻了小猫基米恩斯二十次（约合总数），

[wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr]) , [ænd; ənd][soʊ] [went] [hoʊm] .
one **hundred** **times** **,** **for** **she** **was** **very** **popular** **)** **,** **and** **so** **went** **home** **.**
一 百 时代 , 为了 她 曾是 非常 受欢迎的) , 和 所以 去 家 .

一百次（因为她很受欢迎），然后就回家了。

[mɪs] ['kɪti] - [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [wɜːr; wər][ɔːl]
Miss **Kitty** **Kimmeens** **remained** **behind** **,** **for** **her** **relations** **and** **friends** **were** **all**
错过 猫咪 - 剩余 在后面 , 为了 她 关系 和 朋友们 是 全部
[ɪn]['ɪndiə] , [fɑːr] [ə'weɪ] .
in **India** **,** **far** **away** **.**
在 印度 , 远的 离开 .

Kitty Kimmeens 小姐留了下来，因为她的亲戚朋友都在遥远的印度。

[ə; eɪ][self] - ['helpf(ə)l] ['stedi] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz] [mɪs] ['kɪti] - : [ə; eɪ] ['dɪmpld] [tʃaɪld] [tuː] ,
A **self** **-** **helpful** **steady** **little** **child** **is** **Miss** **Kitty** **Kimmeens** **:** **a** **dimpled** **child** **too** **,**
一个 自己 - 有帮助 稳定的 小的 孩子 是 错过 猫咪 - : 一个 凹陷的 孩子 也 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] .
and **a** **loving** **.**
和 一个 爱 .

Kitty Kimmeens 小姐是一个独立稳重的小女孩：她脸上还有酒窝，而且非常可爱。

[soʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] - ,
So **,** **the** **great** **marriage** **-** **day** **came** **,** **and** **Miss** **Pupford** **,**
所以 , 这 伟大的 婚姻 - 天 来了 , 和 错过 - ,

于是，盛大的婚礼之日到来了，普普福德小姐

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['flʌtəd] [æz; əz]['eni] [braɪd][kʊd; kəd][biː; bi] ([dʒiː] ! [θɔːt] [mɪs] ['kɪti]
quite **as** **much** **fluttered** **as** **any** **bride** **could** **be** **(** **G** **!** **thought** **Miss** **Kitty**
相当 作为 很多 飘动 作为 任何 新娘 可以 是 (G ! 想法 错过 猫咪
-) ,
Kimmeens **)** **,**
-) ,

就像任何新娘一样紧张不安（天哪！凯蒂·金明斯小姐心想），

[went] [ə'weɪ] , ['splendɪd][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
went **away** **,** **splendid** **to** **behold** **,** **in** **the** **carriage** **that** **was** **sent** **for** **her** **.**
去 离开 , 灿烂 到 看哪 , 在 这 运输 那 曾是 发送 为了 她 .

她乘坐别人派来接她的马车，优雅地离开了。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɪs] - ['oʊnli] [went] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [mɪs] - [ə'sɪstənt] [went] [ə'weɪ]
But **not** **Miss** **Pupford** **only** **went** **away** **;** **for** **Miss** **Pupford's** **assistant** **went** **away**
但 不是 错过 - 仅有的 去 离开 ; 为了 错过 - 助手 去 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

但离开的不仅仅是普普福德小姐，她的助手也和她一起走了。

[ɑːn][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd]['ʌŋk(ə)l] — [ðoʊ] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən]

on	a	dutiful	visit	to	an	aged	uncle	—	though	surely	the	venerable	gentleman
在	一个	尽职尽责的	访问	到	一个	老年人	叔叔	—	尽管	一定	这	可敬	绅士

['kudnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

couldn't	live	in	the	gallery	of	the	church	where	the	marriage	was	to	be	,
不能	居住	在	这	画廊	的	这	教会	在哪里	这	婚姻	曾是	到	是	,

他此行是出于对年迈叔叔的尽责探望——尽管这位德高望重的绅士肯定无法住在举行婚礼的教堂楼座里。

[θɔːt] [mɪs] ['kɪti] - — [ænd; ənd] [jet] [mɪs] - [ə'sɪstənt] [hæd; həd][let][aʊt] [ðæt]

thought	Miss	Kitty	Kimmeens	—	and	yet	Miss	Pupford's	assistant	had	let	out	that
想法	错过	猫咪	-	—	和	然而	错过	-	助手	有	让	出去	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

she	was	going	there	.
她	曾是	去	那里	.

基蒂·金明斯小姐心想——然而普普福德小姐的助手却泄露了她要去那里的消息。

[wer] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,

Where	the	cook	was	going	,	didn't	appear	,
在哪里	这	厨师	曾是	去	,	没有	出现	,

厨师要去的地方，并没有出现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [kən'veid] [tuː; tə] [mɪs] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] , ['ræðər]

but	she	generally	conveyed	to	Miss	Kimmeens	that	she	was	bound	,	rather
但	她	一般来说	传递	到	错过	-	那	她	曾是	边界	,	相当

[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

against	her	will	,
反对	她	将要	,

但她通常向金明斯小姐传达的信息是，她是被迫的，而非出于自愿。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][sʌm; səm]['paɪəs] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['rendərd] [nuː] ['rɪbənz] ['nesəseri]

on	a	pilgrimage	to	perform	some	pious	office	that	rendered	new	ribbons	necessary
在	一个	朝圣	到	履行	一些	虔诚的	办公室	那	渲染	新的	丝带	必要的

[tuː; tə][hɜːr; hər][best] ['bɑːnɪt] ,

to	her	best	bonnet	,
到	她	最好的	引擎盖	,

她去朝圣，履行某种虔诚的职责，因此需要给她最好的帽子添上新的丝带。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['sænd(ə)lz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

and	also	sandals	to	her	shoes	.
和	还	凉鞋	到	她	鞋	.

她的鞋子上还搭配了凉鞋。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,

“	So	you	see	,	”	said	the	housemaid	,	when	they	were	all	gone	,
“	所以	你	看	,	”	说	这	保姆	,	什么时候	他们	是	全部	已消失	,

“你看，”女佣在她们都离开后说道。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [mɪs] - . ”

“	there's	nobody	left	in	the	house	but	you	and	me	,	Miss	Kimmeens	.	”
“	有	无人	左边	在	这	房子	但	你	和	我	,	错过	-	.	”

“金明斯小姐，屋里只剩下你和我了。”

“ ['noʊbɑːdi] [els] , ” [sed] [mɪs] ['kɪti] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

“	Nobody	else	,	”	said	Miss	Kitty	Kimmeens	,	shaking	her	curls	a	little	sadly	.
“	无人	别的	,	”	说	错过	猫咪	-	,	摇晃	她	卷发	一个	小的	令人遗憾的是	.

“没有其他人了，”凯蒂·金明斯小姐说着，悲伤地甩了甩她的卷发。

“ ['noʊbɑːdi] ! ”

“	Nobody	!	”
“	无人	!	”

“没人！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][jʊr; jər]['belə][tuː; tə][goʊ][tuː] ; [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] - ? ”
“ And you wouldn't like your Bella to go too ; would you , Miss Kimmeens ? ”
“ 和 你 不会 喜欢 你的 贝拉 到 去 也 ; 会 你 , 错过 - ? ”
[sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
said the housemaid .
说 这 保姆 .

“您也不希望您的贝拉也跟着走吧，金明斯小姐？”女佣说道。

([ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['belə] .)
(She being Bella .)
(她 存在 贝拉 .)

（她指的是贝拉。）

“ [en] - [noʊ] , ” ['ænsər] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - .
“ N - no , ” answered little Miss Kimmeens .
“ N - 不 , ” 回答 小的 错过 - .

“不，不，”小金明斯小姐回答道。

“ [jʊr; jər] [pʊr] ['belə] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;
“ Your poor Bella is forced to stay with you , whether she likes it or not ;
“ 你的 贫穷的 贝拉 是 强制 到 停留 和 你 , 无论 她 点赞 它 或者 不是 ;

“可怜的贝拉被迫和你待在一起，不管她愿不愿意；

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] - ? ”
ain't she , Miss Kimmeens ? ”
不是 她 , 错过 - ? ”

是不是，金明斯小姐？

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['kɪti] .
“ Don't you like it ? ” inquired Kitty .
“ 不 你 喜欢 它 ? ” 询问 猫咪 .

“你不喜欢吗？”凯蒂问道。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [mɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['belə]
“ Why , you're such a darling , Miss , that it would be unkind of your Bella
“ 为什么 , 你是 这样的 一个 亲爱的 , 错过 , 那 它 会 是 不友善 的 你的 贝拉
[tuː; tə] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] .
to make objections .
到 制作 反对意见 .

“哎呀，小姐，您真是个可爱的人儿，您的贝拉要是提出反对意见就太不厚道了。”

[jet] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [tʊk] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bæd][baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [poʊst] .
Yet my brother - in - law has been took unexpected bad by this morning's post .
然而 我的 兄弟 - 在 - 法律 有 到过 采取 意外 坏的 经过 这 早晨 邮政 .

然而，我姐夫却因今天早上的帖子而感到意想不到的难过。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['belə] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [ə'loʊn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]
And your poor Bella is much attached to him , letting alone her favourite
和 你的 贫穷的 贝拉 是 很多 随附的 到 他 , 出租 独自的 她 最喜欢的
['sɪstər] , [mɪs] - . ”
sister , Miss Kimmeens . ”
姐姐 , 错过 - . ”

可怜的贝拉非常依恋他，更别提她最喜欢的姐姐金明斯小姐了。

“ [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] ? ” [æskt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
“ Is he very ill ? ” asked little Kitty .
“ 是 他 非常 患病的 ? ” 问 小的 猫咪 .

“他病得很重吗？”小猫咪问道。

“ [jʊr; jər] [pʊr] ['belə] [hæz; həz][hɜːr; hər] [fɪrz] [soʊ] , [mɪs] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
“ Your poor Bella has her fears so , Miss Kimmeens , ” returned the housemaid ,
“ 你的 贫穷的 贝拉 有 她 恐惧 所以 , 错过 - , ” 返回 这 保姆 ,

“可怜的贝拉有她的恐惧，金明斯小姐，”女佣回答道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	her	apron	at	her	eyes	.
和	她	围裙	在	她	眼睛	.

她用围裙遮住了眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [maʊnt] ,

“	It	was	but	his	inside	,	it	is	true	,	but	it	might	mount	,
“	它	曾是	但	他的	里面	,	它	是	真的	,	但	它	可能	山	,

“这的确只是他内心的想法，但它可能会不断加剧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ænsər] .

and	the	doctor	said	that	if	it	mounted	he	wouldn't	answer	.
和	这	医生	说	那	如果	它	安装	他	不会	回答	.

医生说，如果情况恶化，他就不会回答了。

” [hɪr] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['kɪti] [əd'ministəd] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt]

”	Here	the	housemaid	was	so	overcome	that	Kitty	administered	the	only	comfort
”	这里	这	保姆	曾是	所以	克服	那	猫咪	管理	这	仅有的	舒适

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['redi] :

she	had	ready	:
她	有	准备好	:

“这时，女佣情绪崩溃，凯蒂只好用她唯一能想到的安慰方式来安抚她：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] .

which	was	a	kiss	.
哪个	曾是	一个	吻	.

那是一个吻。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [kʊk] , [dɪr] [mɪs] - , ” [sed] [ðə; ði]

“	If	it	hadn't	been	for	disappointing	Cook	,	dear	Miss	Kimmeens	,	”	said	the
“	如果	它	之前没有	到过	为了	令人失望	厨师	,	亲爱的	错过	-	,	”	说	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

“如果不是让厨子失望了，亲爱的金明斯小姐，”女佣说道。

“ [jʊr; jər] ['belə] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	your	Bella	would	have	asked	her	to	stay	with	you	.
“	你的	贝拉	会	有	问	她	到	停留	和	你	.

“你的贝拉会请求她留下来陪你。”

[fɔːr; fər] [kʊk] [ɪz] [swiːt] ['kʌmpəni] , [mɪs] - , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] [pʊr]

For	Cook	is	sweet	company	,	Miss	Kimmeens	,	much	more	so	than	your	own	poor
为了	厨师	是	甜的	公司	,	错过	-	,	很多	更多的	所以	比	你的	自己的	贫穷的

['belə] . ”

Bella	.	”
贝拉	.	”

金明斯小姐，库克是个很讨人喜欢的伙伴，比你可怜的贝拉要好得多。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , ['belə] . ”

“	But	you	are	very	nice	,	Bella	.	”
“	但	你	是	非常	好的	,	贝拉	.	”

”不过你人真的很好，贝拉。”

“ [jʊr; jər] ['belə] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [mɪs] - , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

“	Your	Bella	could	wish	to	be	so	,	Miss	Kimmeens	,	”	returned	the	housemaid	,
“	你的	贝拉	可以	希望	到	是	所以	,	错过	-	,	”	返回	这	保姆	,

”您的贝拉或许希望如此，金明斯小姐，”女佣回答道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [fʊl] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ðɪs] [deɪ] .

“	but	she	knows	full	well	that	it	do	not	lay	in	her	power	this	day	.
“	但	她	知道	满的	出色地	那	它	做	不是	躺	在	她	力量	这	天	.

但她非常清楚，今天这件事并不在她手中。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'spɑ:ndənt] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dru:] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd]
" With which despondent conviction , the housemaid drew a heavy sigh , and
" 和 哪个 沮丧的 定罪 , 这 保姆 画 一个 重的 叹 , 和
[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
shook her head ,
摇晃 她 头 ,

"带着这种沮丧的信念，女佣重重地叹了口气，摇了摇头。"

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn][saɪd] .
and dropped it on one side .
和 掉落 它 在 一 边 .

然后把它扔到一边。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['enɪˌwez] [raɪt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [kʊk] , " [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] ,
" If it had been anyways right to disappoint Cook , " she pursued ,
" 如果 它 有 到过 总之 正确的 到 辜负 厨师 , " 她 追击 ,

"如果让库克失望是正确的，"她继续说道，

[ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [ænd; ənd][æb'stræktɪd] ['mænər] , " [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] [dʌn]
in a contemplative and abstracted manner , " it might have been so easy done
在 一个 沉思的 和 摘要 方式 , " 它 可能 有 到过 所以 简单的 完毕
!
!
!

以一种沉思和抽象的方式，"这件事本来很容易做到！"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv]
I could have got to my brother - in - law's , and had the best part of
我 可以 有 得到 到 我的 兄弟 - 在 - 法律的 , 和 有 这 最好的 部分 的
[ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] ,
the day there ,
这 天 那里 ,

我本来可以去我姐夫家，在那里度过一天的大部分时间。

[ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ,
and got back , long before our ladies come home at night ,
和 得到 后退 , 长的 前 我们的 女士们 来 家 在 夜晚 ,

而且，我们赶在女士们晚上回家之前很久就回来了。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ni:d] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
and neither the one nor the other of them need never have known it .
和 两者都不 这 一 也不 这 其他 的 他们 需要 绝不 有 已知 它 .

他们两人都未必会知道这件事。

[nɑ:t] [ðæt] [mɪs] - [wʊd] [æt; ət][ɔ:l]['ɑ:bdʒekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pʊt][hɜ:r; hər][aʊt] ,
Not that Miss Pupford would at all object , but that it might put her out ,
不是 那 错过 - 会 在 全部 目的 , 但 那 它 可能 放 她 出去 ,
['bi:ɪŋ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .
being tender - hearted .
存在 投标 - 心地 .

倒不是说普普福德小姐会反对，而是她心肠太软，这件事可能会让她难过。

- , [jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['belə] , [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self]
Hows'ever , your own poor Bella , Miss Kimmeens , " said the housemaid , rousing herself
- , 你的 自己的 贫穷的 贝拉 , 错过 - , " 说 这 保姆 , 振奋人心的 她自己
,
,
,

"可是，可怜的贝拉，金明斯小姐，"女仆说着，起身让自己动了动。

“ [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lʌv] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪbərti] .
“ **is** **forced** **to** **stay** **with** **you** **,** **and** **you're** **a** **precious** **love** **,** **if** **not** **a** **liberty** **.**
“ 是 强制 到 停留 和 你 , 和 你是 一个 宝贵的 爱 , 如果 不是 一个 自由 .
”
”
”

“被迫留在你身边，你是我珍贵的爱，即使不是自由。”

“ ['belə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
“ **Bella** **,** **”** **said** **little** **Kitty** **,** **after** **a** **short** **silence** **.**
“ 贝拉 , ” 说 小的 猫咪 , 后 一个 短的 沉默 .

“贝拉，”小猫咪沉默片刻后说道。

“ [kɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['belə] , [jʊr; jər] ['belə] , [dɪr] , ” [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] .
“ **Call** **your** **own** **poor** **Bella** **,** **your** **Bella** **,** **dear** **,** **”** **the** **housemaid** **besought** **her** **.**
“ 称呼 你的 自己的 贫穷的 贝拉 , 你的 贝拉 , 亲爱的 , ” 这 保姆 恳求 她 .

“叫你可怜的贝拉，你的贝拉，亲爱的，”女仆恳求道。

“ [maɪ] ['belə] , [ðen] . ”
“ **My** **Bella** **,** **then** **.** **”**
“ 我的 贝拉 , 然后 . ”

“我的贝拉。”

“ [bles] [jʊr; jər] [kən'sɪdərət] [hɑːrt] !
“ **Bless** **your** **considerate** **heart** **!**
“ 保佑 你的 周到 心 !

“愿你心地善良！”

” [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
” **said** **the** **housemaid** **.**
” 说 这 保姆 .

“女佣说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] .
“ **If** **you** **would** **not** **mind** **leaving** **me** **,** **I** **should** **not** **mind** **being** **left** **.**
“ 如果 你 会 不是 头脑 离开 我 , 我 应该 不是 头脑 存在 左边 .

“如果你不介意离开我，我也不介意被你离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .
I **am** **not** **afraid** **to** **stay** **in** **the** **house** **alone** **.**
我 是 不是 害怕的 到 停留 在 这 房子 独自的 .

我不怕一个人待在家里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
And **you** **need** **not** **be** **uneasy** **on** **my** **account** **,**
和 你 需要 不是 是 不安 在 我的 帐户 ,

你不必为我感到不安。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][duː][noʊ][hɑːrm] . ”
for **I** **would** **be** **very** **careful** **to** **do** **no** **harm** **.** **”**
为了 我 会 是 非常 小心 到 做 不 伤害 . ”

因为我会非常小心，不伤害任何人。

“ [oʊ] ! [æz; əz][tuː; tə][hɑːrm] , [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [swiːtəst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪbərti] , ” [ɪk'skleɪmd]
“ **O** **!** **As** **to** **harm** **,** **you** **more** **than** **sweetest** **,** **if** **not** **a** **liberty** **,** **”** **exclaimed**
“ 哦 ! 作为 到 伤害 , 你 更多的 比 最甜美的 , 如果 不是 一个 自由 , ” 惊呼
[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
the **housemaid** **,**
这 保姆 ,

“哦！至于伤害，你真是太可爱了，简直是一种恩赐，”女仆惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ]['ræptʃər] , “ [jʊr; jər]['belə] [kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ['eniwer] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['stedi] , [ænd; ənd][soʊ]
in **a** **rapture** **,** **“** **your** **Bella** **could** **trust** **you** **anywhere** **,** **being** **so** **steady** **,** **and** **so**
在 一个 狂喜 , “ 你的 贝拉 可以 相信 你 任何地方 , 存在 所以 稳定的 , 和 所以
['ænsərəb(ə)l] .
answerable **.**
可回答的 .

欣喜若狂地说：“你的贝拉可以信任你，无论在哪里，因为你如此稳重可靠。”

[ðə; ði]['oʊldɪst] [hed] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ([ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʊk] [sez]) , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] [braɪt] [her] ,
The **oldest** **head** **in** **this** **house** **(** **me** **and** **Cook** **says** **)** **,** **but** **for** **its** **bright** **hair** **,**
这 最老 头 在 这 房子 (我 和 厨师 说道) , 但 为了 它是 明亮的 头发 ,

这栋房子里年纪最大的树桩（我和库克都这么认为），但除了它那亮丽的头发之外，

[ɪz] [mɪs] - .
is **Miss** **Kimmeens** **.**
是 错过 - .

是金明斯小姐。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['belə] [ˌʌn'kaɪnd] . ”
But **no** **,** **I** **will** **not** **leave** **you** **;** **for** **you** **would** **think** **your** **Bella** **unkind** **.** **”**
但 不 , 我 将要 不是 离开 你 ; 为了 你 会 思考 你的 贝拉 不友善 . ”

但是，我不会离开你；因为你会觉得你的贝拉不够善良。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['belə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **But** **if** **you** **are** **my** **Bella** **,** **you** **must** **go** **,** **”** **returned** **the** **child** **.**
“ 但 如果 你 是 我的 贝拉 , 你 必须 去 , ” 返回 这 孩子 .

“但如果你是我的贝拉，你就必须走，”孩子回答道。

“ [mʌst; məst][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , ['raɪzɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
“ **Must** **I** **?** **”** **said** **the** **housemaid** **,** **rising** **,** **on** **the** **whole** **with** **alacrity** **.**
“ 必须 我 ? ” 说 这 保姆 , 上升 , 在 这 所有的 和 敏捷 .

“我必须吗？”女佣说着站了起来，总体来说动作很利落。

“ [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] , [mɪs] - .
“ **What** **must** **be** **,** **must** **be** **,** **Miss** **Kimmeens** **.**
“ 什么 必须 是 , 必须 是 , 错过 - .

“该发生的，就该发生的，金明斯小姐。”

[jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['belə] [ækts] [ə'kɔːrdɪŋ] , [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] .
Your **own** **poor** **Bella** **acts** **according** **,** **though** **unwilling** **.**
你的 自己的 贫穷的 贝拉 行为 根据 , 尽管 不情愿 .

可怜的贝拉虽然不情愿，但还是照做了。

[bʌt; bət][goʊ][ɔːr] [steɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ['belə] [lʌvz] [juː; jʊ] , [mɪs] - .
But **go** **or** **stay** **,** **your** **own** **poor** **Bella** **loves** **you** **,** **Miss** **Kimmeens** **.**
但 去 或者 停留 , 你的 自己的 贫穷的 贝拉 爱 你 , 错过 - .

但不管你走还是留，你可怜的贝拉都爱你，金明斯小姐。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][goʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [steɪ] ,
” **It** **was** **certainly** **go** **,** **and** **not** **stay** **,**
” 它 曾是 当然 去 , 和 不是 停留 ,

“肯定是要走，而不是要留。”

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɪs] - [oʊn] [pʊr] [ˈbelə] — [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [pɔɪnt]

for	within	five	minutes	Miss	Kimmeens's	own	poor	Bella	—	so	much	improved	in	point
为了	之内	五	分钟	错过	-	自己的	贫穷的	贝拉	—	所以	很多	改进	在	观点

[ʌv; əv][ˈspɪrɪts][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	spirits	as	to	have	grown	almost	sanguine	on	the	subject	of	her
的	烈酒	作为	到	有	生长	几乎	乐观	在	这	主题	的	她

[ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [went] [hɜːr; hər] [wei] ,

brother	-	in	-	law	—	went	her	way	,
兄弟	-	在	-	法律	—	去	她	方式	,

不到五分钟，金明斯小姐可怜的贝拉——她的精神状态好转了很多，甚至对她的姐夫这件事都变得几乎乐观了——就离开了。

[ɪn] [əˈpærəl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspresli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfestɪv]

in	apparel	that	seemed	to	have	been	expressly	prepared	for	some	festive
在	服饰	那	似乎	到	有	到过	明确地	准备	为了	一些	节日

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

他们穿着的服装似乎是专门为某个节日场合准备的。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈflɪːtɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ɑːr; ər][wiː; wi]

Such	are	the	changes	of	this	fleeting	world	,	and	so	short	-	sighted	are	we
这样的	是	这	变化	的	这	转瞬即逝	世界	,	和	所以	短的	-	目击者	是	我们

[pʊr] [ˈmɔːtəlz] !

poor	mortals	!
贫穷的	凡人	!

这就是瞬息万变的世界，而我们这些可怜的凡人又是多么短视啊！

[wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔːr] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

When	the	house	door	closed	with	a	bang	and	a	shake	,
什么时候	这	房子	门	关闭	和	一个	砰	和	一个	摇	,

房门砰的一声关上了，还伴随着一阵震动。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [haʊs] [dɔːr] ,

it	seemed	to	Miss	Kimmeens	to	be	a	very	heavy	house	door	,
它	似乎	到	错过	-	到	是	一个	非常	重的	房子	门	,

金明斯小姐觉得那是一扇非常沉重的房门。

[ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

shutting	her	up	in	a	wilderness	of	a	house	.
关闭	她	向上	在	一个	荒野	的	一个	房子	.

把她关在一栋荒凉的房子里。

[bʌt; bət] , [mɪs] - [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈsteɪtɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd]

But	,	Miss	Kimmeens	being	,	as	before	stated	,	of	a	self	-	reliant	and
但	,	错过	-	存在	,	作为	前	声明	,	的	一个	自己	-	依赖	和

[məˈθɑːdɪkl] [ˈkærəktər] ,

methodical	character	,
有条不紊	特点	,

但是，正如前文所述，金明斯小姐是一位自立自强、做事有条不紊的人物。

[ˈprez(ə)ntli][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈpɑːrs(ə)l][aʊt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈsʌmər] - [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

presently	began	to	parcel	out	the	long	summer	-	day	before	her	.
目前	开始	到	包裹	出去	这	长的	夏天	-	天	前	她	.

她开始将眼前漫长的夏日时光一一分割开来。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

And	first	she	thought	she	would	go	all	over	the	house	,
和	第一的	她	想法	她	会	去	全部	超过	这	房子	,

她一开始想把整个房子都逛一遍，

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt][ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] -
to **make** **quite** **sure** **that** **nobody** **with** **a** **great** **-** **coat** **on** **and** **a** **carving** **-**
到 制作 相当 当然 那 无人 和 一个 伟大的 - 外套 在 和 一个 雕刻 -
[naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
knife **in** **it** **,**
刀 在 它 ,

为了确保没有人穿着大衣，里面还别着一把切肉刀，

[hæd; həd][gɑːt]['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ɔːr]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] .
had **got** **under** **one** **of** **the** **beds** **or** **into** **one** **of** **the** **cupboards** **.**
有 得到 在下面 一 的 这 床 或者 进入 一 的 这 橱柜 .

它钻到了床底下或者橱柜里。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɑːrmd]
Not **that** **she** **had** **ever** **before** **been** **troubled** **by** **the** **image** **of** **anybody** **armed**
不是 那 她 有 曾经 前 到过 麻烦 经过 这 图像 的 任何人 武装
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,
with **a** **great** **-** **coat** **and** **a** **carving** **-** **knife** **,**
和 一个 伟大的 - 外套 和 一个 雕刻 - 刀 ,

倒不是说她以前对任何身穿大衣、手持切肉刀的人的形象感到过不安，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪk] [ænd; ənd]
but **that** **it** **seemed** **to** **have** **been** **shaken** **into** **existence** **by** **the** **shake** **and**
但 那 它 似乎 到 有 到过 摇晃 进入 存在 经过 这 摇 和
[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːt] - [dɔːr] ,
the **bang** **of** **the** **great** **street** **-** **door** **,**
这 砰 的 这 伟大的 街道 - 门 ,

但它似乎是被大街大门的震动和巨响震慑而形成的。

[ri'vəːbəreitiŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlәteri] [haʊs] .
reverberating **through** **the** **solitary** **house** **.**
回响 通过 这 孤 房子 .

声音在孤零零的房子里回荡。

[soʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] - [lʊkt] ['ʌndər][ðə; ði][faɪv] ['empti] [bedz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [dɪ'pɑːrtɪd]
So **,** **little** **Miss** **Kimmeens** **looked** **under** **the** **five** **empty** **beds** **of** **the** **five** **departed**
所以 , 小的 错过 - 看起来 在下面 这 五 空的 床 的 这 五 已离开
['pjuːp(ə)lz] ,
pupils **,**
学生 ,

于是，金明斯小姐查看了五位已故学生的五张空床底下。

[ænd; ənd] [lʊkt] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [mɪs] - [bed] ,
and **looked** **,** **under** **her** **own** **bed** **,** **and** **looked** **under** **Miss** **Pupford's** **bed** **,**
和 看起来 , 在下面 她 自己的 床 , 和 看起来 在下面 错过 - 床 ,

她看了看自己的床底下，又看了看普普福德小姐的床底下。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [mɪs] - [ə'sɪstənts] [bed] .
and **looked** **under** **Miss** **Pupford's** **assistants** **bed** **.**
和 看起来 在下面 错过 - 助理 床 .

然后查看了普普福德小姐助手的床底下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **when** **she** **had** **done** **this** **,** **and** **was** **making** **the** **tour** **of** **the**
和 什么时候 她 有 完毕 这 , 和 曾是 制作 这 旅游 的 这
['kʌbədz] ,
cupboards **,**
橱柜 ,

当她完成这一切，开始巡视橱柜时，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] ,

the	disagreeable	thought	came	into	her	young	head	,
这	令人不快的	想法	来了	进入	她	年轻的	头	,

一个令人不快的念头涌入了她稚嫩的脑袋里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɑːn]

What	a	very	alarming	thing	it	would	be	to	find	somebody	with	a	mask	on
什么	一个	非常	令人担忧	事物	它	会	是	到	寻找	某人	和	一个	面具	在

,

,

,

发现有人戴着面具，那该是多么令人担忧的事情啊！

[laɪk] [gai] [fɔːks] , ['haɪdɪŋ][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

like	Guy	Fawkes	,	hiding	bolt	upright	in	a	corner	and	pretending	not	to	be
喜欢	盖伊	福克斯	,	隐藏	螺栓	直立	在	一个	角落	和	假装	不是	到	是

[ə'laɪv] !

alive	!
活	!

就像盖伊·福克斯一样，笔直地躲在角落里，假装自己已经死了！

[haʊ'evər] , [mɪs] - ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ]

However	,	Miss	Kimmeens	having	finished	her	inspection	without	making	any	such
然而	,	错过	-	拥有	完成的	她	检查	没有	制作	任何	这样的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

uncomfortable	discovery	,
不舒服	发现	,

然而，金明斯小姐完成检查后并没有发现任何此类令人不安的情况。

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ]

sat	down	in	her	tidy	little	manner	to	needlework	,	and	began	stitching	away
卫星	向下	在	她	整齐的	小的	方式	到	针线活	,	和	开始	缝合	离开

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

at	a	great	rate	.
在	一个	伟大的	速度	.

她端庄地坐下开始做针线活，速度很快。

[ðə; ði]['saɪləns][ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər] [suːn] [gruː] ['veri] [ə'presɪv] ,

The	silence	all	about	her	soon	grew	very	oppressive	,
这	沉默	全部	关于	她	很快	生长	非常	压迫性的	,

她周围的寂静很快变得令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['saɪlənt]

and	the	more	so	because	of	the	odd	inconsistency	that	the	more	silent
和	这	更多的	所以	因为	的	这	奇怪的	不一致	那	这	更多的	沉默的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

而且，越是安静，就越是显得奇怪，因为这种矛盾之处就更加明显了。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɔɪzɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

the	more	noises	there	were	.
这	更多的	噪音	那里	是	.

噪音越多，情况就越糟糕。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] ,

The	noise	of	her	own	needle	and	thread	as	she	stitched	,
这	噪音	的	她	自己的	针	和	线	作为	她	缝合	,

她缝纫时针线碰撞的声音

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['laʊdər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪks]['pjuːp(ə)lz] ,

was	infinitely	louder	in	her	ears	than	the	stitching	of	all	the	six	pupils	,
曾是	无限地	更大声	在	她	耳朵	比	这	缝合	的	全部	这	六	学生	,

在她耳中，这声音比六个学生的缝纫声还要大得多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] - [ə'sɪstənt] ,

and	of	Miss	Pupford	,	and	of	Miss	Pupford's	assistant	,
和	的	错过	-	,	和	的	错过	-	助手	,

还有普普福德小姐，以及普普福德小姐的助手，

[ɔːl] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪli] ['emjəˌleɪtɪv] [ˌæftər'nuːn] .

all	stitching	away	at	once	on	a	highly	emulative	afternoon	.
全部	缝合	离开	在	一次	在	一个	高度	模拟	下午	.

在一个充满模仿氛围的下午，大家齐心协力地缝纫着。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [klɑːk] [kən'dʌktɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər]

the	schoolroom	clock	conducted	itself	in	a	way	in	which	it	had	never
这	教室	钟	实施	本身	在	一个	方式	在	哪个	它	有	绝不

[kən'dʌktɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] — [fel] [leɪm] ,

conducted	itself	before	—	fell	lame	,
实施	本身	前	—	跌倒	瘸	,

教室里的钟表以一种前所未有的方式运转起来——停摆了。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [jet] [pə'sistid] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][æz; əz][laʊd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

somehow	,	and	yet	persisted	in	running	on	as	hard	and	as	loud	as	it
不知何故	,	和	然而	持续	在	跑步	在	作为	难的	和	作为	大声	作为	它

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

不知何故，它仍然坚持不懈地以最大的力度和最大音量运转着：

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ,

the	consequence	of	which	behaviour	was	,
这	结果	的	哪个	行为	曾是	,

而这种行为的后果是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

that	it	staggered	among	the	minutes	in	a	state	of	the	greatest	confusion	,
那	它	交错	之中	这	分钟	在	一个	状态	的	这	最	困惑	,

它在极度混乱的状态下，在几分钟内踉跄前行。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	knocked	them	about	in	all	directions	without	appearing	to	get	on	with	its
和	敲门	他们	关于	在	全部	方向	没有	出现	到	得到	在	和	它是

['regjələr][wɜːrk] .

regular	work	.
常规的	工作	.

它四处乱撞，似乎并没有继续进行正常的工作。

[pər'hæps] [ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Perhaps	this	alarmed	the	stairs	;	but	be	that	as	it	might	,
也许	这	惊慌	这	楼梯	;	但	是	那	作为	它	可能	,

或许这惊扰了楼上的人们；但不管怎样，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'gæn]

they	began	to	creak	in	a	most	unusual	manner	,	and	then	the	furniture	began
他们	开始	到	吱嘎声	在	一个	最多	异常	方式	,	和	然后	这	家具	开始

[tuː; tə] [kræk] ,

to	crack	,
到	裂缝	,

它们开始发出一种非常不寻常的吱嘎声，然后家具开始开裂。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - , [nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

and	then	poor	little	Miss	Kimmeens	,	not	liking	the	furtive	aspect	of	things	in
和	然后	贫穷的	小的	错过	-	,	不是	喜欢	这	鬼鬼祟祟	方面	的	事物	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

还有可怜的小金明斯小姐，她本来就不喜欢偷偷摸摸的事情。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] .

began	to	sing	as	she	stitched	.
开始	到	唱歌	作为	她	缝合	.

她一边缝纫一边开始唱歌。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] ['meɪkɪŋ]

it	was	not	her	own	voice	that	she	heard	—	it	was	somebody	else	making
它	曾是	不是	她	自己的	嗓音	那	她	听到	—	它	曾是	某人	别的	制作

[bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪti] ,

believe	to	be	Kitty	,
相信	到	是	猫咪	,

她听到的不是自己的声音，而是另一个人假扮成凯蒂的声音。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [flæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrt] — [soʊ][æz; əz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [mend]

and	singing	excessively	flat	,	without	any	heart	—	so	as	that	would	never	mend
和	歌唱	过度	平坦的	,	没有	任何	心	—	所以	作为	那	会	绝不	修补

['mætərz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [ə'gen] .

matters	,	she	left	off	again	.
事情	,	她	左边	离开	再次	.

她唱歌时声音非常平淡，毫无感情——这样也无济于事，于是她又停止了演唱。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ] ['feɪljər] [ðæt] [mɪs] ['kɪti]

By	-	and	-	by	the	stitching	became	so	palpable	a	failure	that	Miss	Kitty
经过	-	和	-	经过	这	缝合	成为	所以	可感知的	一个	失败	那	错过	猫咪

- ['foʊldɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ['niːtli] ,

Kimmeens	folded	her	work	neatly	,
-	折叠	她	工作	整齐地	,

渐渐地，针脚的失败变得如此明显，以至于凯蒂·金明斯小姐干脆把作品整齐地叠好。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][ɪn][ɪts][bɑːks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	put	it	away	in	its	box	,	and	gave	it	up	.
和	放	它	离开	在	它是	盒子	,	和	给予	它	向上	.

然后把它放回盒子里，放弃了。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] .

Then	the	question	arose	about	reading	.
然后	这	问题	出现	关于	阅读	.

然后，关于阅读的问题就出现了。

[bʌt; bət][noʊ] ;

But	no	;
但	不	;

但并非如此；

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [fɔ:r; fər]

the	book	that	was	so	delightful	when	there	was	somebody	she	loved	for
这	书	那	曾是	所以	愉快	什么时候	那里	曾是	某人	她	喜爱	为了

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n] [wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,

her	eyes	to	fall	on	when	they	rose	from	the	page	,
她	眼睛	到	落下	在	什么时候	他们	玫瑰	从	这	页	,

那本书最令人愉悦的地方在于，当她抬起头，目光落在她所爱的人身上时，那种感觉真是太棒了。

[hæd; həd][nɑ:t] [mɔ:r] [hɑ:rt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] .

had	not	more	heart	in	it	than	her	own	singing	now	.
有	不是	更多的	心	在	它	比	她	自己的	歌唱	现在	.

她当时的歌声和她现在的歌声一样饱含深情。

[ðə; ði] [bʊk] [went] [tu:; tə][ɪts] [ʃelf] [æz; əz][ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪts][bɑ:ks] ,

The	book	went	to	its	shelf	as	the	needlework	had	gone	to	its	box	,
这	书	去	到	它是	架子	作为	这	针线活	有	已消失	到	它是	盒子	,

书被放回书架，就像针线活被放回盒子里一样。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] — [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [aɪl] [goʊ][pʊt][maɪ]

and	,	since	something	must	be	done	—	thought	the	child	,	“	I'll	go	put	my
和	,	自从	某物	必须	是	完毕	—	想法	这	孩子	,	“	患病的	去	放	我的

[ru:m] [tu:; tə] [raɪts] .

room	to	rights	.
房间	到	权利	.

既然必须做点什么——孩子心想，“我就去把我的房间收拾好。”

” [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv]

”	She	shared	her	room	with	her	dearest	little	friend	among	the	other	five
”	她	共享	她	房间	和	她	亲爱的	小的	朋友	之中	这	其他	五

['pju:p(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

“她和她最亲密的小伙伴，以及其他五名学生，共用一个房间。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frɛndz]

and	why	then	should	she	now	conceive	a	lurking	dread	of	the	little	friend's
和	为什么	然后	应该	她	现在	构想	一个	潜伏	恐惧	的	这	小的	朋友们

['bedsted] ?

bedstead	?
床架	?

那么，她为何会对小友的床铺产生一种潜藏的恐惧呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] .

But	she	did	.
但	她	做过	.

但她确实做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stelθi] [er] [ə'baʊt][ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['kɜ:tənz] ,

There	was	a	stealthy	air	about	its	innocent	white	curtains	,
那里	曾是	一个	隐秘的	空气	关于	它是	清白的	白色的	窗帘	,

它那洁白无瑕的窗帘透着一丝神秘的气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][dɑ:rk][hɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [gɜ:rl] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

and	there	were	even	dark	hints	of	a	dead	girl	lying	under	the	coverlet	.
和	那里	是	甚至	黑暗的	提示	的	一个	死的	女孩	说谎	在下面	这	床单	.

甚至还有一丝阴森的迹象表明，被子下躺着一个死去的女孩。

[ðə; ði] [greɪt] [wɑ:nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] ,

The	great	want	of	human	company	,	the	great	need	of	a	human	face	,
这	伟大的	想	的	人类	公司	,	这	伟大的	需要	的	一个	人类	脸	,

人们极度渴望人际交往，极度需要一张人脸。

[bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [pʊt][ɑ:n][streɪndʒ]

began	now	to	express	itself	in	the	facility	with	which	the	furniture	put	on	strange
开始	现在	到	表达	本身	在	这	设施	和	哪个	这	家具	放	在	奇怪的

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ri:'zɛmblənsəz] [tu:; tə]['hju:mən] [lʊks] .

exaggerated	resemblances	to	human	looks	.
夸张的	相似之处	到	人类	看起来	.

现在，这种现象开始体现在家具能够轻松地呈现出与人类外貌奇异夸张的相似之处。

[ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [aʊt][ʌv; əv]['tempər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ;

A	chair	with	a	menacing	frown	was	horribly	out	of	temper	in	a	corner	;
一个	椅子	和	一个	威胁	皱眉	曾是	糟糕透了	出去	的	脾气	在	一个	角落	;

角落里，一把椅子阴沉着脸，显得十分暴躁；

[ə; eɪ][moʊst] ['vɪʃəs] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [sna:rld][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

a	most	vicious	chest	of	drawers	snarled	at	her	from	between	the	windows
一个	最多	恶毒	胸部	的	抽屉	纠缠	在	她	从	之间	这	视窗

.

:

.

一个极其凶狠的五斗橱从窗户缝隙间向她咆哮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

It	was	no	relief	to	escape	from	those	monsters	to	the	looking	-	glass	,
它	曾是	不	宽慰	到	逃脱	从	那些	怪物	到	这	寻找	-	玻璃	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sed] , “ [wʌt] ?

for	the	reflection	said	,	“	What	?
为了	这	反射	说	,	“	什么	?

逃离那些怪物到镜子前也并非解脱，因为镜子里的倒影说：“什么？”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə'loʊn][ðer; ðər] ?

Is	that	you	all	alone	there	?
是	那	你	全部	独自的	那里	?

那里只有你一个人吗?

[haʊ] [ju:; jʊ] [ster] !

How	you	stare	!
如何	你	盯	!

你盯着我看什么呢!

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ster] [æz; əz] [wel] .

”	And	the	background	was	all	a	great	void	stare	as	well	.
”	和	这	背景	曾是	全部	一个	伟大的	空白	盯	作为	出色地	.

“背景也是一片巨大的虚空。”

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [ɑ:n] , ['drægɪŋ] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	day	dragged	on	,	dragging	Kitty	with	it	very	slowly	by	the	hair	of	her
这	天	拖拽	在	,	拖拽	猫咪	和	它	非常	缓慢地	经过	这	头发	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

时间仿佛凝固了，凯蒂的头发被拖着，缓缓地流逝着。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [i:t] .

until	it	was	time	to	eat	.
直到	它	曾是	时间	到	吃	.

直到吃饭时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [prəˈvɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ,

There	were	good	provisions	in	the	pantry	,
那里	是	好的	条款	在	这	食品储藏室	,

食品柜里储备了充足的食物。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [raɪt] [ˈfleɪvər] [ænd; ənd] [ˈrelɪʃ] [hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv][ˈpjuːp(ə)lz] ,

but	their	right	flavour	and	relish	had	evaporated	with	the	five	pupils	,
但	他们的	正确的	味道	和	尽情享用	有	蒸发	和	这	五	学生	,

[ænd; ənd] [mɪs] - ,

and	Miss	Pupford	,
和	错过	-	,

但是，随着那五个学生和普普福德小姐的离去，他们原本应有的风味和乐趣也随之消散了。

[ænd; ənd] [mɪs] - [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] .

and	Miss	Pupford's	assistant	,	and	the	cook	and	housemaid	.
和	错过	-	助手	,	和	这	厨师	和	保姆	.

还有普普福德小姐的助手、厨师和女佣。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [sɪˈmetrɪkli] [fɔːr; fər][wʌn] [smɔːl] [gest] ,

Where	was	the	use	of	laying	the	cloth	symmetrically	for	one	small	guest	,
在哪里	曾是	这	使用	的	躺下	这	布	对称地	为了	一	小的	客人	,

为了一个小客人，对称地铺好桌布有什么用呢?

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsmɔːlər][ænd; ənd][ˈsmɔːlər] ,

who	had	gone	on	ever	since	the	morning	growing	smaller	and	smaller	,
WHO	有	已消失	在	曾经	自从	这	早晨	生长	较小的	和	较小的	,

从早晨开始，那个身影就一直持续着，但越来越小。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈswelɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ?

while	the	empty	house	had	gone	on	swelling	larger	and	larger	?
尽管	这	空的	房子	有	已消失	在	肿胀	更大的	和	更大的	?

而那栋空房子却越建越大?

[ðə; ði] [ˈveri] [greɪs] [keɪm] [aʊt] [rɔːŋ] ,

The	very	Grace	came	out	wrong	,
这	非常	优雅	来了	出去	错误的	,

格蕾丝的举动完全错了，

[fɔːr; fər] [huː] [wɜːr; wər] “ [wiː; wi] ” [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] ?

for	who	were	“	we	”	who	were	going	to	receive	and	be	thankful	?
为了	WHO	是	“	我们	”	WHO	是	去	到	收到	和	是	感恩	?

“我们”究竟是谁，我们又该接受并心存感激呢?

[soʊ] , [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['θæŋkfl] ,

So	,	Miss	Kimmeens	was	not	thankful	,
所以	,	错过	-	曾是	不是	感恩	,

所以，金明斯小姐并不感激。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɪn] ['veri] ['slʌv(ə)nli] [staɪl] — ['gɔbəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	found	herself	taking	her	dinner	in	very	slovenly	style	—	gobbling	it	up	,	in	short	,
和	成立	她自己	采取	她	晚餐	在	非常	邋遢的	风格	—	狼吞虎咽	它	向上	,	在	短的	,

她发现自己吃晚饭的姿势非常邋遢——简而言之，就是狼吞虎咽地吃完了。

['ræðər]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] , [nɑːt][tuː; tə][pərˈtɪkjələˌraɪz][ðə; ði][pɪgz] .

rather	after	the	manner	of	the	lower	animals	,	not	to	particularise	the	pigs	.
相当	后	这	方式	的	这	降低	动物	,	不是	到	具体化	这	猪	.

而是像低等动物那样，并非特指猪。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli]

this	was	by	no	means	the	worst	of	the	change	wrought	out	in	the	naturally
这	曾是	经过	不	方法	这	最差	的	这	改变	锻	出去	在	这	自然

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlətəri] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

loving	and	cheery	little	creature	as	the	solitary	day	wore	on	.
爱	和	欢快的	小的	生物	作为	这	孤	天	穿着	在	.

随着独处一天的时间过去，这个天性善良开朗的小家伙所发生的变化，远不止于此。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

She	began	to	brood	and	be	suspicious	.
她	开始	到	幼虫	和	是	可疑的	.

她开始闷闷不乐，疑神疑鬼。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɔŋz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz] .

She	discovered	that	she	was	full	of	wrongs	and	injuries	.
她	发现	那	她	曾是	满的	的	错误	和	受伤	.

她发现自己身上充满了罪过和伤害。

[ɔːl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] , [gɑːt] ['teɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['loʊnli] [θɔːts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæd] .

All	the	people	she	knew	,	got	tainted	by	her	lonely	thoughts	and	turned	bad	.
全部	这	人们	她	知道	,	得到	受污染的	经过	她	孤独	想法	和	转向	坏的	.

她认识的所有人，都被她孤独的想法所影响，变得邪恶了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪn]['ɪndiə] ,

It	was	all	very	well	for	Papa	,	a	widower	in	India	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	爸爸	,	一个	鳏夫	在	印度	,

对于远在印度的鳏夫爸爸来说，这一切都很好。

[tuː; tə][send][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

to	send	her	home	to	be	educated	,
到	发送	她	家	到	是	受过教育	,

送她回家接受教育，

[ænd; ənd][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [raʊnd][sʌm; səm] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs]

and	to	pay	a	handsome	round	sum	every	year	for	her	to	Miss
和	到	支付	一个	英俊的	圆形的	和	每一个	年	为了	她	到	错过

-

Pupford	,
-	,

并且每年向普普福德小姐支付一笔可观的整数金额作为她的报酬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ;

and	to	write	charming	letters	to	his	darling	little	daughter	;
和	到	写	迷人	信件	到	他的	亲爱的	小的	女儿	;

并给他的宝贝女儿写一些充满爱意的信；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [left][baɪ][hɜːr'self] ,

but	what	did	he	care	for	her	being	left	by	herself	,
但	什么	做过	他	关心	为了	她	存在	左边	经过	她自己	,

但他又怎么会在乎她孤身一人呢？

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]) [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][ɪn] ['kʌmpəni]

when	he	was	(	as	no	doubt	he	always	was	)	enjoying	himself	in	company
什么时候	他	曾是	(	作为	不	怀疑	他	总是	曾是	)	享受	他自己	在	公司

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ?

from	morning	till	night	?
从	早晨	直到	夜晚	?

他（毫无疑问他总是如此）从早到晚都和朋友们玩得很开心吗？

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli][sent][hɜːr; hər] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Perhaps	**he**	**only**	**sent**	**her**	**here**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**get**	**her**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
也许	他	仅有的	发送	她	这里	,	后	全部	,	到	得到	她	出去	的	这	方式	.

或许他派她来这里只是为了让她离开。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt][ɪz] ,

It	**looked**	**like**	**it**	**—**	**looked**	**like**	**it**	**to**	**-**	**day**	**,**	**that**	**is**	**,**
它	看起来	喜欢	它	—	看起来	喜欢	它	到	-	天	,	那	是	,

看起来是这样——至少今天看起来是这样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

for	**she**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**.**
为了	她	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	前	.

因为她以前从未想过会发生这样的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld]['pjuːp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mærid] .

And	**this**	**old**	**pupil**	**who**	**was**	**being**	**married**	**.**
和	这	老的	瞳孔	WHO	曾是	存在	已婚	.

还有这位即将结婚的老学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːrtəbli] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

It	**was**	**unsupportably**	**conceited**	**and**	**selfish**	**in**	**the**	**old**	**pupil**	**to**	**be**
它	曾是	无法支持	自负	和	自私	在	这	老的	瞳孔	到	是

['mærid] .

married	**.**
已婚	.

这位老学生结婚的想法是极其自负和自私的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [veɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] ;

She	**was**	**very**	**vain**	**,**	**and**	**very**	**glad**	**to**	**show**	**off**	**;**
她	曾是	非常	徒劳	,	和	非常	高兴的	到	展示	离开	;

她非常虚荣，很喜欢炫耀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['prɪti] ;

but	**it**	**was**	**highly**	**probable**	**that**	**she**	**wasn't**	**pretty**	**;**
但	它	曾是	高度	可能	那	她	不是	漂亮的	;

但她很可能并不漂亮；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['prɪti] ([wɪtʃ] [mɪs] - [naʊ] ['toʊtəli] [dɪ'naɪd]) ,

and	**even**	**if**	**she**	**were**	**pretty**	**(**	**which**	**Miss**	**Kimmeens**	**now**	**totally**	**denied**	**)**	**,**
和	甚至	如果	她	是	漂亮的	(	哪个	错过	-	现在	完全	否认	)	,

即使她长得漂亮（金米恩斯小姐现在完全否认了这一点），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər]

she	**had**	**no**	**business**	**to**	**be**	**married**	**;**	**and**	**,**	**even**	**if**	**marriage**	**were**
她	有	不	商业	到	是	已婚	;	和	,	甚至	如果	婚姻	是

[kən'siːdid] ,

conceded	**,**
承认	,

她根本不应该结婚；而且，即使承认她有结婚的资格，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk] [mɪs] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

she	**had**	**no**	**business**	**to**	**ask**	**Miss**	**Pupford**	**to**	**her**	**wedding**	**.**
她	有	不	商业	到	问	错过	-	到	她	婚礼	.

她根本不应该邀请帕普福德小姐参加她的婚礼。

[æz; əz][tuː; tə] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] ['wedɪŋ] .

As	**to**	**Miss**	**Pupford**	**,**	**she**	**was**	**too**	**old**	**to**	**go**	**to**	**any**	**wedding**	**.**
作为	到	错过	-	,	她	曾是	也	老的	到	去	到	任何	婚礼	.

至于普普福德小姐，她年纪太大了，不适合参加任何婚礼。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

She	ought	to	know	that	.
她	应该	到	知道	那	.

她应该知道这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

She	had	much	better	attend	to	her	business	.
她	有	很多	更好的	出席	到	她	商业	.

她最好还是专心处理自己的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naɪs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [naɪs] .

She	had	thought	she	looked	nice	in	the	morning	,	but	she	didn't	look	nice	.
她	有	想法	她	看起来	好的	在	这	早晨	,	但	她	没有	看	好的	.

她早上觉得自己看起来很漂亮，但实际上并不漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋ] .

She	was	a	stupid	old	thing	.
她	曾是	一个	愚蠢的	老的	事物	.

她是个愚蠢的老家伙。

[dʒiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋ] .

G	was	another	stupid	old	thing	.
G	曾是	其他	愚蠢的	老的	事物	.

G 是另一个愚蠢的老东西。

[mɪs] - [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Miss	Pupford's	assistant	was	another	.
错过	-	助手	曾是	其他	.

普普福德小姐的助手也是其中之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['stuːpɪd][oʊld] [θɪŋz] [tə'geðər] .

They	were	all	stupid	old	things	together	.
他们	是	全部	愚蠢的	老的	事物	一起	.

它们都是些愚蠢的老物件。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] .

More	than	that	:	it	began	to	be	obvious	that	this	was	a	plot	.
更多的	比	那	:	它	开始	到	是	明显的	那	这	曾是	一个	阴谋	.

不仅如此：很明显，这是一场阴谋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , “ ['nevər] [maɪnd] ['kɪti] ; [juː; jʊ][get] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːf] ;

They	had	said	to	one	another	,	“	Never	mind	Kitty	;	you	get	off	,	and	I'll	get	off	;
他们	有	说	到	一	其他	,	“	绝不	头脑	猫咪	;	你	得到	离开	,	和	患病的	得到	离开	;

他们彼此说道：“别在意，凯蒂；你下车，我也下车；

[ænd; ənd] [wiːl] [liːv] ['kɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr'self] .

and	we'll	leave	Kitty	to	look	after	herself	.
和	出色地	离开	猫咪	到	看	后	她自己	.

我们会让凯蒂自己照顾自己。

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Who	cares	for	her	?
WHO	关心	为了	她	?

谁会关心她?

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['kwestʃən] ; [fɔːr; fər] [huː] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

”	To	be	sure	they	were	right	in	that	question	;	for	who	did	care	for	her	,
”	到	是	当然	他们	是	正确的	在	那	问题	;	为了	WHO	做过	关心	为了	她	,

“可以肯定的是，他们的这个问题是对的；因为谁会关心她呢，

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [θɪŋ] [ə'genst] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [plænd] [ænd; ənd] [plɔtid] ?

a	poor	little	lonely	thing	against	whom	they	all	planned	and	plotted	?
一个	贫穷的	小的	孤独	事物	反对	谁	他们	全部	计划	和	绘制	?

一个可怜的、孤苦伶仃的小东西，他们所有人都在密谋陷害它?

['noʊbɑːdi] , ['noʊbɑːdi] !

Nobody	,	nobody	!
无人	,	无人	!

没人，没人!

[hɪr] ['kɪti] ['sɒbd] .

Here	Kitty	sobbed	.
这里	猫咪	啜泣	.

凯蒂在这里啜泣。

[æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

At	all	other	times	she	was	the	pet	of	the	whole	house	,
在	全部	其他	时代	她	曾是	这	宠物	的	这	所有的	房子	,

其他时候，她都是全家人的宠物。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][faɪv] [kəm'pænjənz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst]

and	loved	her	five	companions	in	return	with	a	child's	tenderest	and	most
和	喜爱	她	五	同伴	在	返回	和	一个	孩子的	最嫩的	和	最多

[ɪn'dʒenjuəs] [ə'tætʃmənt] ;

ingenuous	attachment	;
天真无邪	依恋	;

她也像孩子一样，以最温柔、最纯真的感情爱着她的五个同伴;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði][faɪv] [kəm'pænjənz] [pʊt] [ɑːn] ['ʌgli] ['kʌlərz] ,

but	now	,	the	five	companions	put	on	ugly	colours	,
但	现在	,	这	五	同伴	放	在	丑陋的	颜色	,

但现在，这五个伙伴穿上了难看的颜色。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sʌlən] [klaʊd] .

and	appeared	for	the	first	time	under	a	sullen	cloud	.
和	出现	为了	这	第一的	时间	在下面	一个	忧郁	云	.

第一次出现时，阴云密布。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl][æt; ət][ðer; ðər]['hoʊmz] [ðæt] [deɪ] , ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

There	they	were	,	all	at	their	homes	that	day	,	being	made	much	of	,
那里	他们	是	,	全部	在	他们的	房屋	那	天	,	存在	制成	很多	的	,

那天，他们都待在家里，受到了大家的热烈欢迎。

['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] , ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

being	taken	out	,	being	spoilt	and	made	disagreeable	,	and	caring	nothing	for
存在	已采取	出去	,	存在	被宠坏了	和	制成	令人不快的	,	和	关怀	没有什么	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

被带出去玩，被宠坏，变得令人讨厌，而且对她漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðer; ðər]['ɑːrtf(ə)l] ['selfɪʃnəs] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][tel][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

It	was	like	their	artful	selfishness	always	to	tell	her	when	they	came	back	,
它	曾是	喜欢	他们的	巧	自私	总是	到	告诉	她	什么时候	他们	来了	后退	,

他们总是会故意告诉她他们什么时候回来，这就像他们自私地耍了个花招一样。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ɔːl] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪ]

under	pretence	of	confidence	and	friendship	,	all	those	details	about	where	they
在下面	虚伪	的	信心	和	友谊	,	全部	那些	细节	关于	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

在假装信任和友谊的假象下，他们透露了所有关于他们去过的地方的细节。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , “
and **what** **they** **had** **done** **and** **seen** **,** **and** **how** **often** **they** **had** **said** **,** **“**
和 什么 他们 有 完毕 和 已见 , 和 如何 经常 他们 有 说 , “
[oʊ] !
O **!**
哦 !

他们所做所见，以及他们曾多少次说过：“哦！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [hɪr] !
If **we** **had** **only** **darling** **little** **Kitty** **here** **!**
如果 我们 有 仅有的 亲爱的 小的 猫咪 这里 !

如果我们能把可爱的小猫咪带到这里就好了！

” [hɪr] [ɪn'diːd] !
” **Here** **indeed** **!**
” 这里 的确 !

“正是这里！”

[aɪ] [der] [seɪ] !
I **dare** **say** **!**
我 敢 说 !

我敢说！

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['kɪti]
When **they** **came** **back** **after** **the** **holidays** **,** **they** **were** **used** **to** **being** **received** **by** **Kitty**
什么时候 他们 来了 后退 后 这 假期 , 他们 是 用过的 到 存在 已收到 经过 猫咪
,
,
,

假期结束后他们回来时，已经习惯了凯蒂的迎接。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hoʊm] .
and **to** **saying** **that** **coming** **to** **Kitty** **was** **like** **coming** **to** **another** **home** **.**
和 到 说 那 未来 到 猫咪 曾是 喜欢 未来 到 其他 家 .

有人说，来到 Kitty 家就像回到了另一个家。

['veri] [wel] [ðen] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ?
Very **well** **then** **,** **why** **did** **they** **go** **away** **?**
非常 出色地 然后 , 为什么 做过 他们 去 离开 ?

那么，他们为什么要离开呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ?
If **the** **meant** **it** **,** **why** **did** **they** **go** **away** **?**
如果 这 意思是 它 , 为什么 做过 他们 去 离开 ?

如果他们真心想离开，为什么还要走?

[let] [ðem; ðəm] ['ænsər] [ðæt] .
Let **them** **answer** **that** **.**
让 他们 回答 那 .

让他们回答这个问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kudnt] ['ænsər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði]
But **they** **didn't** **mean** **it** **,** **and** **couldn't** **answer** **that** **,** **and** **they** **didn't** **tell** **the**
但 他们 没有 意思是 它 , 和 不能 回答 那 , 和 他们 没有 告诉 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

但他们并非真心那样想，也无法回答这个问题，他们没有说实话。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] ['heɪtfl] .
and **people** **who** **didn't** **tell** **the** **truth** **were** **hateful** **.**
和 人们 WHO 没有 告诉 这 真相 是 可恶 .

而那些不讲真话的人则令人憎恶。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [nekst] [taɪm] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] ;

When	they	came	back	next	time	,	they	should	be	received	in	a	new	manner	;
什么时候	他们	来了	后退	下一个	时间	,	他们	应该	是	已收到	在	一个	新的	方式	;

他们下次再来时，应该以全新的方式接待他们;

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .

they	should	be	avoided	and	shunned	.
他们	应该	是	避免	和	被排斥	.

应该避开他们，远离他们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [ə'loʊn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] ,

And	there	,	the	while	she	sat	all	alone	revolving	how	ill	she	was	used	,
和	那里	,	这	尽管	她	卫星	全部	独自的	旋转	如何	患病的	她	曾是	用过的	,

于是，她独自一人坐在那里，反复思索自己是如何被利用的，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'loʊn] ,

and	how	much	better	she	was	than	the	people	who	were	not	alone	,
和	如何	很多	更好的	她	曾是	比	这	人们	WHO	是	不是	独自的	,

她比那些不孤单的人要好得多。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] : [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

the	wedding	breakfast	was	going	on	:	no	question	of	it	!
这	婚礼	早餐	曾是	去	在	:	不	问题	的	它	!

婚宴正在进行中，这一点毋庸置疑!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næsti] [greɪt] [braɪd] - [keɪk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] ,

With	a	nasty	great	bride	-	cake	,	and	with	those	ridiculous	orange	-	flowers	,
和	一个	可恶的	伟大的	新娘	-	蛋糕	,	和	和	那些	荒谬的	橙子	-	花朵	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'siːtɪd] [braɪd] ,

and	with	that	conceited	bride	,
和	和	那	自负	新娘	,

配上难看的巨型新娘蛋糕，配上那些滑稽的橙色花朵，还有那个自负的新娘，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪdiəs] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑːrtləs] ['braɪdzˌmeɪdz] , [ænd; ənd] [mɪs]

and	that	hideous	bridegroom	,	and	those	heartless	bridesmaids	,	and	Miss
和	那	可怕	新郎	,	和	那些	狠心	伴娘	,	和	错过

- [stʌk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] !

Pupford	stuck	up	at	the	table	!
-	卡住	向上	在	这	桌子	!

还有那个丑陋的新郎，那些冷酷无情的伴娘，以及餐桌上傲慢的普普福德小姐!

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	thought	they	were	enjoying	themselves	,
他们	想法	他们	是	享受	他们自己	,

他们以为自己玩得很开心，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .

but	it	would	come	home	to	them	one	day	to	have	thought	so	.
但	它	会	来	家	到	他们	一	天	到	有	想法	所以	.

但总有一天他们会后悔当初那样想。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [let] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

They	would	all	be	dead	in	a	few	years	,	let	them	enjoy	themselves	ever	so	much	.
他们	会	全部	是	死的	在	一个	很少	年	,	让	他们	享受	他们自己	曾经	所以	很多	.

他们几年后都会死，就让他们尽情享受吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

It	was	a	religious	comfort	to	know	that	.
它	曾是	一个	宗教	舒适	到	知道	那	.

知道这一点，让我感到一种宗教上的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	such	a	comfort	to	know	it	,
它	曾是	这样的	一个	舒适	到	知道	它	,

知道这件事真是令人欣慰。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɪti] - ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	little	Miss	Kitty	Kimmeens	suddenly	sprang	from	the	chair	in	which	she	had
那	小的	错过	猫咪	-	突然	弹簧	从	这	椅子	在	哪个	她	有

[bɪn] ['mjuːzɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

been	musing	in	a	corner	,
到过	沉思	在	一个	角落	,

那个名叫凯蒂·金明斯的小女孩突然从她一直沉思的角落椅子上跳了起来。

[ænd; ənd][kraɪd][aʊt] , “ [oʊ] [ðoʊz] ['enviəs] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] , [oʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər]

and	cried	out	,	“	O	those	envious	thoughts	are	not	mine	,	O	this	wicked	creature
和	哭	出去	,	“	哦	那些	羡慕	想法	是	不是	矿	,	哦	这	邪恶	生物

['iznt] [ˌem 'iː] !

isn't	me	!
不是	我	!

他喊道：“哦，那些嫉妒的想法不是我的，哦，这个邪恶的生物不是我！”

[help] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] !

Help	me	,	somebody	!
帮助	我	,	某人	!

救命啊！

[aɪ][goʊ] [rɔːŋ] , [ə'loʊn][baɪ][maɪ] [wiːk] [self] !

I	go	wrong	,	alone	by	my	weak	self	!
我	去	错误的	,	独自的	经过	我的	虚弱的	自己	!

我犯了错，孤身一人，只因我软弱的自己！

[help] [ˌem 'iː] , ['enibɑːdi] ! ”

Help	me	,	anybody	!	”
帮助	我	,	任何人	!	”

救命啊，谁来帮帮我！

“ — [mɪs] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'fest] [fə'lɑːsəfər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] ,

“	—	Miss	Kimmeens	is	not	a	professed	philosopher	,	sir	,	”	said	Mr	.	Traveller	,
“	—	错过	-	是	不是	一个	声称	哲学家	,	先生	,	”	说	先生	.	游客	,

“——金明斯小姐并非自称的哲学家，先生，”特拉维勒先生说道。

['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,

presenting	her	at	the	barred	window	,	and	smoothing	her	shining	hair	,
呈现	她	在	这	禁止	窗户	,	和	平滑	她	灼灼	头发	,

把她带到装有铁栅栏的窗前，抚平她闪亮的头发，

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

“	but	I	apprehend	there	was	some	tincture	of	philosophy	in	her	words	,
“	但	我	逮捕	那里	曾是	一些	酊剂	的	哲学	在	她	字	,

但我感觉她的话语中蕴含着一些哲学意味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	in	the	prompt	action	with	which	she	followed	them	.
和	在	这	迅速的	行动	和	哪个	她	随后	他们	.

以及她迅速采取的行动。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [lʊk]

That	action	was	,	to	emerge	from	her	unnatural	solitude	,	and	look
那	行动	曾是	,	到	出现	从	她	不自然	孤独	,	和	看

[ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['hoʊlsəm] ['sɪmpəθi] ,

abroad	for	wholesome	sympathy	,
国外	为了	健康	同情	,

她采取的行动是为了摆脱不自然的孤独，向外寻求健康的同情。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to	bestow	and	to	receive	.
到	赐给	和	到	收到	.

给予和接受。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [streɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪt] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][æn; ən]

Her	footsteps	strayed	to	this	gate	,	bringing	her	here	by	chance	,	as	an
她	脚步声	迷路了	到	这	门	,	带来	她	这里	经过	机会	,	作为	一个

['æpəzɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][juː; jʊ] .

apposite	contrast	to	you	.
适当	对比	到	你	.

她的脚步偶然间来到了这扇门前，与你形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [aʊt] , [sɜːr] .

The	child	came	out	,	sir	.
这	孩子	来了	出去	,	先生	.

孩子出来了，先生。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['wɪzdəm][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ([bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	have	the	wisdom	to	learn	from	a	child	(	but	I	doubt	it	,
如果	你	有	这	智慧	到	学习	从	一个	孩子	(	但	我	怀疑	它	,

如果你有足够的智慧向孩子学习（但我对此表示怀疑），

[fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['wɪzdəm][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes]

for	that	requires	more	wisdom	than	one	in	your	condition	would	seem	to	possess
为了	那	需要	更多的	智慧	比	一	在	你的	状况	会	似乎	到	具有

) ,

) ,

) ,

因为这需要比你这种情况下的人所拥有的智慧更多的智慧），

[juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

you	cannot	do	better	than	imitate	the	child	,
你	不能	做	更好的	比	模拟	这	孩子	,

你最好的做法就是模仿孩子。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [hʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

and	come	out	too	—	from	that	very	demoralising	hutch	of	yours	.
和	来	出去	也	—	从	那	非常	令人沮丧的	笼	的	你的	.

你也该从你那令人沮丧的小窝里出来了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪŋkər]

"	CHAPTER	VII	—	PICKING	UP	THE	TINKER
"	章	七	—	挑选	向上	这	修补匠

第七章——拾起修补匠

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] .

It	was	now	sunset	.
它	曾是	现在	日落	.

此时已是日落时分。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv]['sindəz][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

The	Hermit	had	betaken	himself	to	his	bed	of	cinders	half	an	hour	ago	,
这	隐士	有	被带走	他自己	到	他的	床	的	煤渣	一半	一个	小时	前	,

半小时前，隐士就躺到了他的煤渣床上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['skjuːər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	lying	on	it	in	his	blanket	and	skewer	with	his	back	to	the
和	说谎	在	它	在	他的	毯子	和	烤肉串	和	他的	后退	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他背对着窗户，躺在毯子和烤肉串上。

[tʊk] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

took	not	the	smallest	heed	of	the	appeal	addressed	to	him	.
采取	不是	这	最小	注意	的	这	上诉	已解决	到	他	.

他对向他提出的请求置若罔闻。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ,

All	that	had	been	said	for	the	last	two	hours	,
全部	那	有	到过	说	为了	这	最后的	二	小时	,

过去两个小时里说的所有这些话，

[hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋkər] ,

had	been	said	to	a	tinkling	accompaniment	performed	by	the	Tinker	,
有	到过	说	到	一个	叮叮当当	伴奏	执行	经过	这	修补匠	,

据说，这首曲子是由修补匠演奏的叮当作响的伴奏。

[huː] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒərz] [pɑːt][ɔːr]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

who	had	got	to	work	upon	some	villager's	pot	or	kettle	,	and	was
WHO	有	得到	到	工作	之上	一些	村民的	锅	或者	壶	,	和	曾是

['wɜːrkɪŋ] ['brɪskli] [ˌaʊt'saɪd] .

working	briskly	outside	.
在职的	轻快地	外部	.

他受雇于某个村民，负责修理他的锅或壶，正在外面忙碌地干活。

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

This	music	still	continuing	,
这	音乐	仍然	继续	,

音乐仍在继续，

[siːmd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstər] . ['trævələrz] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [tuː]

seemed	to	put	it	into	Mr	.	Traveller's	mind	to	have	another	word	or	two
似乎	到	放	它	进入	先生	.	旅行者的	头脑	到	有	其他	单词	或者	二

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋkər] .

with	the	Tinker	.
和	这	修补匠	.

这似乎让旅行者先生萌生了再和修补匠说上一两句话的想法。

[soʊ] , ['hoʊldɪŋ] [mɪs] - ([wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli]

So	,	holding	Miss	Kimmeens	-	(	with	whom	he	was	now	on	the	most	friendly
所以	,	保持	错过	-		(	和	谁	他	曾是	现在	在	这	最多	友好的

[tɜːrmz]) [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

terms	)	by	the	hand	,
条款	)	经过	这	手	,

于是，他牵着金明斯小姐（他现在和她关系非常友好）的手，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]

he	went	out	at	the	gate	to	where	the	Tinker	was	seated	at	his	work	on
他	去	出去	在	这	门	到	在哪里	这	修补匠	曾是	坐着	在	他的	工作	在

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	patch	of	grass	on	the	opposite	side	of	the	road	,
这	修补	的	草	在	这	对面的	边	的	这	路	,

他走到大门口，看到补锅匠正坐在路对面的草地上干活。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['smoʊkɪŋ] .

with	his	wallet	of	tools	open	before	him	,	and	his	little	fire	smoking	.
和	他的	钱包	的	工具	打开	前	他	,	和	他的	小的	火	吸烟	.

他敞开着工具箱，小火堆冒着烟。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	I	am	glad	to	see	you	employed	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	受雇	,	”	说	先生	.	游客	.

“我很高兴看到你找到了工作，”旅行者先生说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ，
“ I am glad to be employed , ” returned the Tinker ,
“ 我 是 高兴的 到 是 受雇 ， ” 返回 这 修补匠 ，

“我很高兴能找到工作，”修补匠回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
looking up as he put the finishing touches to his job .
寻找 向上 作为 他 放 这 精加工 触摸 到 他的 工作 .

他抬头看着自己，为工作做最后的收尾工作。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? ”
“ But why are you glad ? ”
“ 但 为什么 是 你 高兴的 ? ”

“但你为什么高兴呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪzi] ['feloʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ I thought you were a lazy fellow when I saw you this morning . ”
“ 我 想法 你 是 一个 懒惰的 同伴 什么时候 我 锯 你 这 早晨 . ”

“我今天早上见到你的时候，还以为你是个懒人呢。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪs'gʌstɪd] ， ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .
“ I was only disgusted , ” said the Tinker .
“ 我 曾是 仅有的 厌恶 ， ” 说 这 修补匠 .

“我只是感到恶心，”修补匠说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn] ['weðər] ? ”
“ Do you mean with the fine weather ? ”
“ 做 你 意思是 和 这 美好的 天气 ? ”

“你是说天气这么好吗？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn] ['weðər] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['sterɪŋ] .
“ With the fine weather ? ” repeated the Tinker , staring .
“ 和 这 美好的 天气 ? ” 重复 这 修补匠 , 凝视 .

“天气这么好？”修补匠盯着他，重复道。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] —
“ You told me you were not particular as to weather , and I thought —
“ 你 讲述 我 你 是 不是 特别的 作为 到 天气 , 和 我 想法 —
”
”
”

“你告诉我你对天气没有特别要求，我想——”

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][get][ɑːn] , [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ?
How should such as me get on , if we was particular as to weather ?
如何 应该 这样的 作为 我 得到 在 , 如果 我们 曾是 特别的 作为 到 天气 ?

如果我们对天气特别在意，像我这样的人该如何安排呢?

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We must take it as it comes , and make the best of it .
我们 必须 拿 它 作为 它 来 , 和 制作 这 最好的 的 它 .

我们必须接受现实，并尽力做到最好。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] .
There's something good in all weathers .
有 某物 好的 在 全部 天气 .

任何天气都有好的一面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	it	don't	happen	to	be	good	for	my	work	to	-	day	,
如果	它	不	发生	到	是	好的	为了	我的	工作	到	-	天	,

如果今天这对我的工作不利的话，

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

it's	good	for	some	other	man's	to	-	day	,	and	will	come	round	to	me
它是	好的	为了	一些	其他	男人的	到	-	天	,	和	将要	来	圆形的	到	我

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

这事今天对别人来说是好事，明天就轮到我了。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][lɪv; laɪv] . ”

We	must	all	live	.	”
我们	必须	全部	居住	.	”

我们都必须活下去。

“ [preɪ] [ʃeɪk] [hændz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	Pray	shake	hands	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	祈祷	摇	双手	,	”	说	先生	.	游客	.

“请握手，”旅行者先生说道。

“ [teɪk] [ker] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋkɜ-z] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

“	Take	care	,	sir	,	”	was	the	Tinker's	caution	,	as	he	reached	up	his	hand	in
“	拿	关心	,	先生	,	”	曾是	这	修补匠的	警告	,	作为	他	达到	向上	他的	手	在

[sərˈpraɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

“先生，请多保重，”补锅匠小心翼翼地说着，同时惊讶地伸出手；

“ [ðə; ði] [blæk] [kʌmz] [ɔːf] . ”

“	the	black	comes	off	.	”
“	这	黑色的	来	离开	.	”

“黑色部分脱落了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['trævələr] .

“	I	am	glad	of	it	,	”	said	Mr	.	Traveller	.
“	我	是	高兴的	的	它	,	”	说	先生	.	游客	.

“我很高兴，”旅行者先生说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [blæk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] . ”

“	I	have	been	for	several	hours	among	other	black	that	does	not	come	off	.	”
“	我	有	到过	为了	一些	小时	之中	其他	黑色的	那	做	不是	来	离开	.	”

“我几个小时以来一直身处无法洗掉的黑色环境中。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm][ɪn][ðer; ðər] ? ”

“	You	are	speaking	of	Tom	in	there	?	”
“	你	是	请讲	的	汤姆	在	那里	?	”

“你说的是里面的汤姆吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz][dʒɑːb] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

“	Well	now	,	”	said	the	Tinker	,	blowing	the	dust	off	his	job	:	which	was	finished
“	出色地	现在	,	”	说	这	修补匠	,	吹	这	灰尘	离开	他的	工作	:	哪个	曾是	完成的

.

:
.

“好了，”修补匠一边说着，一边吹掉身上的灰尘：他的工作已经完成了。

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ə; eɪ] [pɪg] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Ain't**	**it**	**enough**	**to**	**disgust**	**a**	**pig**	**,**	**if**	**he**	**could**	**give**	**his**	**mind**	**to**	**it**	**?**	**”**
”	不是	它	足够的	到	厌恶	一个	猪	,	如果	他	可以	给	他的	头脑	到	它	?	”

“如果猪能下定决心，难道还不足以让他感到恶心吗？”

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	**If**	**he**	**could**	**give**	**his**	**mind**	**to**	**it**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**other**	**,**	**smiling**	**,**			
“	如果	他	可以	给	他的	头脑	到	它	,	”	返回	这	其他	,	微笑	,			

“如果他能全心全意去做的话，”另一个人笑着回答道。

“ [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɪg] . ”

“	**the**	**probability**	**is**	**that**	**he**	**wouldn't**	**be**	**a**	**pig**	**.**	**”**
”	这	可能性	是	那	他	不会	是	一个	猪	.	”

“他很可能不是猪。”

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [klentʃ] [ðə; ði] [neɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

“	**There**	**you**	**clench**	**the**	**nail**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**Tinker**	**.**
”	那里	你	紧握	这	指甲	,	”	返回	这	修补匠	.

“你就把钉子攥在那儿，”修补匠回答道。

“ [ðen] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [tɑːm] ? ”

“	**Then**	**what's**	**to**	**be**	**said**	**for**	**Tom**	**?**	**”**
”	然后	是什么	到	是	说	为了	汤姆	?	”

“那么，汤姆又有什么值得称道的呢？”

“ ['truːli] , ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

“	**Truly**	**,**	**very**	**little**	**.**	**”**
”	真的	,	非常	小的	.	”

“确实很少。”

“ ['truːli] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] .

“	**Truly**	**nothing**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Tinker**	**,**	**as**	**he**	**put**	**away**	**his**	**tools**	**.**
”	真的	没有什么	你	意思是	,	先生	,	”	说	这	修补匠	,	作为	他	放	离开	他的	工具	.

“先生，您说的真的没什么，”补锅匠一边收起工具一边说道。

“ [ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] , [ænd; ənd] ([aɪ] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒ])

“	**A**	**better**	**answer**	**,**	**and**	**(**	**I**	**freely**	**acknowledge**	**)**
”	一个	更好的	回答	,	和	(	我	自由	承认	)

“更好的答案，（我坦诚承认）

[maɪ] ['miːnɪŋ] .

my	**meaning**	**.**
我的	意义	.

我的意思。

[aɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪs'gʌst] ? ”

I	**infer**	**that**	**he**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**your**	**disgust**	**?**	**”**
我	推断	那	他	曾是	这	原因	的	你的	厌恶	?	”

我猜想，让你感到厌恶的是他？

“ [waɪ] , - [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	**Why**	**,**	**look'ee**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Tinker**	**,**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**,**		
”	为什么	,	-	这里	,	先生	,	”	说	这	修补匠	,	上升	到	他的	脚	,		

“哎呀，先生，瞧瞧这儿，”补锅匠说着站了起来。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['eɪprən] [ˌenər'dʒetɪkli] ; “ [aɪ] [liːv]

and	**wiping**	**his**	**face**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**black**	**apron**	**energetically**	**;**	**“**	**I**	**leave**				
和	擦拭	他的	脸	在	这	角落	的	他的	黑色的	围裙	精力充沛地	;	“	我	离开				

[juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] !

you	**to**	**judge**	**!**
你	到	法官	!

他用力地用黑色围裙的一角擦了擦脸；“我把评判权交给你们！”

— [aɪ][æsk][juː; jʊ] ! — [læst] [naɪt] [aɪ][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

—	I	ask	you	!	—	Last	night	I	has	a	job	that	needs	to	be	done	in	the
—	我	问	你	!	—	最后的	夜晚	我	有	一个	工作	那	需求	到	是	完毕	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

——我问你！——昨晚我有一项工作需要在夜间完成，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːrks][ɔːl] [naɪt] .

and	I	works	all	night	.
和	我	作品	全部	夜晚	.

我整夜都在工作。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðæt] .

Well	,	there's	nothing	in	that	.
出色地	,	有	没有什么	在	那	.

嗯，这里面没什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [hɪr] ,

But	this	morning	I	comes	along	this	road	here	,
但	这	早晨	我	来	沿着	这	路	这里	,

但今天早上我沿着这条路来到这里，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌni] [ænd; ənd][sɔːft][spɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [siːz] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn]

looking	for	a	sunny	and	soft	spot	to	sleep	in	,	and	I	sees	this	desolation
寻找	为了	一个	阳光明媚	和	柔软的	点	到	睡觉	在	,	和	我	看到	这	荒凉

[ænd; ənd] [ˌruːɪ'neɪʃn] .

and	ruination	.
和	毁灭	.

我本想找个阳光充足、柔软舒适的地方睡觉，却看到了这般荒凉破败的景象。

[aɪv] [lɪvd] [maɪ'self][ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌruːɪ'neɪʃn] ;

I've	lived	myself	in	desolation	and	ruination	;
我已经	居住地	我	在	荒凉	和	毁灭	;

我曾生活在荒凉和破败之中；

[aɪ] [noʊz] ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [ðæts] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪf] [lɔːŋ] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]

I	knows	many	a	fellow	-	creetur	that's	forced	to	live	life	long	in	desolation	and
我	知道	许多	一个	同伴	-	溪流	那就是	强制	到	居住	生活	长的	在	荒凉	和

[ˌruːɪ'neɪʃn] ;

ruination	;
毁灭	;

我知道许多同类被迫在荒凉和破败中度过一生；

[ænd; ənd][aɪ][sɪts][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ]['kæsts][maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] .

and	I	sits	me	down	and	takes	pity	on	it	,	as	I	casts	my	eyes	about	.
和	我	坐着	我	向下	和	需要	遗憾	在	它	,	作为	我	演员	我的	眼睛	关于	.

于是我坐了下来，心生怜悯，环顾四周。

[ðen] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [wʌn][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , [frʌm; frəm] [ðæt] [geɪt] ,

Then	comes	up	the	long	-	winded	one	as	I	told	you	of	,	from	that	gate	,
然后	来	向上	这	长的	-	喘息	一	作为	我	讲述	你	的	,	从	那	门	,

然后，就像我之前跟你说的那样，从那扇门里传来一个冗长的故事。

[ænd; ənd][spɪnz] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlkwɜːrm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ([ɪf] [maɪ] ['dɑːŋki] [æt; ət]

and	spins	himself	out	like	a	silkworm	concerning	the	Donkey	(	if	my	Donkey	at
和	旋转	他自己	出去	喜欢	一个	蚕	有关	这	驴	(	如果	我的	驴	在

[hoʊm] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]) [æz; əz][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] !

home	will	excuse	me	)	as	has	made	it	all	—	made	it	of	his	own	choice	!
家	将要	原谅	我	)	作为	有	制成	它	全部	—	制成	它	的	他的	自己的	选择	!

他像蚕一样把自己吐丝化解，就像吐丝化解了驴子（如果我家里的驴子不介意的话）一样，因为这一切都是他自己选择的！

[ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ˈrægɪd]

And	tells	me	,	if	you	please	,	of	his	likewise	choosing	to	go	ragged
和	讲述	我	，如果	你	请	，	的	他的	同样地	选择	到	去	破烂不堪	

[ænd; ənd][ˈneɪkɪd] ,

and	naked	,
和	裸	，

如果你愿意的话，他还告诉我，他同样选择了衣衫褴褛、赤身裸体。

[ænd; ənd][ˈgraɪmi] — - , [ˈmaʊntɪbæŋk] , [ɪn] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈriːəl][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv]

and	grimy	—	maskerading	,	mountebanking	,	in	what	is	the	real	hard	lot	of
和	肮脏的	—	-	，	江湖骗子	，	在	什么	是	这	真实的	难的	很多	的

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] !

thousands	and	thousands	!
数千	和	数千	！

而且肮脏不堪——伪装、骗术，这才是成千上万人的真正艰难处境！

[waɪ] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʌnˈberəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] ,

Why	,	then	I	say	it's	a	unbearable	and	nonsensical	piece	of	inconsistency	,
为什么	，	然后	我	说	它是	一个	难以忍受	和	荒谬的	片	的	不一致	，

[ænd; ənd][aɪm] [dɪsˈgʌstɪd] .

and	I'm	disgusted	.
和	我是	厌恶	.

那么，我认为这是令人无法忍受且毫无道理的矛盾之处，我感到恶心。

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪd] ! ”

I'm	ashamed	and	disgusted	!	”
我是	羞愧	和	厌恶	！	”

我感到羞耻和恶心！

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtrævələr] ,

“	I	wish	you	would	come	and	look	at	him	,	”	said	Mr	.	Traveller	,
“	我	希望	你	会	来	和	看	在	他	，	”	说	先生	.	游客	，

“我希望你们能来看看他，”旅行者先生说。

[ˈklæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɪŋkər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] .

clapping	the	Tinker	on	the	shoulder	.
鼓掌	这	修补匠	在	这	肩膀	.

拍拍修补匠的肩膀。

“ [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

“	Not	I	,	sir	,	”	he	rejoined	.
“	不是	我	，	先生	，	”	他	重新加入	.

“不是我，先生，”他回答道。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈflætər] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! ”

“	I	ain't	a	going	to	flatter	him	up	by	looking	at	him	!	”
“	我	不是	一个	去	到	奉承	他	向上	经过	寻找	在	他	！	”

“我才不会去看他，那样只会奉承他！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] . ”

“	But	he	is	asleep	.	”
“	但	他	是	睡着了	.	”

“但他睡着了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈtɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [er] ,

“	Are	you	sure	he	is	asleep	?	”	asked	the	Tinker	,	with	an	unwilling	air	,
“	是	你	当然	他	是	睡着了	?	”	问	这	修补匠	，	和	一个	不情愿	空气	，

“你确定他睡着了吗？”修补匠不情愿地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] .

as	he	shouldered	his	wallet	.
作为	他	肩部	他的	钱包	.

他把钱包扛在肩上。

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ðen] [aɪl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] ,
“ Then I'll look at him for a quarter of a minute , ” said the Tinker ,
“ 然后 患病的 看 在 他 为了 一个 四分之一 的 一个 分钟 , ” 说 这 修补匠 ,

“那我就盯着他看一分钟，”修补匠说道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .
“ since you so much wish it ; but not a moment longer .
“ 自从 你 所以 很多 希望 它 ; 但 不是 一个 片刻 更长 .

“既然你如此渴望，但一刻也不能再等了。”

” [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd] ; [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ,
” They all three went back across the road ; and , through the barred window ,
” 他们 全部 三 去 后退 穿过 这 路 ; 和 , 通过 这 禁止 窗户 ,

“他们三人又穿过马路回到街对面；然后，透过那扇装有铁栅栏的窗户，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] — [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [held]
by the dying glow of the sunset coming in at the gate — which the child held
经过 这 垂死 辉光 的 这 日落 未来 在 在 这 门 — 哪个 这 孩子 握住
['oʊpən][fɔːr; fər][ɪts] [əd'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪti] ['klɪrli] [di'səːnd] ['laɪɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][bed]
open for its admission — he could be pretty clearly discerned lying on his bed
打开 为了 它是 入学 — 他 可以 是 漂亮的 清楚地 辨别 说谎 在 他的 床
.
:
.

夕阳的余晖透过大门洒进来——孩子正敞开大门迎接它——人们可以很清楚地看到他躺在床上。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['trævələr] .
“ You see him ? ” asked Mr . Traveller .
“ 你 看 他 ? ” 问 先生 . 游客 .

“你看到他了吗？”旅行者先生问道。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] , “ [ænd; ənd]['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , ” returned the Tinker , “ and he's worse than I thought him .
“ 是的 , ” 返回 这 修补匠 , “ 和 他是 更糟 比 我 想法 他 .

“是的，”修补匠回答说，“他比我想象的还要糟糕。”

” ['mɪstər] . ['trævələr] [ðen] ['wɪspəd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ;
” Mr . Traveller then whispered in few words what he had done since morning ;
” 先生 . 游客 然后 低声说道 在 很少 字 什么 他 有 完毕 自从 早晨 ;

“然后，旅行者先生低声用寥寥数语讲述了他从早上到现在所做的一切；

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
and asked the Tinker what he thought of that ?
和 问 这 修补匠 什么 他 想法 的 那 ?

然后问修补匠对此有何看法?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
“ I think , ” returned the Tinker , as he turned from the window ,
“ 我 思考 , ” 返回 这 修补匠 , 作为 他 转向 从 这 窗户 ,

“我想，”修补匠说着，转身离开了窗户。

“ [ðæt] [juːv] ['weɪstɪd][ə; eɪ][deɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
“ that you've wasted a day on him . ”
“ 那 你已经 浪费 一个 天 在 他 . ”

“你竟然在他身上浪费了一天时间。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ; [ðoʊ] [nɑːt] , [aɪ][hoʊp] , [ə'pɑːn][maɪ'self] .

“	I	think	so	too	;	though	not	,	I	hope	,	upon	myself	.
”	我	思考	所以	也	;	尽管	不是	,	我	希望	,	之上	我	.

“我也这么认为；但我希望，这不会发生在我自己身上。”

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] ? ”

Do	you	happen	to	be	going	anywhere	near	the	Peal	of	Bells	?	”
做	你	发生	到	是	去	任何地方	靠近	这	皮尔	的	钟声	?	”

你碰巧要去钟声齐鸣会场附近吗?

“ [ðæts] [maɪ][də'rekt] [wei] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

“	That's	my	direct	way	,	sir	,	”	said	the	Tinker	.
”	那就是	我的	直接的	方式	,	先生	,	”	说	这	修补匠	.

“先生，这是我的捷径，”补锅匠说道。

“ [aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [ðer; ðər] .

“	I	invite	you	to	supper	there	.
”	我	邀请	你	到	晚餐	那里	.

我邀请您到那里共进晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊz][sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz]

And	as	I	learn	from	this	young	lady	that	she	goes	some	three	-	quarters
和	作为	我	学习	从	这	年轻的	女士	那	她	去	一些	三	-	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

of	a	mile	in	the	same	direction	,
的	一个	英里	在	这	相同的	方向	,

我从这位年轻女士那里了解到，她朝同一个方向走了大约四分之三英里。

[wiː; wi] [wɪl] [drɑːp][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

we	will	drop	her	on	the	road	,
我们	将要	降低	她	在	这	路	,

我们会把她扔在路边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sper] [taɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌn'tɪl]

and	we	will	spare	time	to	keep	her	company	at	her	garden	gate	until
和	我们	将要	空闲的	时间	到	保持	她	公司	在	她	花园	门	直到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['belə] [kʌmz] [hoʊm] .

her	own	Bella	comes	home	.
她	自己的	贝拉	来	家	.

我们会抽出时间在她家花园门口陪伴她，直到她自己的贝拉回家。

” [soʊ] , ['mɪstər] . ['trævələr] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋkər] , [went] [ə'lɔːŋ] ['veri]

”	So	,	Mr	.	Traveller	,	and	the	child	,	and	the	Tinker	,	went	along	very
”	所以	,	先生	.	游客	,	和	这	孩子	,	和	这	修补匠	,	去	沿着	非常

['æmɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['iːvnɪŋ] ;

amicably	in	the	sweet	-	scented	evening	;
友好地	在	这	甜的	-	香味	晚上	;

“于是，旅行者先生、孩子和补锅匠在芬芳的夜晚愉快地同行着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ,

and	the	moral	with	which	the	Tinker	dismissed	the	subject	was	,
和	这	道德	和	哪个	这	修补匠	解雇	这	主题	曾是	,

而补锅匠用以驳斥这一话题的寓意是：

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [ðæt] ['met(ə)l] [ðæt] [rɔtid] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][juːz] ,

that	he	said	in	his	trade	that	metal	that	rotted	for	want	of	use	,
那	他	说	在	他的	贸易	那	金属	那	腐烂的	为了	想	的	使用	,

他在业内说过，金属如果因为缺乏使用而腐烂，

[hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left][tuː; tə][rɑːt] , [ænd; ənd] ['kudnt] [rɑːt] [tuː] [suːn] ,

had	better	be	left	to	rot	,	and	couldn't	rot	too	soon	,
有	更好的	是	左边	到	腐烂	,	和	不能	腐烂	也	很快	,

最好任其腐烂，而且越早腐烂越好。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [truː] ['met(ə)l] [rɔtɪd] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [juːz][ænd; ənd][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

considering	how	much	true	metal	rotted	from	over	-	use	and	hard	service	.
考虑	如何	很多	真的	金属	腐烂的	从	超过	-	使用	和	难的	服务	.

考虑到有多少真正的金属因过度使用和高强度使用而腐烂。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

{ [wʌn] } ['dɪkɪnz] ['dɪdnt] [raɪt] ['tʃæptərz] [ˌtuː'tuː][tuː; tə][faɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn]

{	1	}	Dickens	didn't	write	chapters	2	to	5	and	they	are	omitted	in
{	1	}	狄更斯	没有	写	章节	2	到	5	和	他们	是	省略	在

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

this	edition	.
这	版	.

{1}狄更斯没有写第 2 章到第 5 章，因此本版本省略了这些章节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神